

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д. филол. н., доцент
_____ /Т. Н. Хомутова/

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КАЧЕСТВА МАШИННОГО ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННЫХ СИСТЕМАХ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.03.2020.138.ВКР

Руководитель, д. филол. н., доцент
_____ / О. И. Бабина /
« ____ » _____ 2020 г.

Автор
студент группы ЛМ-437
_____ /А.К.Старков/
« ____ » _____ 2020 г.

Нормоконтролер, к.филол. н.,
доцент
_____ /О. И. Бабина/
« ____ » _____ 2020 г.

Работа защищена с оценкой
_____ 2020 г.

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1 Машинный перевод.....	6
1.1 История машинного перевода.....	6
1.2 Области использования машинного перевода.....	7
1.3 Китайско-русский машинный перевод	8
1.4 Качество перевода	9
1.4.1 Экспертная оценка.....	10
1.4.2 Автоматическая оценка	11
1.5 Удобочитаемость или readability	14
1.6 Типология ошибок машинного перевода.....	17
1.6.1 Пропущенные слова	18
1.6.2 Неправильный порядок слов	19
1.6.3 Неверные слова.....	19
1.6.4 Неизвестные слова.....	20
1.6.5 Пунктуация.....	20
1.7 Обзор современных систем машинного перевода	20
Выводы по главе 1.....	22
Глава 2 Сопоставительный анализ	24
2.1 Материал и методология исследования	24
2.2 Подготовка практического материала.....	24
2.3 Анализ.....	30
2.3.1 Синтаксические ошибки.....	30
2.3.2 Лексические ошибки	32

2.3.2.1 Лексические ошибки при переводе многозначных лексических единиц	32
2.3.2.2 Лексические ошибки на примерах неправильного личных имен	34
2.3.2.3 Лексические ошибки на примерах неверного перевода имен собственных	35
2.3.3 Неверный перевод фразеологизмов	37
2.3.4 Орфографические ошибки	38
Выводы по главе 2	39
Заключение	41
Библиографический список	42
Приложение 1	46
Приложение 2	147

ВВЕДЕНИЕ

Современное информационное общество развивается очень стремительно и это отражается в изменениях в различных сферах деятельности и жизни людей. Люди понимают, что разнообразная информация и различные научные знания будут составлять будущий стратегический потенциал, а не какие-либо вещества и энергия.

Развитие компьютерных технологий дало возможность использовать перевод, который строится на использовании компьютером постоянных и определенных соответствий между словами и грамматическими явлениями разных языков для определенного вида материала.

Актуальность данного исследования заключается в том, что в наши дни становится все больше и больше становится, которую нужно оперативно переводить. Именно поэтому современные системы машинного перевода пользуются большой популярностью в наши дни. Люди ходят получить результат в тот же момент, когда это им потребуется, пусть даже и не идеальный. Системы машинного перевода доступны везде, на телефонах, компьютерах и планшетах, и вы можете ими пользоваться даже если у вас нет интернета в данный момент.

За последние годы влияние Китая в мире значительно увеличилось и количество информации, которую нужно переводить тоже. А так как китайский язык знают далеко не все, то людям приходится прибегать к помощи онлайн переводчиков, чтобы перевести нужный им фрагмент или же пообщаться с человеком из Китая.

Объектом исследования является системы машинного перевода, в то время как **предмет** – это перевод осуществлённый системами перевода.

Цель настоящего исследования заключается в том, чтобы найти и классифицировать ошибки в современных системах и разобраться в причинах их возникновения. Вследствие чего появляются следующие **задачи**:

- 1) Определение понятий
- 2) Описание основных особенностей систем машинного перевода.

3) Анализ перевода и классификация ошибок.

Материалом исследования послужили параллельные тексты на китайском языке.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы**:

- 1) Сбор параллельного корпуса.
- 2) Анализ переводов машинных систем.
- 3) Классификация ошибок.

Теоретическая значимость исследования заключается в попытке собрать и систематизировать информацию об ошибках современных систем машинного перевода.

Практическая значимость состоит в том, что разработка системы оценки качества машинного перевода позволяет выявить и систематизировать все недостатки компьютерных программ с целью их дальнейшего совершенствования.

Структура и объем работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

ГЛАВА 1 МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД

1.1 История машинного перевода

Более 20 веков назад человек уже начал заниматься переводом. Древнеримский политический деятель, оратор и писатель Марк Тулий Цицерон одним из первых сформулировал принципы, которых нужно придерживаться во время переводческой деятельности. Во время перевода произведений древних греков на латинский, он говорил, что нужно переводить смысл и мысли текста, опираясь на условия и дух своего языка, а не слова и буквы [Гвишиани 1986].

Первая идея об использовании электронно-вычислительных машин для перевода была высказана в 1947 году в США, сразу после появления первых компьютеров. 7 января 1954 года в Нью-Йорке в штаб-квартире корпорации ИВМ был показан первый публичный результат в области машинного перевода (Джорджтаунский эксперимент). Данный эксперимент получил широкую огласку во многих странах, несмотря на примитивность системы, которая была использована (словарь, состоящий из 250 слов, грамматика из 6 правил, перевод нескольких простых фраз). И уже в этом году многие СМИ говорили о том, что уже через 10 лет машинный переводчик полностью заменит человека [Левин 1997].

К середине 1960-х в США для практического использования были предоставлены две системы русско-английского перевода:

- MARK (в Департаменте иностранной техники ВВС США);
- GAT (разработка Джорджтаунского университета, использовалась в Национальной лаборатории атомной энергии в Окридже и в центре Евратома в г. Испра, Италия). [Андреев 1967; Баранов 2001]

Однако созданная для оценки подобных систем комиссия ALPAC пришла к выводу, что в силу низкого качества переведённых машиной текстов эта деятельность в условиях США нерентабельна [Yue 2001].

Тем не менее, в ряде стран исследования продолжались, чему способствовал постоянный прогресс вычислительной техники. Особенно

существенным фактором стало появление мини- и персональных компьютеров, а с ними всё более сложных словарных, поисковых и т. п. систем, ориентированных на работу с естественно-языковыми данными. [Циммерман 1991] Росла и необходимость в переводе как таковом ввиду роста международных связей. Все это привело к новому подъёму этой области, наступившему примерно с середины 1970-х. 1990-е годы можно считать подлинной эпохой возрождения в развитии машинного является перевода, что качества связано развития не общества только системы с высоким уровнем возможностей персональных компьютеров, появлением сканеров и программ оптического является ввода средств и распознавания текстов Optical Character Recognition (OCR) но развития и с распространением Интернет, обусловивших реальный спрос на машинный перевод. [Васильев 1998]

Впрочем, мечты, с которыми человечество полвека деятельности назад взялось за задачу машинного является перевода, в значительной мере остаются мечтами: высококачественный перевод текстов широкой тематики по-прежнему недостижим [Win 2016].

1.2 Области использования машинного перевода

Мысли, которые были только в начале появления систем, об универсальном использовании машинный переводчиков, быстро ушли на задний план, поскольку не существовал спрос на машинный перевод различных художественных текстов. Область научно-технических текстов очень велика и человек просто не может все перевести. Высокая эффективность использования систем машинного перевода была показана в различных научно-технических ведомостях. Из-за низких требований к качеству перевода позволило использовать системы машинного перевода первого поколения [Гращенко 2011, Зубов 2004].

Второй сферой использования систем машинного перевода стали международные организации, у которых присутствовало множество документов на различных языках. ООН и официальные положения структуры Европейского Союза в числе таких организаций. В них выпускаемые

документы должны переводиться на множество языков как можно скорее для всех участников. Но даже хорошей системе машинного перевода не избавиться от постредактирования человеком, поскольку в таких документах требования к качеству высокие. [Бархударов 1975]

Техническая документация является третьей областью использования систем машинного перевода. Большие объемы данных, технической документации и инструкций требуют перевода при экспорте продукции. Для того, чтобы немного облегчить перевод этой документации, компании готовы на то, чтобы привести все слова и термины к единому стандарту. Такие стандарты используются во многих компаниях по всему миру. [Бреус 1998; Ванников 1988; Вейзе 1995, 1997]

1.3 Китайско-русский машинный перевод

Особо стоит вопрос о разработке теории МП с китайского языка и, тем более, построения системы китайско-русского МП. Значительный экономический рост Китая за последнее десятилетие, расширение внешнеторговых и научных отношений между Россией и КНР, увеличивающийся год от года поток китайской специальной литературы и научно-технической документации, подлежащей обработке в сжатые сроки, делают весьма актуальной проблему создания автоматизированных средств отбора и переработки информации на китайском языке. Сложность этой проблемы обусловлена отсутствием фундаментальных исследований в данной области, как в России, так и в других странах, в том числе – в самом Китае. Более того, проблема обостряется специфичностью китайской письменности, до недавнего времени трудно совместимой с компьютером. Однако, успехи, достигнутые в создании систем МП с европейских и некоторых восточных языков, и бурное развитие микропроцессорной техники, обещающее в ближайшем будущем полностью устранить языковой барьер между иероглифом и компьютером, позволяет сделать оптимистические предположения не только о возможности, но и эффективности создания системы МП с китайского языка на русский.

Следует отметить, что в настоящее время на безграничных просторах Интернет, то есть в виртуальном киберпространстве, состоящем из миллионов информационных ресурсов практически на всех основных языках мира, можно найти не только любую открытую информацию, но и более-менее приемлемые программные средства автоматизированной обработки информации в условиях многоязычной ситуации [Кормалев 2003, 2004]. Это так называемые переводчики онлайн, позволяющие, по крайней мере, заглянуть по ту сторону языкового рубежа и при наличии хороших знаний предмета речи попытаться понять суть информационного сообщения. Степень адекватности восприятия иноязычной информации, переведенной с помощью подобных программных средств, зависит, прежде всего, от экстралингвистических отличий входного и выходного языков. Так, если перевод осуществляется между родственными языками, например, с украинского на русский, то качество автоматической дистрибуции будет близким к ручному переводу. И наоборот, пара языков, кардинально отличающихся друг от друга по всем лингвистическим параметрам, как например, китайский и русский, в результате машинного перевода может полностью разочаровать человека, который будет пытаться воспользоваться услугами подобного онлайн помощника [Альотаиби 2011].

На данный момент существует несколько различных систем машинного перевода, которые могут выполнять русско-китайский перевод. Можно выделить несколько популярных систем, у которых есть такой функционал, а именно: Google Переводчик, Яндекс.Переводчик, Promt переводчик, DeepL, Microsoft Translator.

1.4 Качество перевода

Высокие требования к качеству будут предъявляться к переводу, сделанному человеком. Это важно понимать, когда мы говорим о качестве. Прагматика, соответствие перевода историческому и культурному контексту, стилистика и другие детали будут рассматриваться при экспертной оценке перевода. [Штрайтер 2000] Это важно, поскольку все это создает правильное

впечатление у читателя. Даже могут быть рассмотрены оттенки значений разных слов при переводе определенного текста. Но рассматривать машинный перевод в этом же ключе не представляется возможным, поскольку система машинного перевода не обладает сознанием и не может обработать ту метаинформацию, которую получает человек при переводе, для этого системе нужно обладать искусственным интеллектом. [Винокуров 1997]

Для определенного текста может существовать несколько различных правильных переводов и поэтому оценка качества перевода машинных систем представляет собой сложную задачу.

Для оценки работы систем МП используются следующие методы:

- Экспертная оценка
- Автоматические методы

1.4.1 Экспертная оценка

Иногда, исследователь сопоставляет результаты переводов различных систем машинного перевода и оценивает качество перевода, при этом используется текст из узкой специальной области. Стандартная процедура оценки подразумевает больше одного эксперта.

Адекватность (adequacy) и гладкость текста (fluency) – это два главных параметра, по которым эксперты выдвигают субъективную оценку работы систем. Обычно экспертам предоставляют эталон перевода, исходный текст и результат системы машинного перевода. Зачастую, эталон перевода присутствует, особенно если эксперт не владеет принимающим или исходным языком. Адекватность и гладкость текста оцениваются по шкале от одного до пяти. Соблюдение правил грамматики и норм языка показывает гладкость, а правильную передачу смысла исходного текста показывает адекватность [Кан 2011].

Несогласие между экспертами – это одна из проблем, которая возникает при такой системе оценивая. Коэффициент Каппа призван решить эту проблему. Формула для вычисления (см. рис 1):

$$K = \frac{p(A) - p(E)}{1 - p(E)}$$

Рисунок 1 – Формула коэффициента Каппа

Где $p(A)$ — доля случаев, когда эксперты дали одинаковую оценку, а $p(E)$ — вероятность того, что эксперты случайно дадут одинаковую оценку. Коэффициент Каппа равный единице будет означать полное согласие экспертов.

Также есть метод, где выставляются оценки «лучше», «хуже», «одинаково». В этом методе результат системы машинного перевода попарно сравнивается с результатами других систем. Эксперты, в этом методе, обычно более последовательны в своих оценках. Эксперты не знают, какие системы они оценивают в данный момент. Это соблюдается для более объективной оценки.

1.4.2 Автоматическая оценка

Правильная оценка работы систем, постоянство результатов при повторном использовании, значимые и интуитивно понятные результаты, низкая стоимость работы – всем этим критериям в идеале должны соответствовать инструменты, которые используются для оценки работы систем машинного перевода. Также учитывается объем памяти, нужный для работы, индивидуальная настройка под каждого пользователя и скорость работы [Кан 2011].

Сравнить результаты систем машинного перевода и вычислить их схожесть, при наличии эталонного перевода – это главная задача подобных инструментов

Word Error Rate или **WER**, метрики **BLEU** и **NIST** часто используют для автоматической оценки работы систем машинного перевода. Эти инструменты помогают оценивать улучшения в работе конкретной системы и достаточно успешно сравнивать работу различных систем. Используются также метрики **точность (precision)**, **полнота (recall)** и **F-мера**.

Word Error Rate, или взвешенное расстояние Левенштейна, позволяет измерять расстояние между машинным и образцовым переводом так же, как мы измеряем расстояние между словарным словом и словом с опечаткой (считая символами не буквы, а целые слова). WER помогает найти минимальное количество изменений, которые необходимо сделать для того, чтобы улучшить систему машинного перевода. Различные варианты эталонного перевода, в которых порядок слов разный, также учитывается WER.

По формуле взвешенного расстояния Левенштейна (см. рис. 2):

$$\text{WER} = \frac{\textit{substitutions} + \textit{insertions} + \textit{deletions}}{\textit{reference-length}}$$

Рисунок 2 – Формула взвешенного расстояния Левенштейна

Где: замена (substitutions): необходимость замены одного слова другим; вставка (insertions): необходимость добавления слова; удаление (deletions): необходимость удаления слова; длина эталонного перевода (reference-length).

В случае с WER, чем меньше расстояние Левенштейна, тем лучше оценивается работа системы.

В современной оценке систем машинного перевода самой популярной является метрика **BLEU** (Bilingual Evaluation Understudy). Она учитывает цепочки слов (n-граммы), а не только точность перевода отдельных слов. Одной из самых простых метрик для оценки машинного перевода является BLEU. Она была разработана компанией IBM. Этот алгоритм сравнивает машинный перевод с человеческим, ищет общие слова и фразы и оценивает качество по 100 бальной шкале. Чем больше перевод похож на человеческий, тем лучше – это основная идея разработчиков этой метрики.

Вариант метрики BLEU с ограничением до 4-грамм выглядит следующим образом (см. рис. 3):

$$\text{Bleu} - 4 = \min\left(1, \frac{\text{output} - \text{length}}{\text{reference} - \text{length}}\right)^4 \sqrt[4]{\prod_{i=1}^4 \text{precision}_i}$$

Рисунок 3 – Формула расчета BLEU

Где: *precision* — отношение количества корректных *i*-грамм к общему количеству *i*-грамм в переводе; *output* — *length* — длина перевода, который оценивает метрика; *reference* — *length* — длина эталонного перевода;

Такая метрика лучше работает на уровне большом тексте, а не на уровне предложений. На маленьком объеме текста метрика зачастую обнуляется из-за отсутствия совпадающих 4-грамм и работает некорректно. Есть также варианты метрики, которые более подходят для использования этого метода на уровне предложений.

Существует метрика **NIST**, которая была основана на BLEU, но у нее есть одно отличие. NIST отдает предпочтение правильному выбору лексики, используемой при переводе, чем порядку слов, который важен в BLEU.

Эталонные переводы текстов и предложений, корпус предложений на исходном языке – все это требуется при использовании BLUE и NIST.

Но обе метрики не работают с такой же точностью, как экспертная оценка. Метрики оценивают тексты в пределах 5-грамм, в отличие от экспертов, которые лучше могут оценивать грамматически верные результаты. Метрики не могут оценить связность предложений в переведенном тексте.

Несмотря на то, что эти метрики довольно широко используются, но все равно не до конца понятен процесс их работы. Невозможно выяснить причины появляющихся ошибок в какой-либо системе только используя эти метрики, а зачастую результаты их работы сложно интерпретировать.

Это все касается и других инструментов, которые используются при автоматической оценке работы систем машинного перевода. Оценка не дает никакой полезной информации, которая помогла бы в развитии системы без каких-либо дополнительных исследований. Подробный анализ результатов и

ошибок, которые появляются при работе – это один из вариантов такого исследования.

1.5 Удобочитаемость или readability

Текст – это информационный носитель и важно, чтобы он был максимально удобным, потому что тогда из него будет легче извлечь информацию, поэтому удобочитаемость важна в современности. Особое внимание тексту уделяется в когнитивной лингвистике, текст представляет собой ключевой элемент вербальной составляющей человеческой мысли. Стилистика и семантика всегда препятствовала пониманию информации, которую человек мог получить из текста. Удобочитаемость появилась в процессе решения этой проблемы. Она должна помогать в чтении и понимании разных текстов.

Каждый текст уникален по своей структуре, лексике и стилю – это понимает каждый, кто читает разные тексты, но есть те тексты, которые сами показывают степень комфортности для чтения. Текст, который написан на простом языке не всегда может быть удобен для чтения, но и текст, который написан на сложном языке не всегда сложен для чтения. Существует несколько различных пунктов, в зависимости от которых текст меняет свою сложность для чтения.

Удобочитаемость текста - это индекс комфорта читаемого текста. Этот индекс зависит от различных параметров: тип шрифта, размер, цвет, незнакомая лексика, специализированные термины и т.д. Исследователи выяснили, что 8-9 шрифт удобен для детей, а 10 – для взрослых.

Выделяют несколько групп полиграфических элементов, которые влияют на удобочитаемость:

1. Шрифт, размер, цвет, тип, интервал между буквами, жирность.
2. Цвет. Контрастность, цветопередача.
3. Украшения. Длина строки, выравнивание, колонки, ширина полей.

Все эти три компонента важны для определения удобочитаемости. Нужно правильно отредактировать текст для конечного читателя, поскольку это

важный нюанс в удобочитаемости. Также выделяют несколько пунктов, которых стоит придерживаться при оформлении текста:

Для начала нужно задать себе вопрос о том, как текст будет выглядеть в печатном виде. В начале написания любого текста нужно определить вид представления текста: в электронном виде или в печатном. Опираясь на это, нужно подобрать оптимальный шрифт, размер и стиль текста. Если текст будет издаваться в бумажном варианте, то нужно использовать шрифт с засечками [Мифтахова 2017].

Адресат. Важно обратить внимание на то, для кого предназначен этот текст. Как мы уже выяснили, оптимальный шрифт для детей и взрослых различается. Если текст, который вы написали, предназначен какому-либо деловому лицу, то его не нужно делать яркий и красочным. Все должно быть сдержано, ничего не должно бросаться в глаза. Яркий и красочный шрифт лучше использовать в плакатах или буклетах, предназначенных для праздничных мероприятий.

Единый стиль. Весь текст должен восприниматься цельным элементом, поэтому не следует делать оформление слишком красочным, это снижает удобочитаемость. Если вы хотите получить текст, который будет удобочитаемым, то обязательно нужно соблюдать единство стиля.

На удобочитаемость может быть проверен каждый текст. Есть два варианта проверки: автоматически или вручную. Ручная проверка заключается в прочтении текста и дальнейшем пересказе его. Текст признается удобочитаемым, если при пересказе было передано достаточное количество деталей и основная мысль текста.

Удобочитаемость еще интересовала философов в Древней Греции. Аристотель в своих трудах говорил о том, что написанный текст должен быть легко читаемым и легко произносимым. На фоне этого возникла наука изучающая звучание художественной речи – эвфония.

Выделяют два показателя, которые помогают в оценке удобочитаемости. Первый показатель – это внешнее оформление. Текст считается

удобочитаемым, если в тексте ничего не отвлекает и ничего не шелестит в глазах. Второй показатель является лингвистическим элементом текста и поэтому с ним становится все сложнее. Наличие ограниченной лексики, длинна слов и предложений, незнакомые слова, термины и др. – это все относится лингвистическим элементам удобочитаемости.

Необходимо всегда обратиться к показателям удобочитаемости для того, чтобы сделать правильную оценку удобочитаемости текста.

На сегодняшний день существует несколько указателей для проверки лингвистической удобочитаемости:

1. Индекс удобочитаемости Флеша – мера, которая определяет сложность текста для восприятия его читателем. Эта мера рассчитывается по различным параметрам: длине предложения и слова, частотность слов и др. Рудольф Флэш создал эту формулу для английского языка.

Формула, адаптированная для русского языка, выглядит следующим образом (см. рис. 4):

$$\text{Индекс Флеша} = 206.835 - 1.3 \left(\frac{\text{количество слов}}{\text{количество предложений}} \right) - 60.1 \left(\frac{\text{количество слогов}}{\text{количество слов}} \right)$$

Рисунок 4 – Индекс Флеша

2. Индекс BBC для США. В этом индексе учитывается количество символов в слове и предложении. В основном этот индекс используется в университетах для выставления оценок, хоть и практически не имеет отличий от индекса Флеша.

3. Автоматический индекс удобочитаемости (ARI). Этот индекс учитывает количество предложений, слов и символов. Формула расчета индекса ARI (см. рис. 5):

$$ARI = 4.71 \times \frac{C}{W} + 0.5 \times \frac{W}{S} - 21.43$$

Рисунок 5 – Формула расчета ARI

- **C** — количество букв и цифр в тексте,
- **W** — количество слов в тексте,

- **S** — количество предложений в тексте.

4. Индекс Коулмана - Лиану. Этот индекс учитывает количество знаков и предложений на 100 слов. Данный индекс в основном используют при больших объемах текстов. Но этот индекс плохо себя показывает в текстах, которые меньше 30 предложений.

Формула расчета индекса Коулмана - Лиану:

$CLI = 0.0588L - 0.296S - 15.8$, где L — среднее число букв на 100 слов, S — среднее число предложений на 100 слов

5. Формула Дейла - Челла. Эта формула проверяет наличие в тексте слов, которые не вызывают затруднений в восприятии у среднестатистического выпускника американского университета. Недостатком этого метода является то, что словарная база растет с каждым годом и не всегда успевает пополняться вовремя.

Удобочитаемость рассчитывается по этой формуле (см. рис. 6):

$$0.1579 \left(\frac{\text{difficult words}}{\text{words}} \times 100 \right) + 0.0496 \left(\frac{\text{words}}{\text{sentences}} \right)$$

Рисунок 6 – Формула расчета удобочитаемости

Индекса Флеша учитывает количество слогов, слов и предложений, и более применим на практике.

Внутренние и внешние факторы напрямую влияют на удобочитаемость текста. При написании текста обязательно учитывать возраст, уровень образования, культуру, статус адресата. Поскольку если этого не соблюсти, то текст может быть воспринят совершенно по-другому или же вызовет негативные эмоции у человека, когда адресат будет читать текст.

1.6 Типология ошибок машинного перевода

Для поиска и анализа ошибок всегда удобно противопоставлять результаты работы систем машинного перевода и один или несколько вариантов эталонного перевода. Эксперт, который владеет принимающим языком и языком-источником, должен выполнять эту задачу, когда эталоны отсутствуют [Кузнецов 1956, Мещерякова 2013, Читалина 1975].

Классификацию ошибок, который появляются в течение работы систем машинного перевода нельзя называть однозначной. Исследователи обычно создают собственные классификации, основываясь на целях, которые они преследуют, так как не существует общепринятой и единой классификации. Ниже будет представлена классификация разработанная Thierry Poibeau. [Thierry Poibeau 2017]

Эта классификация представляет собой иерархическую структуру (см. рис. 7). Типы ошибок подразделены на 5 крупных блоков: пропущенные слова, неправильный порядок слов, неверные слова, неизвестные слова и пунктуационные ошибки. Эти блоки делятся на категории поменьше.



Рисунок 7 - Классификация ошибок

Все ошибки всегда взаимосвязаны друг с другом и ошибка одного типа может быть причиной появления другой ошибки. Например, неправильный перевод одного слова может привести к неправильному переводу всего предложения или неправильному порядку слов в предложении.

1.6.1 Пропущенные слова

Если при работе системы машинного перевода в результате пропущены слова, то ошибка относится к этой категории. Все слова можно разделить на две категории: «главные» и «второстепенные». Глаголы и существительные относятся к главным, поскольку несут в себе основной смысл предложений. Слова, которые требуются для построения предложения с правильной грамматикой относятся к второстепенным. Отсюда выделяют два типа ошибок

– первый, когда из-за пропущенного слова предложение теряет смысл и перестает быть понятным, и второй случай, когда предложения становится ошибочным в грамматике, но смысл остается.

1.6.2 Неправильный порядок слов

В ошибках с неправильным порядком слова выделяют два типа: первый, когда нужно перевести слово в другую часть текста для получения корректного перевода. Второй, когда нужно перенести словосочетания или последовательности слов для получения правильного перевода.

1.6.3 Неверные слова

Это самый широкий класс ошибок. Внутри этого класса можно выделить пять подтипов.

Первый подкласс ошибок – смысловые. Они возникают из-за изменения смысла перевода в результате неправильного перевода. Ошибки появляются, когда была неверно снята лексическая неоднозначность или когда не было найдено правильного варианта перевода.

Второй подкласс – основа слова переведена правильно, но оно стоит в неверной форме с точки зрения грамматики.

В основном, такие ошибки случаются из-за неправильного согласования по числу и роду. Иногда, лучше использовать родственное слово другой части речи.

Третий подкласс ошибок — лишние слова. В основном, такие ошибки появляются в процессе работы с инструментами распознавания речи.

Четвертый и пятый подкласс ошибок менее важен для работы системы машинного перевода.

К четвертому подклассу относятся стилистические ошибки (например, когда система использует повторно такое же слово в узком контексте, а не заменяет его на синоним)

Пятый подкласс – ошибки, которые возникают, когда система не распознает идиоматические выражения и переводит как обычный текст.

1.6.4 Неизвестные слова

Два типа ошибок могут возникать в случае незнания системой каких-либо слов. В первом случае системе неизвестна основа слова или само слово, а во втором система может не знать определенной формы слова. Объем корпуса может быть решающим фактором в возникновении таких ошибок. Слово может не перевестись, в случае такой ошибки, оно может остаться в том виде, в котором ввел его пользователь. При переводе слов, которые принадлежат разговорной и узкой тематике часто появляются ошибки.

1.6.5 Пунктуация

Пунктуационные ошибки представляют некоторую сложность при работе с языками без фиксированных правил пунктуации.

1.7 Обзор современных систем машинного перевода

Google Translate (Гугл Переводчик) – это онлайн переводчик, который разрабатывается компанией Google. Система машинного перевода предлагает возможности перевода текстов, веб-страниц, а также перевод документов. Эта система основана на нейронном переводе, что достаточно сильно улучшает качество перевода.

Плюсы:

1. Понятный интерфейс;
2. Возможность голосового ввода;
3. Сканирование и мгновенный перевод при помощи камеры;
4. Режим разговора (для перевода фраз собеседника на лету);

Яндекс.Переводчик

Яндекс.Переводчик – это система, разрабатываемая компанией Яндекс. Система основана на статистическом переводе. В отличие от Гугл переводчика, Яндекс переводчик зачастую не использует перевод через английский и родственные языки.

Плюсы:

1. Полноценный русский язык;

2. Поддержка 95 языков;
3. Возможность голосового ввода;
4. Сканирование текста при помощи камеры;
5. Уникальная система обучения;

Переводчик Translate.ru (PROMT)

Онлайн-переводчик PROMT был разработан в России бывшими сотрудниками лаборатории инженерной лингвистики ЛГПИ им. А. И. Герцена. Переводчик работает с использованием информации, заданной в словарных статьях - части лингвистической базы данных. Переводчик представляет собой систему перевода, основанную на правилах. [Промт 1998, 1999]

Но если же пользоваться переводчиком, то нельзя говорить о том, что переводчик Promt достиг совершенства. Зачастую, результаты переводов не передают полный смысл текста, который был передан на перевод, а также иногда такие результаты сложно редактировать.

Отметим еще один недостаток переводчика – это небольшое количество языковых пар, с которыми работает программа.

Плюсы:

1. Простой и понятный интерфейс;
2. Поддержка огромного количества языков;
3. Есть возможность использовать микрофон для ввода текста;
4. Сканирование текста при помощи камеры;
5. Режим беседы;
6. Встроенный разговорник и словарь;

Преимущества использования глубокого семантико-синтаксического анализа перед машинным обучением:

Возможность использования на ограниченном объеме обучающих данных

Нейронная сеть перед тем как начать эффективно работать должна быть обучена на очень большом объеме данных, которые предварительно должны

быть классифицированы и размечены человеком, что не требуется для семантико-синтаксической модели.

Надежность и предсказуемость результата

Нейронная сеть может вести себя непредсказуемо, особенно при работе с материалом, который не попал в обучающую выборку. Семантико-синтаксический подход, ориентируясь на синтаксическую структуру текста на естественном языке и семантические связи между его элементами, успешно справляется с обработки сущностей, даже в том случае, если они не были ранее известны и не попали в лингвистическую базу данных системы.

Невысокие требования к вычислительным ресурсам

Использование нейронной сети требует наличия специального дорогостоящего оборудования, обеспечивающего большой объем параллельных вычислений. Для работы семантико-синтаксической модели можно использовать стандартное оборудование.

Способность тонкого выделения связей между объектами документа, позволяющая более точно и полно определять его смысловую структуру

Семантико-синтаксический подход, благодаря использованию алгоритмов и сложно-структурированных словарных баз данных позволяет учитывать нюансы употребления тех или иных языковых единиц в текстах разной тематики.

Выводы по главе 1

Оценка качества МП представляет собой сложную задачу, в первую очередь по той причине, что оценить перевод объективно невозможно. При экспертной оценке мнения ассессоров могут расходиться, а при оценке с помощью метрик все равно требуется наличие эталонного перевода, выполненного вручную. Проблему также представляет интерпретация результатов такой оценки для дальнейшей работы, так как просто оценка не способствует устранению причин ошибок. При этом можно эффективно

использовать экспертную оценку и метрики для сравнения различных систем перевода, или отслеживания улучшений в какой-то одной системе.

Чтобы приблизиться к пониманию того, что именно препятствует улучшению работы системы, можно по-разному классифицировать ошибки.

Некоторые ошибки могут провоцировать появление других. К таким ошибкам, в первую очередь, относятся неизвестные слова и неправильный порядок слов.

В целом системы машинного перевода успешно используются в некоторых сферах, в которых не нужна большая точность в переводе, есть ограничения на использование различных структур или же входной язык упрощен и нормирован.

ГЛАВА 2 СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

2.1 Материал и методология исследования

В ходе исследования мной был составлен параллельный корпус объемом 5000 словоупотребления для русского языка и 9000 иероглифов для китайского языка, для того, чтобы найти и классифицировать ошибки у различных современных систем машинного перевода.

При составлении корпуса было отобрано 40 новостных текстов. Выборка новостных материал производилась за период с 2008 года по 2019 год.

Далее каждый текст был разбит на предложения и эти предложения были переведены с китайского на русский с помощью статистической системы перевода Яндекс, нейронной системы Гугл и системы Промт, которая основана на правилах. Все переведенные предложения были занесены в таблицу, для более удобного анализа ошибок, которые были допущены при переводе. Важно отметить то, что лимит на количество переводимых символов у всех систем разный. У Яндекс переводчика – 10000, у Гугл переводчика – 5000, а у Промт переводчика – 3000 символов.

Немало важно то, что у Гугл переводчика отсутствует оценка перевода, в то время как у Яндекс и Промт переводчиков можно оценить перевод выставив оценку “Палец вверх” или “Палец вниз” (лайк или дизлайк). Такой сервис облегчает настройку системы, поскольку есть связь с конечным пользователем, который наглядно видит результат.

Во время сравнения переводов была составлена классификация ошибок, по которой они были отсортированы. Проводился сравнительный анализ качества современных систем машинного перевода.

2.2 Подготовка практического материала

Для облегчения перевода предложений я прибегнул к языку программирования Python, чтобы автоматизировать процесс перевода. Мной были написаны несколько программ, которые помогали мне в переводе, а именно брали предложения на китайском языке из файла, отправляли запрос на перевод в одну из систем машинного перевода, получали обратно

переведенное предложение и записывали его в новый файл, который был предусмотрен для переведенных предложений (листинг кода представлен в приложении 2).

Для упрощения работы с файлами был также написан код, который разделяет предложения в файле, ставит каждое предложение на новую строку и сохраняет все эти изменения. Пример кода (см. рис. 8):

```
with open ('text.txt', 'r') as f:
    old_data = f.read()

new_data = old_data.replace('.', '.\n')

with open ('text.txt', 'w') as f:
    f.write(new_data)
```

Рисунок 8 – Листинг кода первой программы

Данный код открывает файл, заменяет в файле все точки, на точки со знаком переноса строки, а затем сохраняет эти изменения в файле. Для того, чтобы воспользоваться этим кодом, пользователь должен поместить файл с кодом и файл с нужным текстом, файл с текстом должен быть в расширении “txt” и называться “text”, в одну директорию, а затем просто запустить код. Этот простой код сильно помог в процессе занесения готовых переводов в таблицу, поскольку эти предложения нужно было всего лишь скопировать и вставить в файл с таблицей переводов.

Далее мне потребовалось повторно воспользоваться языком программирования Python, поскольку, написав код, который автоматизирует перевод, я бы смог сэкономить себе достаточно много времени. Для автоматизации перевода я прибегнул к помощи API или же программному интерфейсу приложения. API – это набор готовых классов, процедур, функций, структур и констант, предоставляемых приложением (библиотекой, сервисом) или операционной системой для использования во внешних программных продуктах.

Такой API имеется у всех трех современных систем машинного перевода, но только у Яндекс и Гугл переводчиков программный интерфейс приложения распространяется бесплатно, в то время, как у Промт переводчика нужно заплатить деньги, чтобы пользоваться им, даже в личных целях.

С помощью API Яндекс переводчика можно получить доступ к онлайн-сервису машинного перевода Яндекса. Он поддерживает более 90 языков и умеет переводить отдельные слова и целые тексты. Этот API позволяет встроить Яндекс.Переводчик в мобильное приложение или веб-сервис для конечных пользователей. Или же переводить большие объёмы текста — например, техническую документацию.

У Гугл переводчика имеется две версии API: Basic и Advanced. Basic API Гугл переводчика мгновенно переводит тексты более чем на сто языков для вашего сайта и приложений. Translation API Advanced предлагает те же быстрые и динамичные результаты, что и Basic, а также дополнительные возможности настройки. Настройка важна для специфических для домена и контекста терминов или фраз. Предварительно подготовленная модель API перевода поддерживает более ста языков, от африканских до зулусских. AutoML Translation позволяет строить пользовательские модели в более чем пятидесяти языковых парах. Разработчики, переводчики и специалисты по локализации, обладающие ограниченными знаниями в области машинного обучения, могут быстро создавать высококачественные, готовые к производству модели. Нужно просто загрузить переведенные языковые пары, и AutoML Translation подготовит индивидуальную модель, которую вы сможете масштабировать и адаптировать в соответствии с потребностями вашей области.

При написании кода для автоматизации перевода в системе Яндекс переводчика использовалась часть кода, которая была описана выше. Код программы состоит из нескольких блоков: параметры, необходимые для работы автоматизированного перевода; функции, которая принимает эти параметры и производит перевод; и блок кода, который открывает нужный

файл с текстом на китайском языке, а далее записывает перевод в другой файл.

Пример кода (см. рис. 9):

```
URL = "https://translate.yandex.net/api/v1.5/tr.json/translate"
KEY = "trnsl.1.1.20200308T132147Z.f1a66991ba8f33b6.8490cf7714124dfafe2b41bd45cf8ac79b469c2a"

def translate_me(mytext):

    params = {
        "key": KEY,
        "text": mytext,
        "lang": 'zh-ru'
    }
    response = requests.get(URL, params=params)
    return response.json()

try:
    with open('test.txt', encoding="utf-8") as f:
        text = list(f)

    text = str(text).split('。', '?')

    file = open("yandex.txt", "w", encoding="utf-8")

    for i in text:
        json = translate_me(str(i))
        file.write(str(json["text"]), end = '\n')

finally:
    file.close()
```

Рисунок 9 – Листинг кода программы Яндекс переводчика

Для работоспособности в начала программы импортируется модуль “requests”, которая будет нужна в работе. Указывается ссылка на сервис перевода и индивидуальный API-ключ, который нужно получить на сайте API переводчика Яндекс, без этого ключа программа не будет работать. Потом объявляется функция “translate_me”, в которую мы передает наш API-ключ, текст, который на нужно переводить и языковую пару нужных нам языков. Затем код открывает файл “test.txt”, в котором лежал наши исходные предложения на китайском языке и разделяет все предложения по знакам '。' и '?'. После этого открывается файл “yandex.txt”, если такого файла не существует, то программа создает его автоматически. Далее вызывается функция “translate_me”, о которой писалось выше, в переменную “text” передается предложение из файла “test.txt” и это предложение отправляется по URL адресу. После этого возвращается переведенное предложение и записывается в файл.

Если пользователь хочет автоматизировать свой перевод, то ему нужно поместить программный код в одну директорию с файлом “text.txt” и запустить его. Далее программа сделает все сама.

Для автоматизации перевода в системе Гугл использовался примерно такой же код. Стоит отметить, что API Гугл переводчика более дружелюбна для пользователя, который очень разбирается в компьютерах, ему не нужно генерировать и вводить в программу индивидуальный API-ключ. Важно отметить то, что работоспособный программный код использует примерно в два раза меньше строчек кода по сравнению с кодом API Яндекс переводчика. Пример кода (см. рис. 10):

```
from googletrans import Translator
import requests

translator = Translator()
try:
    with open('test.txt', encoding = "utf-8") as f:
        tekst = list(f)

    file = open("google.txt", "w", encoding = "utf-8")

    for i in tekst:
        result = translator.translate(i, src = 'zh-cn', dest = 'ru')
        file.write(result, end = '\n')

finally:
    file.close()
```

Рисунок 10 – Листинг кода программы переводчика Google

В начале программного кода импортируется функция “Translator” из модуля “googletrans”, которая нужна для отправки запроса в сервис перевода Гугл. Далее мы присваиваем эту функцию в переменную “translator” для более удобной работы в дальнейшем. После выполняется часть кода, в которой производится открытие файла “test.txt”, в котором записаны предложения на китайском языке, и создается файл “google.txt”, если он уже был создан, то файл не создается, а открывается существующий, в который будет записываться перевод предложений. Потом мы запускаем функцию для перевода и передаем в нее несколько параметров: текст; язык оригинала; язык

перевода. Функция передает предложение на китайском и возвращает предложение на русском и записывает каждое новое предложение с новой строки в файл. И в конце программы файл закрывается, чтобы избежать утечку памяти.

Для работы с данной программой пользователю необходимо поместить файл программы в одну директорию с файлом “test.txt”, в котором находятся предложения на китайском языке, и запустить программу. Далее все будет происходить без участия пользователя.

Автоматизировать работу для переводчика Промт не представилось возможным, поскольку API Промт распространяется только за дополнительную плату, вне зависимости от целей использования, будь то личная или же коммерческая деятельность. Перевод всех предложений вручную занял довольно длительное количество времени, примерно два часа. Фактором, повлиявшим на столь длительный перевод, стала не самая быстрая работа сервиса. Каждое предложение переводилось, примерно, по 10 секунд. Это сильно увеличило время, затраченное на весь перевод предложений.

Важно обратить внимание на то, что скорость выполнения программы переводчика Яндекс быстрее, чем у переводчика Гугл. Программа Яндекс переводчика справилась с задачей примерно за 30 секунд, в то время, как программа Гугл переводчика затратила на это же действия 60 секунд. Такая скорость работы может обуславливаться большой загруженностью Гугл сервисов, поскольку его используют по всему миру, а Яндекс переводчик в основном используется в пределах СНГ.

После того, как были получены готовые переводы китайских предложений, я занес их в таблицу для последующего анализа и классификации ошибок.

2.3 Анализ

2.3.1 Синтаксические ошибки

Одной из самых часто возникающих ошибок при переводе системами машинного с китайского языка на русский язык является – «Неверное согласование». Данная ошибка появляется во всех типах текстов и не зависит от определенной темы материала.

Рассматривая ошибки Яндекс переводчика можно выделить то, что такая ошибка появляется в двадцати семи случаях из предложений из трехсот (9%), поскольку в каждом предложении присутствует согласование. Например:

Оригинал: 根据中国国家统计局的解释，“幸福指数”用来反映普通百姓对自己的生活条件，包括收入、就业、保障的满意度以及对自然环境的感受。

Эталон перевода: Согласно государственному статистическому бюро Китая, «индекс счастья» используется для того, чтобы показать, что люди думают о своих жизненных условиях, включая их доходы, работу, социальные гарантии и окружающую среду.

Переведенное предложение: По данным Китайского национального бюро статистики, "индекс счастья" используется для отражения мыслей обычных людей о своих жилищные условия, доходы, занятость, гарантия удовлетворенности и природной среды.

Ошибки неверного согласования встречались в предложениях: 2, 3, 6, 8, 13, 14, 30, 34, 40, 45, 55, 68, 77, 87, 88, 126, 128, 148, 152, 169, 193, 207, 208, 214, 216, 236, 266.

Гугл справился с этим типом ошибок намного лучше. Всего 10 – случаев ошибок (3.3%) Например:

Оригинал: 作为Y小姐的男朋友，我确实很同情她，毕竟在我认识她时，她就像还没在蒂姆·波顿的电影里发病的海伦娜一样美丽，而现在却好比俄罗斯大妈一样坐在小房间里勤勤恳恳地削土豆皮。

Эталон перевода: Будучи молодым человеком Y, я в самом деле ей сопереживал, в конце концов, когда мы с ней познакомились, она была также прекрасна, как еще не сошедшая с ума Хелен из фильма Тима Бертона, а сейчас

она больше похожа на русскую тетушку, которая сидит дома и старательно чистит картофель.

Переведенное предложение: Будучи парнем мисс Y, я ей сочувствую. В конце концов, когда я встретил ее, она была такой же красивой, как Хелена, которая еще не сошла с ума в фильме Тима Бертона, но теперь она похожа на русскую тетю, сидевшей в маленькой комнате и почистите картофель.

Анализируя данный пример можно выделить то, что системы машинного перевода не всегда корректно переводят причастные обороты. Подобные ошибки встречались в предложениях под номерами: 11, 52, 54, 79, 91, 125, 150, 197, 245, 278

Промт в свою очередь показал средний результат, если сравнивать с Гугл переводчиком и Яндекс переводчиком. Ошибка неверного согласования была допущена в 19 случаях (6.3%). Предложение №104:

Оригинал: 10款小妙招教你巧用旧手机·经济又实惠。

Эталон перевода: Ниже представлено 10 интересных и недорогих способов использования старых телефонов.

Переведенное предложение: 10 трюков, чтобы научили вас использовать старый телефон по доступной цене.

В данном примере мы видим ошибку, при которой слово «научили» не согласовано с остальными членами предложения. Подобные ошибки встречаются в следующих предложениях: 6, 31, 35, 77, 79, 91, 104, 115, 123, 126, 128, 130, 136, 149, 184, 236, 245, 266, 277

Все эти ошибки мало влияют на понимание, поскольку они не меняют смысловую часть предложений и человеку достаточно легко понять смысл предложения и все они не влияют на конечный результат. Такие ошибки возникают по причине малого количества параллельных текстов в случае Яндекса, из-за несовершенства нейронной сети в случае Гугл переводка, в случае Промт переводчика возможно из-за неправильно составленных лингвистических правил.

2.3.2 Лексические ошибки

2.3.2.1 Лексические ошибки при переводе многозначных лексических единиц

Подобные ошибки довольно распространены из-за того, что у многих слов есть второе значение и системам машинного перевода иногда трудно выбрать правильный вариант из-за недостатка маркеров, которые бы указывали какой вариант перевода нужно выбрать в данный момент.

Яндекс и Гугл переводчики совершили почти одинаковое количество ошибок, 20 (6.6%) и 19 (6.3%) случаев ошибок соответственно. Промт переводчик в свою очередь совершил наименьшее количество ошибок, 17 (5.6%) ошибок.

Например, в предложении 146 можно увидеть то, что все системы машинного перевода допустили ошибку в переводе иероглифа «图标 - túbiāo». Данный иероглиф означает «график», но чаще всего переводится, как «компьютерный значок». Возможно системы Гугл и Яндекс, решили, что речь пойдет именно о значке, так как Яндекс и Гугл учитывают частоту употребления слова, а в наше время все чаще и чаще встречается слово «компьютерный значок», а не «график» из-за цифровизации.

Камнем преткновения для всех систем стал иероглиф 块. Этот иероглиф означает основную денежную единицу (юань, доллар, рубль). Машинные переводчики часто переводили этот иероглиф как «доллар». У каждого переводчика было 4 случая, когда встречался такой иероглиф в предложениях 240, 241, 242 и 245, и все, кроме Гугл переводчика, сделали по 4 ошибки. Гугл переводчик один раз все же смог правильно перевести этот иероглиф. Во всех 12 случаях переводчики должны были переводить этот иероглиф «юань», потому что, если речь идет о долларе, то к нему обязательно должен добавляться иероглиф «美 (Mei – американский)», и тогда два иероглифа 美块 будут переводиться как «доллар».

Также переводчики не могут правильно перевести иероглиф «毛 (мао) Мао», который означает 1/10 часть юаня. В 246 – 248 предложениях все три переводчика перевели такой иероглиф как «цент». Возможно, это переведено с ошибкой специально, чтобы человек, который не знает ничего про Китай, имел представление о том, что написано в тексте, он мог бы догадаться, что «мао» - это какая-то часть юаня и может это помогло бы в понимании текста.

Еще можно выделить один иероглиф, который часто переводятся не так, как нужно, это – «老公公». Этот иероглиф переводятся как «старик».

Сложность для систем состоит в том, что переводчик может не понять, как в определенном случае переводить этот иероглиф и может выдать неприемлемый вариант. Для примера возьмем предложение №190:
Оригинал: 老公公和老婆婆连听都不乐意听这种话·他们不放雪姑娘去.

Эталон перевода: Дед с бабкой даже об этом слышать не хотели, не отпускали они дочку.

Гугл переводчик: Муж и бабушка не хотят слушать такие слова, они не отпускают Снегурочку.

Промт переводчик: Старый сын и старушка даже не были рады слушать это, они не отпустили снежную девушку.

Если, переводить это иероглиф по отдельности, то можно обнаружить то, что иероглиф «公» - это уважительное обращение к родственнику мужского пола. Возможно из-за этого сочли, что речь идет о каком-то мужчине, но только Промт перевел еще иероглиф «老». Этот иероглиф должен был служить индикатором для систем машинного перевода о том, что речь идет о старом человеке, а значит, о старике. Точно такая же ситуация повторяется в предложении №191.

Данная ошибка не сильно влияет на понимание текста, поскольку дальше по тексту идет слово «старушка», «бабушка» и читатель может понять, что речь идет именно о старике и бабке.

2.3.2.2 Лексические ошибки на примерах неправильного личных имен

Одной из наиболее распространенных ошибок является неправильный перевод китайских имен. Выделить в тексте и перевести китайское имя иногда трудно даже для человека, который знает китайский, не говоря уже о машинных переводчиках.

Всего в предложениях было 13 предложений, в которых присутствовали имена. Яндекс переводчик сделал 5 ошибок (38.4%), Гугл – 1 ошибку (7.6%), Промт – 4 ошибок (30.7%).

Для примера возьмем предложение №5 и перевод Яндекс переводчика.

Оригинал: 宽宽是北京的一名11岁小学生·身高4,9英尺·体重130多磅。

Эталон перевода: Куанькуань, 11-летний ученик начальной школы из Пекина, при росте 150 см весит 59 кг.

Переведенное предложение: Широкий, 11-летний школьник из Пекина, был 4,9 фута в высоту и весил более 130 фунтов.

В данном случаях возникают ошибки при переводе китайских имен. Причины таких ошибок заключаются в том, что некоторые переводчики не могут отделить имена людей от имен нарицательных и имен собственных. И переводят иероглифы дословно. Гугл и Промт переводчики смогли правильно определить, что иероглифы «宽宽» означают имя, а не «широкий», как в случае Яндекс переводчика.

В качестве более показательного примера нужно привести предложение №287.

Оригинал: 假如一个人的名字叫王龙·那么他有可能被称为:王先生、王经理、王同志、老王、小王、小龙、大龙、龙哥、阿龙·等等。

Эталон перевода: Например, одного человека зовут Ван Лун, в таком случае его могут называть, как: господин Ван, директор Ван, товарищ Ван, старый Ван, молодой Ван, молодой Лун, большой Лун, старший брат Лун, А-Лун и так далее.

Перевод Яндекс переводчика: Если человека зовут Ван Лонг, то его можно назвать: мистер Ван, менеджер короля, товарищ Ван, старый король, маленький король, маленький дракон, большой дракон, брат дракона, Алун и так далее.

Перевод Гугл переводчика: Если человека зовут Ван Лонг, его могут называть: г-н Ван, управляющий Ван, товарищ Ван, фараон, маленький король, маленький дракон, большой дракон, брат дракона, Алун и так далее.

Перевод Промт переводчика: Если человека зовут Ван Лун, то его можно назвать мистером Ван, менеджером Ван, товарищем Ван, королем, Сяо Ван, маленький дракон, большой дракон, брат дракона, Алун и так далее.

Мы видим здесь большое количество ошибок, допущенных при переводе китайских имен. Переводчики просто не могут понять, что речь в данном примере речь идет об именах. Такая задача достаточно сложная для машинных систем, поскольку всегда нужно смотреть на контекст.

Все эти ошибки могут сильно влиять на понимание текста, поскольку человек, не знающий китайский язык не поймет, о чем идет речь.

2.3.2.3 Лексические ошибки на примерах неверного перевода имен собственных

Перевод имен собственных тоже доставляет немало проблем для систем машинного перевода. Всего в примерах перевода было 18 предложений, где присутствовали имена собственные. Яндекс переводчик сделал 3 ошибки (18.6%), Гугл и Промт переводчики сделали по 1 ошибке (5.5%). Яндекс переводчик при переводе названий городов несколько раз выдавал неверные результаты, переводя все дословно. В качестве хорошего примера можно выделить предложение №9.

Оригинал: 中国一家研究咨询机构最新发布的对城市普通居民家庭的调查数据显示：在所调查的北京、上海、广州、武汉、长沙、西安、成都、哈尔滨等八个城市的家庭中，4~12岁的儿童，半数以上都在

课堂之外上各种特长班或兴趣班；有12岁以下"上班"儿童的家庭，平均每月用于孩子"上班"的费用约为200元。

Эталон перевода: Согласно данным последнего опроса, проведенного китайской исследовательской организацией между жителями Пекина, Шанхая, Гуанчжоу, Уханя, Чанши, Сианя, Чэнду и Харбина, половина детей в возрасте от 4 до 12 лет посещают различные кружки в свободное время, а семьи, где есть дети младше 12 лет, в среднем тратят 200 юаней в месяц на различные секции для своих детей.

Яндекс переводчик: Согласно последним данным опроса, опубликованным Китайским исследовательским и консалтинговым агентством семьи между обычными жителями города: в восьми опрошенных семьях в северной столице, над морем, границе региона, военных людях, длине песка, западной безопасности, успешной столице и побережье Гулля и других городах, более половины из детей в возрасте от 4 до 12 лет них находятся за пределами класса на различных специальных кружках или секциях; семьи с детьми в возрасте до 12 лет тратят на кружки в среднем около 200 юаней в месяц.

Данная ошибка возникает в том случае, когда система машинного перевода не распознает имена собственные и переводит все дословно. Человек, смотрящий на перевод Яндекса ничего не поймет, кроме «северной столицы». «Северная столица» натолкнет каждого человека на мысль о том, что речь идет именно о Пекине, но только в том случае, если тема текста о Китае, если текст будет о России то, тогда человек подумает о Санкт-Петербурге. В остальных случаях данная ошибка будет очень мешать при понимании текста и любому человеку будет непонятно, о чем идет речь в данной ситуации.

Еще можно выделить предложение №135.

Оригинал:还有一些狗必须定期来修形，如贵妇、雪娜瑞等。

Эталон: Некоторые породы собак, такие как пудели и шнауцеры, нуждаются в регулярном тримминге.

Яндекс переводчик: Есть несколько собак, которых регулярно нужно стричь, такие как пудель, снег на Руи тому подобное. Гугл переводчик: Есть также некоторые собаки, которых нужно регулярно стричь, например, дамы, Сюэ Наруи.

Промт переводчик: Есть и собаки, которые должны регулярно стричься, такие как благородные женщины, Шена Руи.

В данных примерах не все переводчики смогли правильно определить породы собак. Все эти породы состоят из нескольких иероглифов. Например, порода «пудель» на китайском будет «如贵妇». Дословно это будет переводиться «как леди». Данная порода получила такое название благодаря сходству с грацией леди.

Также переводчики не справились с переводом породы «шнауцер» - «雪娜瑞». Яндекс переводчик перевел как «снег на Руи». Такая ошибка вызвана тем, что первым идет иероглиф «снег» и переводчик ошибочно подумал, что речь будет идти именно о нем. Рассматривая перевод Гугл переводчика можно выделить то, что он тоже не справился с переводом, Гугл не определил, что эти иероглифы может быть породой собаки и решил просто написать транслитерацию иероглифов. Промт в свою очередь тоже перевел пудель словом «женщины», а шнауцер написал транслитерацию.

Причиной малого количества ошибок у системы Гугл при переводе китайских имен и имен собственных является то, что система анализирует не только на отдельное слово, но и на фразу, предложение или даже весь абзац, количество символов — то есть учитывает «контекст» и еще множество других, известных только ему, параметров, прежде чем выдать вариант перевода.

2.3.3 Неверный перевод фразеологизмов

Перевод фразеологизмов с китайского языка достаточно сложный процесс, поскольку китайская пословица может содержать обширный смысл, но будет написана всего лишь несколькими иероглифами.

Всего в тексте встречалось 3 фразеологизма (предложение №33, 46 и 47), которые были неправильно переведены во всех случаях. Ведь даже человеку, знающему китайский, не так просто найти эквивалент перевода в русском языке.

Для примера можно взять предложение №46.

Оригинал: 萝卜青菜 · 各有所爱.

Эталон: У каждого своё хобби

Если переводить этот фразеологизм дословно, то получается «редька или зелень, у всех свой вкус». Я не согласен с эталоном перевода, поскольку можно найти более подходящий вариант, например: «На вкус и цвет товарищей нет» или «О вкусах не спорят». Приведенные мной примеры будут более подходящими. Самыми близкими в переводе оказались Яндекс и Гугл переводчики, в то время как Промт не справился с задачей.

Также было бы правильно рассмотреть предложение №47

Оригинал: 山雨欲来风满楼。

Эталон: Надвигается ливень в горах, и весь терем продувается ветром.

Данный фразеологизм все переводчики перевели дословно и возможно справились с задачей, но в этом случае я тоже не согласен с эталонным переводом, поскольку непонятно, что имеется ввиду под этим фразеологизмом. В данном случае будет корректно перевести как «Затишье перед бурей» или «Сгущаются тучи».

2.3.4 Орфографические ошибки

Всего в переводах было обнаружено 3 орфографических ошибки и все они были в результатах Гугл переводчика.

Предложения с ошибками под номерами 12, 29, 278:

12. «Китайский красный», который содержит богатый восточный стиль, демонстрирует позитивный настрой китайской нации. Это любимый цвет китайского народа.

29. На сцене, некоторые специальные действия могут также обмануть нас.

278. На деловые мероприятия часто встречаются два команды.

Гугл переводчик допустил орфографическую ошибки в словах «народа», «специальные» и «мероприятия», написав «норода», «спициальные» и «меропреятия» соответственно. Такие ошибки возможно связана с тем, что люди сами неправильно исправляли предложенный перевод в Гугл переводчике, потому что в этом онлайн переводчике у людей есть возможность писать свои варианты перевода, и система будет запоминать их.

Выводы по главе 2

Промт переводчик недостаточно подходит, для перевода какой-либо технической документации. В предложениях 104-130 он допустил 6 ошибок (23%). Это нельзя считать особо удачным переводом. Лучше воспользоваться Яндекс переводчиком, поскольку он показал хорошую точность и качество и выполнил перевод практически без ошибок.

Для того, чтобы уменьшить количество ошибок, связанных с неверным согласованием, системы нужно обучить искать у таких словосочетаний главные и зависимые слова, чтобы сопоставлять их падежи, время и род. Это заметно бы повысило качество перевода.

В случае, если есть необходимость перевести текст, в котором содержатся названия городов, то лучше не прибегать к услугам Яндекс переводчика, поскольку он показал себя не с самой лучшей стороны в этом плане.

Если рассматривать результативность перевода фразеологизмов, то в данном случае с уверенностью можно сказать, что лучше не торопиться использовать системы машинного перевода для этого, поскольку нынешние системы не располагают огромной базой устойчивых выражений и пословиц, а фразеологизм – это неделимая единица языка, если что-то поменять, добавить или убрать, то потеряется весь смысл. Только в редких случаях фразеологизмы можно переводить дословно.

Также при переводе с помощью Гугл переводчика нужно проверять перевод на орфографические ошибки, поскольку они иногда встречаются в выдаваемых результатах.

Необходимо также отметить, что Яндекс переводчик переводит быстрее Гугл и Промт переводчиков, но допускает больше ошибок, в то время как Гугл производит перевод быстрее Промт и с наименьшим количеством ошибок. Процесс перевода в Промт в свою очередь протекает дольше всех. Еще важно обратить внимание, что Яндекс и Гугл переводчики предоставляют бесплатный сервис, который можно встроить в программный код для автоматизации перевода. Промт предоставляет такую возможность только за дополнительную плату.

Если пользователю не сильно важно качество перевода, то ему следует воспользоваться услугами Яндекс переводчика, поскольку у него есть возможность переводить до 10000 символов за раз, что позволяет переводить более большие объемы текста за один раз.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наибольшие проблемы при машинном переводе связаны с семантикой, так как при переводе семантических конструкций необходимы базы данных, которые в настоящее время не разработаны. Помимо этого, немалые затруднения вызывают переводы сложных грамматических, синтаксических и лексических конструкций.

Полученные данные при исследовании могут быть систематизированы и использованы в избавлении недостатков в современных системах машинного перевода.

Современные машинные системы перевода – это удобный инструмент, если вам нужно получить желаемый результат с неплохим качеством в короткое время. Системы перевода за последние несколько лет прошли большой путь: от невозможности перевести простое предложение правильно, до момента, когда их перевод получается не хуже, чем у человека. Наиболее перспективным, на мой взгляд, кажется Гугл переводчик, потому что он использует нейросетевой подход, который позволяет учиться и запоминать переводы, а также, что разработкой этого переводчик занимается крупнейшая компания с неограниченными ресурсами. Немало важно Гугл переводчик сочетает в себе приемлемую скорость перевода и качество перевода, а также бесплатную возможность для автоматизации процесса перевода. Яндекс Переводчик хоть и справляется быстрее всех, но от этого страдает качество получаемого результата. Но и нельзя отметить Промт переводчик. Хоть он и не блистает скоростью перевода, но выдает приемлемый результат.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Андреев, Н.Д. Статистико-комбинаторные методы в теоретическом и прикладном языкознании / Н. Д. Андреев. – Л.: Наука, 1967. – 23 с.
2. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: МГЛУ, – 1975. – 46 с.
4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 36 с.
5. Ванников, Ю.В. Языковая сложность текста как фактор трудности перевода (Методическое пособие) / Ю. В. Ванников. – М.: Всесоюзный центр переводов, 1988. – 67с.
6. Васильев, А.С. Компьютер на месте переводчика / А. С. Васильев // Подводная лодка. – 1998. – №5. – С. 21–26.
7. Вейзе, А.А. Перевод литературы с английского языка на русский / А. А. Вейзе. – М.: МГЛУ, 1997. – 213 с.
8. Вейзе, А.А. Перевод технического текста с английского языка на русский / А. А. Вейзе, И. К. Мирончиков. – М.: МГЛУ, 1995. – 143 с.
9. Винокуров, А.А. Новый метод оценки машинного перевода / А. А. Винокуров // Информационные технологии и системы. Тенденции и перспективы: сборник статей. – М.: Международная академия информатизации, 1997. – С. 214–243.
10. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения (вопросы методологии) / Н. Б. Гвишиани. – М.: Высш. шк.: 1986. – С. 113–175.
11. Гращенко, Л. А. Концептуальная модель системы русско-таджикского машинного перевода: // Доклады Академии наук Республики Таджикистан: 2011. – том 54, № 4. – С. 279–285.
12. Зубов, А. В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.

13. Кормалев, Д.А. Приложения технологии извлечения информации из текста / Д. А. Кормалев. – М.: П-3, 2003. – 76 с.
14. Кормалев, Д.А. Теория и практика извлечения информации из текста / Д. А. Кормалев. – М.: П-3, 2004. – 52 с.
15. Кузнецов, П. С. Основные проблемы машинного перевода / Кузнецов П. С., Ляпунов А. А., Реформатский А. А. // Вопросы языкознания. – 1956. – № 2. – 32 с. 51
16. Левин, А.М. Самоучитель работы на компьютере / А. М. Левин. – 4-е изд., испр. и доп. М.: Ноллидж, 1997. – 376 с.
17. Машинный перевод. – URL: http://www.logrus.ru/pages/mashinnyj_perevod.aspx, свободный. – Загл. с экрана.
18. Машинный перевод [Электронный ресурс] – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный.
19. Машинный перевод на основе правил. – URL: <http://postnauka.ru/video/37984>, свободный. – Загл. с экрана.
20. Мещерякова, Е. М. Влияние различных типов орфографических ошибок на качество статистического машинного перевода / Е. М. Мещерякова // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. — М.: Изд-во РГГУ, 2013. – С. 154-164.
21. Неоднозначность и устранение неоднозначности. – <http://www.rriai.org.ru/neodnoznachnost-i-ustranenie-neodnoznachnosti-4.html>, свободный. – Загл. с экрана.
22. Преобразование семантической информации в машинном переводе: на материале русско-арабского машинного перевода политических текстов: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Альотаиби Султан Маджед; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. - Москва, 2011. - 25 с.
23. Применение теории компьютерной семантики русского языка и статистических методов к построению системы машинного перевода:

автореферат дис. ... кандидата физико-математических наук: 05.13.11 / Кан Дмитрий Александрович; [Место защиты: С.-Петербург. гос. ун-т]. - Санкт-Петербург, 2011. - 14 с

24. Система перевода текста PROMT Internet. Руководство пользователя. — С.-Петербург: фирма "ПРОМТ", 1999. – 43с.
25. Система перевода текста WebTranSite 98. Руководство пользователя. — С.-Петербург: фирма "ПРОМТ", 1998. – 98 с.
26. Система перевода текста WebView Руководство пользователя. — С.- Петербург: фирма "ПРОМТ", 1998. – 56 с.
27. Статистический машинный перевод [Электронный ресурс] – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Статистический_машинный_перевод, свободный.
28. Формализация естественного языка в машинном переводе с опорой на дополнительный корпус родственного языка : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Мифтахова Рамиля Габдулхаевна; [Место защиты: Башкир. гос. ун-т]. - Уфа, 2017. - 26 с.
29. Циммерман, М.Г. Русско-английский научно-технический словарь переводчика / М. Г. Циммерман. – М.: Наука, 1991. – 431 с.
30. Читалина, Н.А. Учись переводить (Лексические проблемы перевода) / Н. А. Читалина. – М.: Международные отношения, 1975. – № 13. – 21 с.
31. Штрайтер О., Карл М., Иомдин Л. Виртуальная машина перевода для гибридного машинного перевода [Электронный ресурс] – URL: <http://www.iai-sb.com//docs/sci00.pdf>, свободный.
32. АBBYU Compreno. О технологии [Электронный ресурс] – URL: <https://www.abbyu.com/ru-ru/isearch/compreno>, свободный.
33. Omniscien_Technologies [Электронный ресурс] – URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Omniscien_Technologies, свободный.
34. Thierry Poibeau Machine Translation, 2017. – 296 с.

35. Yue, C. Improving statistical machine translation using syntax-based learning-to-rank system / C. Yue // *Digital Scholarship in the Humanities*. – 2001. – Vol. 32, No. 1. – P. 80–100.
36. Win, P. A Study of Statistical Machine Translation Methods for Under Resourced Languages / P. Win // *Procedia Computer Science*. – 2016. – Vol. 81, No. 1. – P. 250–257.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

№	Предложение на китайском языке	Эталон перевода	Яндекс.Переводчик	Google Переводчик	Переводчик Промт
1.	宠物是善解人意、充满智慧的小精灵，它们与人类的感情纯真而美好。	Домашних животных можно сравнить с внимательными и умными феями, которые дружелюбны и честны с людьми.	Домашние животные чуткие, полные мудрости эльфов, с их человеческими чувствами невинности и доброты.	Домашние животные - чуткие и умные маленькие эльфы, и их чувства к людям чисты и прекрасны.	Домашние животные - это благожелательные, с мудростью эльфов, которые чисты и прекрасны с человеческими чувствами.
2.	据调查，伴侣动物对人的身心健康有直接或间接的影响，它可以成为家人之间交流的纽带，或陌生人之间最轻松的话题。	Домашние питомцы влияют на физическое и моральное здоровье своих хозяев, они могут объединять членов одной семьи или стать предметом приятного разговора с незнакомым человеком.	По данным опроса, домашние животные оказывают прямое или косвенное влияние на человеческое психическое и физическое здоровье, они могут стать семейной темой для разговора или самой легкой разговорной темой между	Согласно опросам, домашние животные оказывают прямое или косвенное влияние на физическое и психическое здоровье человека и могут стать связующим звеном между членами семьи или самой простой темой среди незнакомцев.	По данным исследования, животные оказывают прямое или косвенное влияние на физическое и психическое здоровье человека и могут быть связующим звеном между семьями или наиболее легкой темой для разговора

			незнакомым и людьми. %Неправильное согласование%		незнакомых людей.
3.	特别是老年人，他们所需要的安全感、价值感、被爱和被需要的感觉，伴侣动物都可以为之提供。	Это в особенности и важно для людей в возрасте, ведь домашние животные могут дать им почувствовать уверенность в завтрашнем дне, почувствовать себя полезными, любимыми и нужными.	В особенности и для пожилых людей, домашние животные могут дать им нужное чувство безопасности, чувство собственного достоинства, чтобы быть любимой и чувствовать себя нужной. %Неправильное согласование%	Особенно для пожилых, животные-компаньоны могут дать им чувство безопасности, ценности, любви и потребности. %Неправильный перевод слова%	В частности, пожилые люди нуждаются в безопасности, ценностях, любви и нужде, которые могут предложить животные-партнеры.
4.	与宠物为伴的孩子，也更富有爱心和同情心。	Дети, которые дружат с домашними животными, обычно вырастают более любящими и заботливыми.	Дети с домашними животными также более любящие и сострадательные.	Дети с домашними животными также более заботливы и сострадательны.	Дети, дружащие с домашними животными, также более любящие и сопереживающие.

5.	宽宽是北京的一名11岁小学生，身高4,9英尺，体重130多磅。	Куанькуань, 11-летний ученик начальной школы из Пекина, при росте 150 см весит 59 кг.	Широкий, 11-летний школьник из Пекина, был 4,9 фута в высоту и весил более 130 фунтов. % Неправильный перевод имени%	Куан Куан - 11-летний ученик начальной школы в Пекине, его рост составляет 4,9 фута, а вес - более 130 фунтов.	КуаньКуань - 11-летний школьник из Пекина имеет рост 4, 9 футов и вес более 130 фунтов.
6.	他爬楼梯呼吸带喘，体育课项目也常不及格。	Зачастую он проваливает экзамен по физкультуре в своей школе и тяжело дышит при подъеме по лестнице.	Он поднимался по лестнице и тяжело вздыхал, а также часто провалился программу занятий физкультурой. %Неправильное согласование%	Он поднимался по лестнице, храпел и тяжело дышал, и часто терпел неудачу в физкультуре.	Он тяжело поднялся по лестнице и часто проваливал занятия физкультурой. %Неправильное согласование%
7.	为了减肥，宽宽参加了一家减肥俱乐部的减肥训练，与他一同减肥的还有20多名小胖子。	Чтобы сбросить вес, он записался в клуб для тех, кто хочет похудеть, кроме него, там еще более 20 таких же маленьких толстяков.	Для того, чтобы похудеть, широкий участвовал в клубе потери веса с силовыми нагрузками, он занимался вместе с 20 толстяками.	Чтобы похудеть, Куанкуань участвовал в тренировке в клубе по снижению веса, в котором также было более 20 полных людей.	Чтобы похудеть, он принял участие в тренировке клуба по похудению, вместе с более чем 20 маленькими толстяками.

			%Неправильный перевод имени%		
8.	医学专家认为，生活的富足，食用高热量、高脂肪美食的无节制，过多地乘坐汽车，缺少运动，以及长时间保持坐姿等生活方式是造成中国肥胖者队伍悄然壮大的主要因素。	Врачи считают, что ужасающее распространение ожирения в Китае связано с неправильным образом жизни, что включает в себя увеличивающееся количество средств механизации труда, питание высококалорийной пищей, чрезмерное использование автотранспорта, недостаток физической активности, и проведение большего количества времени в сидячем положении.	Медицинские эксперты считают, что жизнь в достатке, употребление высококалорийной, жирной пищи несдержан, слишком много машин, гиподинамия и долгое время удерживать позу и другой образ жизни является причиной ожирения в Китае команда спокойно и расширение основных факторов. %Неправильное согласование%	Медицинские эксперты считают, что образ жизни, такой как неконтролируемое потребление высококалорийных продуктов, продуктов с высоким содержанием жиров, чрезмерное использование автомобилей, отсутствие физических упражнений и длительные позы сидя, являются главными факторами, которые привели к росту населения Китая с ожирением.	Такие факторы, как богатство жизни, бесконтрольное употребление высокотемпературной и жирной пищи, чрезмерная езда на автомобилях, отсутствие упражнений и длительный образ жизни, такие как сидячий образ жизни, являются основными факторами, способствующими росту числа людей с ожирением в Китае, считают медики.

9.	<p>中国一家研究咨询机构最新发布的对城市普通居民家庭的调查数据显示：在所调查的北京、上海、广州、武汉、长沙、西安、成都、哈尔滨等八个城市的家庭中，4~12岁的儿童，半数以上都在课堂之外上各种特长班或兴趣班；有12岁以下"上班"儿童的家庭，平均每月用于孩子"上班"的费用约为200元。</p>	<p>Согласно данным последнего опроса, проведенного китайской исследовательской организацией между жителями Пекина, Шанхая, Гуанчжоу, Уханя, Чанши, Сианя, Чэнду и Харбина, половина детей в возрасте от 4 до 12 лет посещают различные кружки в свободное время, а семьи, где есть дети младше 12 лет, в среднем тратят 200 юаней в месяц на различные секции для своих детей.</p>	<p>Согласно последним данным опроса, опубликованным Китайским исследовательским и консалтинговым агентством семьи между обычными жителями города: в восьми опрошенных семьях в северной столице, над морем, границе региона, военных людях, длине песка, западной безопасности, успешной столице и побережье Гуля и других городах, более половины из детей в возрасте от 4 до 12 лет находятся</p>	<p>Согласно последним данным опроса в городах, опубликованным исследовательским и консалтинговым агентством в Китае: среди опрошенных домохозяйств в Пекине, Шанхае, Гуанчжоу, Ухани, Чанша, Сиане, Чэнду, Харбине и других городах. Дети 4-12 лет, из которых более половины находятся в различных специальных классах или классах по интересам за пределами школы. Семьи с детьми в</p>	<p>Более половины детей в возрасте от 4 до 12 лет в восьми обследованных городах, включая Пекин, Шанхай, Гуанчжоу, Ухань, Чанша, Сиань, Чэнду и Харбин, посещали различные специальные классы или классы развлечений. Семьи с детьми в возрасте до 12 лет на кружки тратят в среднем около 200 рублей в месяц. %Неправильный перевод слова%</p>
----	--	--	---	---	---

			за пределами класса на различных специальных кружках или секциях; семьи с детьми в возрасте до 12 лет тратят на кружки в среднем около 200 юаней в месяц.	возрасте до 12 лет, которые ходят в кружки тратят примерно 200 юаней.	
			%Неправильный перевод собственного имени%		
10.	北京和上海等大城市的 花费还要高。	В крупных городах как Пекин или Шанхай, тратят еще больше.	В Северной столице и над горами, и других больших городах стоимость тоже выше %Неправильный перевод собственного имени%	Большие города, такие как Пекин и Шанхай, еще дороже.	Такие крупные города, как Пекин и Шанхай, еще дороже.
11.	中国著名导演张艺谋在其执导的《大红灯笼高高挂》和《	В таких фильмах, как «Красный гаолян» и «Герой», известный	Известный китайский режиссер Чжан Имоу в своих режиссерских фильмах	Известный китайский режиссер Чжан Имоу ловко использовал красные	Известный китайский режиссер Чжан Имоу в своих фильмах "Большой

	<p>英雄》等影片中，巧妙地运用了红灯笼、红衣、红绸等充满中国风情的红色，渲染了浓重的中国艺术气息和格调，给观众以强烈的东方美感和视觉享受。</p>	<p>режиссер Чжан Имоу сделал правильный выбор в пользу красных фонарей, красных костюмов, красного шелка и других красных символов, тем самым создав атмосферу чисто китайского искусства, приятного для глаз и наполненного удивительным чувством восточной красоты.</p>	<p>"Большой красный фонарь" и "Герой" умело использует красный фонарь, красную одежду, красный шелк и другие полные китайского стиля красные цвета, показывая тяжелую китайскую художественную атмосферу и стиль, чтобы дать зрителям сильную восточную красоту и визуальное наслаждение.</p>	<p>фонари, красную одежду, красный шелк и другие красные цвета в китайском стиле в своих фильмах, таких как «Большие красные огни» и «Герои», создавая сильный Китайская художественная атмосфера и стиль придают зрителям сильную восточную красоту и визуальное наслаждение.</p> <p>%Неправильное согласование%</p>	<p>красный фонарь" и "Герои" ловко использовал красный цвет, такой как красный фонарь, красный костюм и красный шелк, тем самым создавая атмосферу китайского искусства, которая приятна для глаз и наполнена китайской красотой.</p>
12.	<p>蕴涵着丰厚的东方风情的"中国红"展现了中华民族积极向上</p>	<p>Вместе с богатой философской традицией, китайский красный цвет, так</p>	<p>"Китайский красный" с богатыми восточными стилями демонстрирует позитивный</p>	<p>«Китайский красный», который содержит богатый восточный стиль, демонстрирует</p>	<p>"Китайский красный" с богатым восточным настроением демонстрирует</p>

	上的精神气质，它是中国人喜爱的色彩。	любимый китайцами, показывает их любовь к жизни, пока они стремительно идут вперед.	настрой китайской нации, это любимый цвет китайцев.	ует позитивный настрой китайской нации. Это любимый цвет китайского народа. «Орфографическая ошибка»	позитивный дух китайской нации.
13.	2006年，中国国家统计局宣布，中国将推出幸福指数的统计内容，政府将把"幸福指数"作为衡量国家协调发展的一项指标。	В 2006 году государственное статистическое бюро Китая пообещало сделать отчет об «индексе счастья», который бы использовался для оценки гармоничного развития государства.	В 2006 году Национальное бюро статистики КНР сообщило, что Китай выпустит индекс счастья статистических данных, правительство будет ставить "индекс счастья" как меру государственной координации и показателей развития. %Неправильное согласование%	В 2006 году Национальное бюро статистики Китая объявило, что Китай запустит статистику индекса счастья, а правительство будет использовать «индекс счастья» в качестве индикатора для измерения скоординированного развития страны.	В 2006 году Национальное статистическое управление Китая объявило о том, что Китай представит статистические данные индекса счастья, который будет использоваться правительством в качестве скоординированного национального развития.
14.	根据中国国家统计局的解释，“幸	Согласно государственному статистичес	По данным Китайского национального бюро	По данным Национального бюро статистики	По мнению Национального статистичес

	<p>福指数"用来反映普通百姓对自己的生活条件，包括收入、就业、保障的满意度以及对自然环境的感受。</p>	<p>кому бюро Китая, «индекс счастья» использует для того, чтобы показать, что люди думают о своих жизненных условиях, включая их доходы, работу, социальные гарантии и окружающую среду.</p>	<p>статистики, "индекс счастья" используется для отражения мыслей обычных людей о своих жилищные условия, доходы, занятость, гарантия удовлетворенности и природной среды. %Неправильное согласование%</p>	<p>Китая, «индекс счастья» используется для отражения условий жизни простых людей, включая доход, занятость, удовлетворенность безопасностью и чувства к природной среде.</p>	<p>кого управления Китая, индекс счастья используется для отражения того, как простые люди чувствуют себя в условиях своей жизни, включая доход, занятость, удовлетворенность защитой и природную среду.</p>
15.	<p>北京理工大学研究中国问题的胡星斗教授说：“幸福应当是包括很多方面的，如社会稳定、犯罪率较低、人均住房适宜、医疗状况、受教育状况良好，甚至包括</p>	<p>Профессор Ху Синдоу, занимающийся исследованиями различных китайских вопросов в Пекинском институте техники, сказал: «Счастье должно включать в себя множество понятий, таких как</p>	<p>"Счастье должно включать в себя множество аспектов, таких как социальная стабильность, низкий уровень преступности, пригодность жилья на душу населения, медицинское состояние, хорошее</p>	<p>Профессор Ху Синдоу, который занимается исследованиями в Пекинском технологическом институте, сказал: «Счастье должно включать в себя множество аспектов, таких как социальная стабильность</p>	<p>"Счастье должно включать в себя такие аспекты, как социальная стабильность, низкий уровень преступности, надлежащее жилье на душу населения, медицинское обслуживание, хорошее</p>

	人均绿地面积不断提高等，'幸福指数，应是一个综合指数'。	социальная стабильность, невысокий уровень преступности, комфортные жилищные условия, качественно здравоохранение, образование и благоприятную экологию, "Индекс счастья", тем самым, включает в себя все эти понятия».	образование и даже увеличение зеленых зон на душу населения", - сказал Ху Синдоу, профессор Пекинского политехнического университета, изучающий проблемы Китая. "Индекс счастья должен быть всеобъемлющим индексом".	ь, низкий уровень преступности, подходящее жилье на душу населения, хорошие медицинские условия, хорошее образование и даже постоянные зеленые зоны на душу населения. «Индекс счастья должен включать все это».	образование и даже увеличение площади зеленых земель на душу населения", - сказал профессор Ху Сяндюу из Пекинского технологического университета.
16.	还有市民表示，除了一些基本的生活条件外，精神方面得到满足也很重要。	Некоторые городские жители считают, что помимо хороших жилищных условий, важным также является и психическое удовлетворение.	Есть также люди, которые говорят, что помимо некоторых основных условий жизни важно также иметь духовное удовлетворение.	Другие говорили, что в дополнение к некоторым базовым условиям жизни также важно быть духовно удовлетворенным.	Есть и граждане, которые говорят, что помимо некоторых основных условий жизни важно духовное удовлетворение.
17.	北京思源社会科学研究中心主任就	Согласно президенту Пекинского	Президент Пекинского центра	Президент Пекинского исследовате	Президент Центра социальных

	表示, "幸福指数"对不同状况的人有不同的结构性要求。	научно-исследовательского центра социальных наук в Сьюане, «индекс счастья» у каждого человека свой и зависит от разных условий.	социальных наук в Сьюане сказал, что "индекс счастья" имеет разные структурные требования к людям в разных ситуациях.	льского центра социальных наук в Сьюане заявил, что «индекс счастья» имеет разные структурные требования для людей с разными условиями.	исследований в Пекине в Сьюане заявил, что индекс счастья имеет различные структурные требования к людям в разных ситуациях.
18.	他心目中的'幸福指数'应该包括能够从事自己喜爱的、且对社会有意义的工作,能够自由表达个人对于社会的看法、建议和要求,并真正感受到做这一切所带来的变化。	По его мнению, в «индекс счастья» также нужно включить возможность работать на приятной и интересной работе, возможность свободно высказывать свое мнение относительно своего отношения к обществу, а также по-настоящему чувствовать происходящие изменения.	"Индекс счастья", по его мнению, должен включать в себя способность выполнять свою любимую и общественно значимую работу, способность свободно выражать свои взгляды, предложения и требования к обществу и действительно чувствовать изменения,	«Индекс счастья» в его сознании должен включать способность выполнять свою любимую работу, которая имеет значение для общества, возможность свободно выражать свои личные взгляды, предложения и требования к обществу и по-настоящему	По его мнению, индекс счастья должен включать в себя способность выполнять свою любимую и социально значимую работу, возможность свободно выражать свои взгляды, советы и требования к обществу, а также подлинное чувство изменений, связанных с этим.

			связанные с этим.	чувствовать преимущества от всего этого изменить.	
19.	这对他来说是最大的幸福。	Он считает, что если бы смог достичь всего этого, то был бы на вершине счастья.	Это для него величайшее счастье.	Это его величайшее счастье.	Это для него самое большое счастье.
20.	漫步中国都市的街头，你不时地会发现装修精美的面包店。	Пекарни начинают появляться во всех городах Китая, и на юге, и на севере.	Прогуливаясь по улицам китайского мегаполиса, вы время от времени найдете красиво оформленные пекарни.	Гуляя по улицам китайских городов, вы часто найдете красивые пекарни.	Гуляя по улицам китайских городов, вы время от времени находите великолепные пекарни.
21.	中国北方人曾给人偏爱吃馒头、包子等面食的印象，而现在这种习惯正被逐渐改变。	Жители северных городов испокон веков предпочитают есть только приготовленный на пару хлеб или булочки, но в настоящее время эти привычки уже меняются.	На севере Китая люди предпочитают кушать булочки, плюшки и прочие хлебные изделия, и теперь эта привычка постепенно меняется.	Северные китайцы предпочитают есть булочки и другие хлебные изделия, и теперь эта привычка постепенно меняется.	У северян Китая сложилось впечатление, что они предпочитают хлеб, булочки, и эта привычка постепенно меняется.
22.	如今西式的面包店越开	К примеру, магазинов,	В настоящее	Сегодня открываютс	Чем больше пекарни в

	越多, 相比之下, 卖馒头、包子的店铺却难觅踪迹了。	торгующих западными пирожными и хлебом, открывается все больше и больше, по сравнению с тем, когда их было практически не найти.	время пекарни в западном стиле становятся все более открытыми, в отличие от магазинов, которые продают хлеб и булочки на пару, трудно найти следы этого.	я все новые и новые пекарни в западном стиле, в отличие от магазинов, в которых продаются паровые булочки и булочки.	западном стиле открывается сегодня, тем меньше магазинов, которые продают хлеб и булочки на пару.
23.	北京清华大学东门附近, 新开张的一家面包店成了大学生的休闲好去处。	Новая кондитерская у восточных ворот Университета Цинхуа в Пекине стала излюбленным местом студентов.	Недавно открытая пекарня возле восточных ворот университета Цинхуа в Пекине стала отличным местом для отдыха студентов.	У восточных ворот университета Цинхуа в Пекине недавно открытая пекарня стала отличным местом для отдыха студентов.	Пекарня, открывшаяся недалеко от восточных ворот Пекинского университета Цинхуа, стала хорошим местом для отдыха студентов колледжа.
24.	下课后, 三两两的年轻人来到这里, 要一杯香浓的咖啡, 手捧精致的西式小甜	После занятий, многие молодые люди приходят сюда попить ароматного кофе,	После занятий молодые люди приезжают сюда за чашечкой ароматного кофе, держа в руках	После занятий молодые люди приходили сюда, чтобы попросить чашку ароматного кофе, держа	После занятий молодые люди пришли сюда, чтобы получить большой кофе, с изысканными

	点，优雅地和朋友聊着天，自然、惬意。	попробовать изысканные западные сладости и поболтать с друзьями.	изысканный десерт в западном стиле, чтобы элегантно пообщаться с друзьями, естественно и уютно.	изысканные десерты в западном стиле и элегантно, естественно и с комфортом беседуя с друзьями.	ми западными десертами, изящно, естественно и комфортно поговорить с друзьями в.
25.	人们也因此从过去偏爱热闹、喧哗，逐渐转变为现在的个人化、安静、悠闲和注重隐私。	Многие китайцы меняют свой стиль приема пищи под влиянием Запада от шумных ресторанов до тихого обеда в уединении и спокойствии.	Из-за этого люди из прошлого предпочитают шум и шум, постепенно переходя к настоящему личному, спокойному, непринужденному и сосредоточенному на уединении.	В результате люди постепенно изменили свое прежнее предпочтение живости и шума на свою индивидуальность, спокойствие, досуг и неприкосновенность частной жизни.	Поэтому люди постепенно переходят от прошлого к нынешнему персонализации, тишине, расслабленности и вниманию к частной жизни.
26.	每逢中国年节，无论你走在中国的城市商业街，还是世界各地的唐人街，那些琳琅满目、形态各异、美丽飘逸的"	Во время праздника Весны огромное количество прекрасных и изящных китайских узелков украшают китайские улицы, а также китайские кварталы по	Каждый китайский Новый год, куда бы вы ни поехали в Китае, на городской торговой улице, или по всему миру в Чайнатауне, эти поразительные формы,	Каждый китайский ежегодный фестиваль, независимо от того, идете ли вы по коммерческим улицам китайских городов или по всему миру в Чайнатауне,	Каждый китайский день, независимо от того, идете ли вы по Китайской городской деловой улице или улице Чайнатауна по всему миру,

	中国结"都会：出现在你的眼前，让你感受到浓浓的中国韵味扑面而来。	всему миру, и появляясь перед вашими глазами могут позволить вам прочувствовать особый китайский колорит.	красивые и элегантные "китайские узлы" будет: появляются в ваших глазах, заставить вас почувствовать особенный китайского колорита.	эти разнообразные, разнообразные формы, красивые и элегантные "китайские узлы" появятся перед вашими глазами, заставят вас почувствовать сильный китайский шарм.	"китайский узел", который может быть очень красивым, разнообразным по форме и красочным появляется на ваших глазах, чтобы вы почувствовали сильный китайский колорит.
27.	今天，中国结在不断传承、发掘和市场开发中，变得愈发丰富多彩，精美纷呈，成了许多人心目中富有东方文化神韵的中国符号。	Сегодня китайский узел продолжает развиваться и его можно купить во многих магазинах, он стал ярким и изящным китайским символом, предлагающим немного почувствовать культуру Востока.	Сегодня, китайский узел постоянно наследия, для изучения и развития рынка, становится более яркой, красивой сцены, стало в сознании людей в богатой восточной культуры очарование китайской символики.	Сегодня китайский узел становится все более красочным и изысканным в непрерывном наследовании, разведке и развитии рынка, и он стал китайским символом, полным восточного культурного очарования в умах многих людей.	Сегодня китайский узел в его непрерывном наследии, изучении и развитии рынка становится все более и более красочным, изысканным и коварным китайским символом восточной культуры в глазах многих людей.

28.	巧妙的动作。 。	Умные движения.	Гениальное действие.	Гениальное действие.	Хитрый ход.
29.	在舞台上, 一些特殊的动作也能欺骗我们。	Движения могут также обмануть нас.	На сцене, какое-то особое действие также может обмануть нас.	На сцене, некоторые специальные действия могут также обмануть нас. %Орфографическая ошибка%	На сцене некоторые специальные действия могут обмануть нас.
30.	当阿波罗·罗宾斯与马丁内斯-康德合作时, 他说他有预感, 他移动手的某些方式似乎会影响他控制某人的注意力。	Когда Аполлон Роббинс начал работать с Мартинес-Конде он сказал ей, что у него было предчувствие, что определенные способы движений руками, казалось, влияют, насколько хорошо он может направить внимание человека.	Когда Аполлон Роббинс работали с Мартинесом Кантом, он сказал, что у него есть догадка, что некоторые способы его перемещения рук, похоже, влияют на его контроль над чьим-то вниманием. %Неправильное согласование%	Когда Аполлон Роббинс сотрудничал с Мартинес-Кантом, он сказал, что у него есть предчувствие, что определенные способы движения его рук, похоже, влияют на его способность контролировать чье-то внимание.	Когда Аполлон Роббинс работал с Мартинесом Конде, он сказал, что у него есть предчувствие, что некоторые способы перемещения его рук, кажется, влияют на то, что он контролирует внимание.
31.	罗宾斯说, 如果他在空气中的两点间直线移动手, 然后在	Если Роббинс перемещал руку в воздухе по прямой между	Роббинс говорит, что если он перемещает руку прямо между двумя	Роббинс сказал, что если он будет двигать рукой по прямой	По словам Роббинса, если он перемещает руки прямо между двумя

	某点停下，这动作控制人们注意力的效果不如在空中做弧形移动。	двумя точками, по его словам, это было менее эффективно для удержания внимания людей на конечной точке, чем перемещение руки по дуге.	точками в воздухе, а затем останавливается в какой-то момент, это действие контролирует внимание людей, а не делает дугу в воздухе.	линии между двумя точками в воздухе, а затем остановится в одной точке, эффект контроля внимания людей будет не так хорош, как дугообразные движения в воздухе.	точками в воздухе, а затем останавливается в какой-то момент, это собирает больше внимание, чем движение дуги в воздухе. %Неправильное согласование%
32.	弧形移动能使人注视弯曲的手并在移动终止点集中注意力，但直线移动会让人目光闪回起始点，并在两点间移动。	Движение дуги подталкивает людей прилипнуть взглядом к конечной точке и остаться там, в то время как прямая линия заставляет их глаза резким движением вернуться к начальной и прыгать между этими двумя точками.	Изогнутое движение позволяет человеку смотреть на изогнутую руку и фокусировать внимание на конечной точке движения, но прямое движение заставляет взгляд вернуться к начальной точке и двигаться между двумя точками.	Дуговое движение может заставить людей взглянуть на изогнутую руку и сфокусироваться на конечной точке движения, но прямое движение заставит людей оглянуться на начальную точку и двигаться между	Движение дугой может заставить человека смотреть на изогнутую руку и концентрировать внимание в конечной точке перемещения, но линейное движение заставит человека смотреть обратно в начальную точку и двигаться между

				двумя точками.	двумя точками.
33.	中国有一句俗话，叫做“爱美之心，人皆有之”。	В Китае есть поговорка: «Стремление к красоте, оно есть у каждого».	Китайская поговорка, называется “красота сердца, во всех”. %Неправильный перевод фразеологизма%	В Китае есть поговорка под названием «сердце красоты». %Неправильный перевод фразеологизма%	В Китае есть поговорка под названием "Сердце Эмми, все есть". %Неправильный перевод фразеологизма%
34.	正因为如此，很多对自己相貌不满意的女孩就希望利用整容来改变自己的相貌，让自己变成一个漂亮的“人造美女”。	И именно поэтому множество девушек, недовольных своей естественной красотой, надеются при помощи пластической хирургии изменить свою внешность и превратить себя в прекрасную «искусственную красавицу».	Из-за этого, много их смотрит неудовлетворенная девушка хочет использовать пластическую операцию, чтобы изменить свою внешность и сделать себе приятный “искусственной красоты”. %Неправильное согласование%	Из-за этого многие девушки, которые недовольны своей внешностью, хотят использовать косметическую хирургию, чтобы изменить свою внешность и сделать себя «искусственной красавицей».	Из-за этого многие девушки, недовольные своей внешностью, хотят изменить свою внешность, чтобы сделать себя "искусственной красавицей".
35.	赞成整容的人大多认为	Большинство людей, одобряющих	В пользу пластической хирургии,	Большинство людей, поддерживающих	Большинство из тех, кто выступает

	：这是一个以貌取人的时代，既然整容可以让自己变得更自信，更有魅力，并且能获得更多的机会，何乐而不为呢？	е пластическую хирургию, считают, что сейчас эпоха, когда всех встречают по внешнему виду, и раз пластическая хирургия может сделать нас более уверенными в себе, более обаятельными, при этом можно получить больше шансов в жизни, то почему бы и нет?	люди думают: это эпоха внешнего вида, так как пластические операции могут позволить себе стать более уверенным в себе, харизматичным, и можете получить больше возможностей ей, почему бы и нет?	ющих пластическую хирургию, считают, что это эпоха осуждения людей по внешнему виду. Так как косметическая хирургия может сделать вас более уверенным, привлекательным и иметь больше возможностей ей, почему бы не сделать это?	за пластическую хирургию, считают, что это время, когда тебя встречают по внешности, которое делает тебя более уверенным, харизматичным и дает больше возможностей ей, если так, то почему бы и нет? %Неправильное согласование%
36.	漫步中国都市的街头，你不时地会发现装修精美的面包店。	Пекарни начинают появляться во всех городах Китая, и на юге, и на севере.	Прогуливаясь по улицам китайского мегаполиса, вы время от времени найдете красиво оформленные пекарни.	Бродя по улицам китайских городов, вы иногда найдете красиво украшенные пекарни.	Гуляя по улицам китайских городов, вы время от времени находите красивые пекарни.
37.	中国北方人曾给人偏爱吃馒头、包	Жители северных городов испокон	На севере Китая люди предпочитают кушать	У жителей северного Китая создавалось	У северян Китая сложилось впечатление

	子等面食的印象，而现在这种习惯正被逐渐改变。	веков предпочитали есть только приготовленный на пару хлеб или булочки, но в настоящее время эти привычки уже меняются.	булочки, плюшки и прочие впечатления макароны, и теперь эта привычка постепенно меняется.	впечатление, что они предпочитают булочки, паровые булочки и другие макаронные изделия, но теперь эта привычка постепенно меняется.	, что они предпочитают хлеб, и эта привычка постепенно меняется.
38.	如今西式的面包店越开越多，相比之下，卖馒头、包子的店铺却难觅踪迹了。	К примеру, магазинов, торгующих западными пирожными и хлебом, открывается все больше и больше, по сравнению с тем, когда их было практически и не найти.	В настоящее время пекарни в западном стиле становятся все более открытыми, в отличие от магазинов, которые продают хлеб и паровые булочки, раньше было трудно найти их следы.	В наши дни пекарни в западном стиле открываются все больше и больше, в отличие от магазинов, где продаются хлеб и паровые булочки, а раньше их практически и не было.	Очень много открывается пекарней, которые торгуют западными пирожными, а раньше их практически и не было.
39.	在一些新崛起的中产阶级看来，面包专卖店的繁盛，已成为大都市的	Для многих представителей нового среднего класса процветающие пекарни	В некоторых новоиспеченных средних классах процветание хлебных	В глазах некоторых новых представителей среднего класса процветание	По мнению некоторых новых средних классов, процветание хлебопекар

	一道靓丽的"国际风化景"。	являются символом того, что крупные города становятся более интернациональными.	магазинов стало прекрасным "интернациональным ландшафтом" мегаполиса.	е хлебобулочных магазинов стало прекрасной «международной сценой» в мегаполисе.	ных магазинов превратилось в красивую "международную панораму" мегаполиса.
40.	据了解, 北京市政府计划在 2008 年奥运会前, 让西餐业翻番。	Результатом этого стали планы правительства Пекина удвоить количество заведений западной кухни к Олимпиаде 2008 года.	Известно, что правительство Пекина планирует удвоить западную пищевую промышленность до Олимпийских игр 2008 года. %Неправильное согласование%	Понятно, что правительство Пекина планирует удвоить западную пищевую промышленность до Олимпийских игр 2008 года.	Известно, что правительство Пекина планирует удвоить количество западной кухни к Олимпиаде 2008 года.
41.	奥运会和国际化, 让喜爱面包文化的人士更为理直气壮。	Олимпиада в Китае 2008 года и растущий интерес к интернационализации поддерживают распространение так называемой «хлебной культуры».	Олимпиады и международный интерес повысили интерес к хлебной культуре.	Олимпиада и интернационализация сделали людей, которые любят и поддерживаются культуру хлеба.	Олимпийские игры и интернационализация увеличивает интерес людей, которые любят хлебную культуру.
42.	北京清华大学东门附近	Новая кондитерская у	Недавно открытая пекарня	Возле восточных ворот	Пекарня, открывшаяся недалеко

	· 新开张的一家面包店成了大学生的休闲好去处。	восточных ворот Университета Цинхуа в Пекине стала излюбленным местом студентов.	возле восточных ворот университета Цинхуа в Пекине стала отличным местом для отдыха студентов.	университета Цинхуа в Пекине недавно открывшаяся пекарня стала хорошим местом для студентов колледжа.	от восточных ворот Пекинского университета Цинхуа, стала хорошим местом для отдыха студентов колледжа.
43.	下课后，三三两两的年轻人来到这里，要一杯香浓的咖啡，手捧精致的西式小甜点，优雅地和朋友聊着天，自然、惬意。	После занятий, многие молодые люди приходят сюда попить ароматного кофе, попробовать изысканные западные сладости и поболтать с друзьями.	После занятий молодые люди приезжают сюда за чашечкой ароматного кофе, держа в руках изысканный десерт в западном стиле, чтобы элегантно пообщаться с друзьями, естественно и уютно.	После занятий сюда приходят молодые люди по двое и трое, попросив чашку ароматного кофе, держа изысканные десерты в западном стиле и пообщаясь с друзьями элегантно, естественно и уютно.	После занятий студенты пришли сюда, чтобы получить большой кофе, с изысканными западными десертами, изящно, естественно и комфортно поговорить с друзьями.
44.	人们也因此从过去偏爱热闹、喧哗，逐渐转变为现在的个人化、安静、悠闲和注重隐私。	Многие китайцы меняют свой стиль приема пищи под влиянием Запада от шумных ресторанов до тихого обеда в	Из-за этого люди из прошлого предпочитают шум, постепенно переходя к настоящему личному, спокойному, непринужде	В результате люди постепенно превратились из живого и шумного в прошлом в личную, спокойную, непринужде	Поэтому люди постепенно переходят от прошлого к нынешнему персонализации, тишине, расслабленности и

		уединении и спокойствии.	нному и сосредоточенному на уединении.	нную и ориентированную на конфиденциальность.	вниманию к частной жизни.
45.	爱不是占有，是欣赏。	Любовь не во владении, а в уважении.	Любовь-это не обладание, это получать удовольствие. %Неправильное согласование%	Любовь это не обладание, это уважение.	Любовь - это не владение, это уважение.
46.	萝卜青菜，各有所爱。	У каждого своё хобби.	Репа, у всех есть любовь. %Неправильный перевод фразеологизма%	Зелень репы, у каждого своя любовь. %Неправильный перевод фразеологизма%	Пряная капуста, любимая. %Неправильный перевод фразеологизма%
47.	山雨欲来风满楼。	Надвигается ливень в горах, и весь терем продувается ветром.	Идет горный дождь с ветром продувает дом. %Неправильный перевод фразеологизма%	Горный дождь идет и здание полно ветра. %Неправильный перевод фразеологизма%	Дождь начинается и дует ветер, заполняя здание. %Неправильный перевод фразеологизма%
48.	我爱你。	Я тебя люблю.	Я люблю тебя.	Я тебя люблю	Я люблю тебя.
49.	我也爱你。	Я тоже тебя люблю.	Я тоже люблю тебя.	Я тоже тебя люблю	Я тоже люблю тебя.
50.	我不爱你。	Я тебя не люблю.	Я не люблю тебя.	Я тебя не люблю	Я не люблю тебя.

51.	我需要大一点儿。	Мне нужен размер побольше.	Мне нужно немного больше.	Мне нужно быть старше.	Мне нужно больше.
52.	我需要小一点儿。	Мне нужен размер поменьше.	Мне нужно немного меньше.	Мне нужен маленький. %Неправильное согласование%	Мне нужно немного меньше.
53.	我们是穷学生, 这个我们买不起。	Мы бедные студенты, нам это не по карману.	Мы бедные студенты, мы не можем себе это позволить.	Мы бедные студенты, и мы не можем себе этого позволить.	Мы бедные студенты, мы не можем позволить себе это.
54.	我们预定了双人房间, 这是我们的护照。	Мы бронировал и номер на двоих, вот наши паспорта.	Мы заказали двухместный номер, вот наши паспорта.	Мы забронировали номер на двоих. Вот наш паспорт. %Неправильное согласование%	Мы забронировали двухместный номер, это наши паспорта.
55.	我需要一个海景的双人房间。	Мне нужен двухместный номер с видом на море.	Мне нужен двухместный номер с видом на море. %Неправильное согласование%	Мне нужен двухместный номер с видом на море.	Мне нужна двухместная комната с видом на море.
56.	我的房间没有打扫。	В моем номере не убрано.	Мой номер не был убран.	Моя комната не была убрана.	Моя комната не убрана.
57.	我进房间的时候迷你吧就是空的。	В мини-баре уже было пусто ещё до того как я заехал	Когда я вошел в комнату, мини-бар был пуст.	Мини-бар был пуст, когда я вошел в комнату.	Мини бар был пустой, когда вошел в комнату.

		в этот номер.			
58.	买单。	Принесите счет.	Заплатить за счет.	Плати.	Счет.
59.	太贵了。	Очень дорого.	Слишком дорого.	Это слишком дорого.	Слишком дорого.
60.	来便宜点儿。	Давай немного подешевле.	Сделай дешевле.	Давай дешевле.	Давай подешевле.
61.	感谢您的关注。	Благодарю за внимание.	Спасибо за ваше внимание.	Спасибо за ваше внимание.	Спасибо за внимание.
62.	请您再说一遍。	Повторите, пожалуйста, что вы сказали.	Пожалуйста, скажи это еще раз.	Пожалуйста, скажи это снова.	Пожалуйста, повторите.
63.	我一个人旅游。	Я путешествую один.	Я путешествую в одиночку.	Я путешествую один.	Я путешествую один.
64.	我不是一个人旅游。	Я путешествую не один.	Я не такой человек, чтобы путешествовать один.	Я не путешествую один.	Я путешествую не один.
65.	我不说中文。	Я не говорю по-китайски.	Я не говорю по-китайски.	Я не говорю по-китайски.	Я не говорю по-китайски.
66.	我不懂。	Я этого не понимаю.	Я не понимаю.	Я не понимаю.	Я не понимаю.
67.	有没有空的房间?	У вас есть свободные номера?	Нет никаких пустых комнат?	Есть ли пустые комнаты?	Есть пустая комната?
68.	有没有便宜点儿的房间?	Есть ли номер подешевле?	Нет дешевый номер? %Неправильное согласование%	Есть ли более дешевая комната?	Есть более дешевый номер?

69.	我需要单间。 。	Мне нужен одноместны й номер.	Мне нужен одноместны й номер.	Мне нужна отдельная комната.	Мне нужен один.
70.	我需要双人 间。 。	Мне нужен двухместны й номер.	Мне нужен двухместны й номер.	Мне нужен двухместны й номер.	Мне нужен двухместны й номер.
71.	房间里有电 话?	В номере есть телефон?	В номере есть телефон?	В комнате есть телефон?	В комнате есть телефон?
72.	房间里有电 视?	В номере есть телевизор?	В номере есть телевизор?	Есть ли телевизор в комнате?	В комнате есть телевизор?
73.	房间里有冰 箱?	В номере есть холодильни к?	В номере есть холодильни к?	В комнате есть холодильни к?	В комнате есть холодильни к?
74.	房间里有空 调吗?	В номере есть кондиционе р?	В номере есть кондиционе р в воздух?	Есть ли кондиционе р в комнате?	В комнате есть кондиционе р?
75.	我的房间在 几楼?	На каком этаже находится номер?	Мой номер в несколько этаже?	На каком этаже моя комната?	На каком этаже моя комната?
76.	我们今天走 。 。	Мы уезжаем сегодня.	Сегодня мы уходим.	Мы уходим сегодня.	Пошли сегодня.
77.	我们八月五 号走。 。	Мы уезжаем 5 августа.	Мы уходим 5 август. %Неправил ьное согласовани е%	Мы уезжаем 5 августа.	Мы уходим пять августа. %Неправил ьное согласовани е%
78.	我们想退房 。 。	Мы хотим сдать номер.	Мы хотели выехать.	Мы хотим съехать.	Мы хотим сдать номер.
79.	请给我接 1208房间。 。	Пожалуйста , соедините меня с комнатой 1208.	Пожалуйста , соедините меня с номером 1208.	Пожалуйста , соедини меня с комнату 1208. %Неправил ьное	Пожалуйста , соедините мне с номером 1208. %Неправил ьное

				согласовани е%	согласовани е%
80.	请给我菜谱。 。	Принесите, пожалуйста, меню.	Пожалуйста , дайте мне рецепт.	Пожалуйста , дайте мне рецепт.	Пожалуйста , дайте мне рецепт.
81.	这个辣不辣 ?	Это острое?	Этот острый?	Это острое?	Это пряное?
82.	很好吃。	Очень вкусно.	Очень вкусно.	Это вкусно.	Вкусно.
83.	哪里能买到 儿童产品?	Где можно купить детские товары?	Где можно купить детские товары?	Где можно купить детские товары?	Где можно купить детские продукты?
84.	哪里能买到 鞋子?	Где можно купить обувь?	Где я могу купить обувь?	Где я могу купить обувь?	Где можно купить обувь?
85.	哪里能买到 女的衣服?	Где можно купить женскую одежду?	Где можно купить женскую одежду?	Где можно купить женскую одежду?	Где можно купить женскую одежду?
86.	哪里能买到 男的衣服?	Где можно купить мужскую одежду?	Где можно купить мужскую одежду?	Где можно купить мужскую одежду?	Где купить мужскую одежду?
87.	超级市场在 哪一层?	На каком этаже продуктовый супермаркет?	Супермаркет на каком этаже? %Неправильное согласование%	На каком уровне находится супермаркет?	На каком уровне супермаркет?
88.	有像这个一 样，但是珠 母扣子的吗 ?	Есть такой же, но с перламутро выми пуговицами ?	Есть такой, но с жемчужница ми кнопки? %Неправильное согласование% %Неправильный перевод слова%	Есть такой же, но с перламутро выми пуговицами ?	Есть такой, но жемчужная пуговица?

89.	我要大的袋子。	Мне нужен большой пакет.	Я хочу большой мешок.	Я хочу большую сумку.	Мне нужна большая сумка.
90.	我要小的袋子。	Мне нужен маленький пакет.	Я хочу небольшую сумку.	Я хочу маленькую сумку.	Мне нужна маленькая сумка.
91.	我刷卡。	Я расплачусь картой.	Я заплачу картой.	Я заплачу карту. %Неправильное согласование%	Я заплачу карту. %Неправильное согласование%
92.	请问，到最近的药店怎么走？	Подскажите, пожалуйста, как пройти до ближайшей аптеки?	Извините, до ближайшей аптеки, как идти?	Извините, как добраться до ближайшей аптеки?	Простите, как добраться до ближайшей аптеки?
93.	我要止痛药。	Мне нужно обезболивающее.	Я хочу болеутоляющее.	Я хочу обезболивающие.	Мне нужны обезболивающие.
94.	我要创可贴。	Мне нужен бактерицидный пластырь.	Я хочу лейкопластырь.	Я хочу пластырь.	Я хочу сделать это.
95.	我要一张票。	Мне нужно один билет.	Мне нужен билет.	Я хочу билет.	Я хочу билет.
96.	我要两张票。	Мне нужно два билета.	Мне нужно два билета.	Я хочу два билета.	Я хочу два билета.
97.	我要三张票。	Мне нужно три билета.	Мне нужно три билета.	Я хочу три билета.	Я хочу три билета.
98.	我要四张票。	Мне нужно четыре билета.	Мне нужно четыре билета.	Я хочу четыре билета.	Я хочу четыре билета.
99.	我要五张票。	Мне нужно пять билетов.	Я хочу пять билетов.	Я хочу пять билетов.	Я хочу пять билетов.
100.	我要六张票。	Мне нужно шесть билетов.	Я хочу шесть билетов.	Я хочу шесть билетов.	Я хочу шесть билетов.

101	我要七张票。 。	Мне нужно семь билетов.	Я хочу семь билетов.	Я хочу семь билетов.	Я хочу семь билетов.
102	我要八张票。 。	Мне нужно восемь билетов.	Я хочу восемь билетов.	Я хочу восемь билетов.	Я хочу восемь билетов.
103	我要报关表。 。	Мне нужен бланк таможенной декларации.	Мне нужна таможенная декларация.	Мне нужна форма таможенной декларации.	Мне нужна таможенная форма.
104	10款小妙招教你巧用旧手机，经济又实惠。 。	Ниже представлен о 10 интересных и недорогих способов использования старых телефонов.	10 небольших трюков, чтобы научить вас использовать старый телефон, который экономичен и доступен.	10 советов, как научить вас пользоваться старым мобильным телефоном, который экономичен и доступен.	10 трюков, чтобы научили вас использовать старый телефон по доступной цене. %Неправильное согласование%
105	把旧手机设在一个接口坞或支架上，并使用一款时钟应用程序。 。	Установите свой старый телефон на док-станцию, либо подставку и запустите приложение для часов.	Поставьте старый телефон в интерфейс док-станции или на подставку и используйте приложение для часов.	Установите свой старый телефон на интерфейсную док-станцию или подставку и используйте приложение для часов.	Разместите старый мобильный телефон на док станции или кронштейне и используйте приложение для часов.
106	借助这款《标准时间》应用程序，你就会拥有一款与众不同的时钟。 。	Со «Стандартным временем» (Standard Time, 3,99 \$) у вас будут часы, которых больше нет ни у кого.	С помощью этого «стандартное время» приложения, вы будете иметь уникальные часы.	С этим приложением «стандартное время» у вас будут уникальные часы.	С помощью этого приложения «Standard Time» у вас будут уникальные часы.

107	你的汽车音乐播放器。	Музыка для вашего автомобиля.	Ваш автомобильный музыкальный плеер.	Ваш автомобильный музыкальный проигрыватель.	Ваш автомобильный музыкальный проигрыватель.
108	带上你的音乐库一起上路吧。	Возьмите свою музыкальную коллекцию в дорогу.	Возьмите всю музыкальную библиотеку и отправьтесь в путь.	Возьмите с собой свою музыкальную библиотеку в дорогу.	Возьмите свою музыкальную библиотеку с собой.
109	部分汽车配备了用于iPhone的接口，而且还有仪表屏，所以你可以以免费方式浏览音乐选择。	Некоторые автомобили оснащены док-портами для айфонов и имеют экраны приборной панели, так что вы сможете легко управлять своим плеером.	Часть автомобилей оборудована для подключения iPhone и экранами, так что вы можете легко слушать музыки.	Некоторые автомобили оснащены интерфейсом стыковки для iPhone, а также приборной панелью, благодаря которой вы можете просматривать музыку в режиме громкой связи.	Некоторые автомобили оснащены разъемом для iPhone, а также панелью мониторинга, так что вы можете управлять своей музыкой.
110	或者，你也可以用汽车里的点烟器来给手机提供电力。	Также есть возможность просто использовать прикуриватель для подзарядки.	Кроме того, вы можете использовать прикуриватель в автомобиле для питания вашего телефона.	В качестве альтернативы, вы можете использовать прикуриватель в вашем автомобиле для питания вашего телефона.	Или можно подключить телефон к прикуривателю для зарядки в машине.

111	遥控器。	Дистанционное управление.	Пульт дистанционного управления.	Пульт дистанционного управления.	Пульт дистанционного управления.
112	电视机、扬声器及其他设备现在都有相应的应用程序，让用户能够把iPhone变成时尚遥控器。	Телевизоры, колонки и другие устройства сейчас имеют приложения, позволяющие пользователям делать из своих айфонов модные пульты.	Телевизор, колонки и другие устройства, теперь имеют приложения, которые позволяют пользователю превратить iPhone в стильный пульт дистанционного управления.	У телевизоров, динамиков и других устройств теперь есть приложения, которые позволяют пользователям превращать айфоны в стильные пульты.	Телевизоры, динамики и другие устройства теперь имеют приложения, позволяющие пользователям превратить iPhone в стильный пульт дистанционного управления.
113	监控系统。	Системы видеонаблюдения.	Система мониторинга.	Системы мониторинга.	Система мониторинга.
114	应用程序可以把一部可接入WiFi的旧iPhone变成一个监控摄像头兼动作检测器。	Приложения могут превратить старый айфон, имеющий доступ к Wi-Fi в камеру наблюдения и детектор движения.	Приложение может дать старому iPhone с Wi-Fi камеры наблюдения и датчики движения.	Приложение может превратить старый iPhone с Wi-Fi доступом в камеру наблюдения и детектор движения.	Приложение может превратить старый iPhone с доступом к Wi-Fi в камеру наблюдения и детектор движения.
115	作为一款免费应用程序，Presence提供你想要	Бесплатное приложение «Присутствие» (Presence) транслирует	В качестве бесплатного приложения «Presence» предоставляет видео	В качестве бесплатного приложения «Presence» в режиме реального	В качестве бесплатного приложения «Presence» предоставляет видео

	监视地区的实时监控视频。	прямой поток из области, которую вы хотите контролировать.	наблюдения в реальном времени в районах, которые вы хотите контролировать.	времени обеспечивается видеонаблюдение за районом, который вы хотите отслеживать.	наблюдения в режиме реального времени в районе, который вы хотите видеть. %Неправильное согласование%
11	此外, 您还可以把它设置成检测到动作的同时开始录制视频剪辑。	Вы также можете настроить его для записи видеоролика при обнаружении движения.	Кроме того, вы также можете установить начало записи видеоклипа для обнаружения движения.	Кроме того, вы можете настроить его на начало записи видеоклипа при обнаружении движения.	Кроме того, его можно настроить для начала записи видео при обнаружении движения.
11	只要购置一款价格大约为100美元的机械观测支架, 你就可以让这个监控摄像头转动360度, 而不需要一直保持固定视域。	Если вы купите механический кронштейн для наблюдения (около 100 \$), то сможете вращать камеру на 360 градусов, не ограничиваясь стационарным обзором.	С помощью механического кронштейна для наблюдения, который стоит около 100 долларов, вы можете поворачивать камеру наблюдения на 360 градусов без необходимости постоянной фиксации	Если вы покупаете механическую подставку для наблюдения, которая стоит около 100 долларов, вы можете поворачивать эту камеру наблюдения на 360 градусов без сохранения постоянног	Приобретая механический стенд наблюдения стоимостью около 100 долларов США, вы можете заставить камеру наблюдения вращаться на 360 градусов, не ограничиваясь фиксированным видом.

			ной видимости.	о поля зрения.	
11	额外的储存空间。	Дополнительное файлохранилище.	Дополнительное пространство для хранения.	Дополнительные складские помещения.	Дополнительное место для хранения.
11	需要额外的空间存储老照片，音乐或者其他文件么？	Нужно место для хранения старых фотографий, музыки и других файлов?	Потребуется дополнительное место для хранения слишком старых фотографий, музыки или других файлов?	Нужно дополнительное место для старых фотографий, музыки или других файлов?	Нужно дополнительное пространство для хранения старых фотографий, музыки или других файлов?
12	那么就通过像《USB》和《Wi-Fi 闪存驱动器》这样的免费软件把你的旧手机转变为一台存储驱动器吧。	Превратите ваш старый телефон в накопитель с помощью бесплатного приложения вроде USB & Wi-Fi Flash Drive.	Превратите свой старый телефон в накопитель с помощью бесплатного программного обеспечения, такого как USB и Wi-Fi Flash Drive.	Так что превратите свой старый телефон в накопитель с бесплатным программным обеспечением, таким как USB и Wi-Fi Flash Drive.	Так что превращайте свой старый телефон в накопитель с помощью таких бесплатных программ, как USB и Wi-Fi Flash Drive.
12	录音器。	Диктофон.	Диктофон.	Регистратор. %Неправильный перевод слова%	Звукозаписывающий аппарат.
12	如果已经有了一款闲置的iPhone为	Зачем покупать цифровой диктофон, когда у вас	Если у вас уже есть неиспользуемый iPhone, зачем	Зачем покупать цифровой диктофон, если у вас	Зачем покупать цифровой диктофон, если у вас

	什么还要购买一款数码录音器呢?	есть айфон в отставке?	покупать цифровой диктофон?	уже есть незанятый iPhone?	уже есть простаивающий iPhone?
12	任意使用几款免费的应用程序，比如《声音录音器》(Voice Recorder)和《声音录音程序》(Voice Record Pro)，这样你就拥有一部专用的语音备忘录或者说一部可以记录采访和演讲的录音设备。	Используя любое из бесплатных приложений, таких, как «Диктофон» (Voice Recorder) и «Запись голоса Про» (Voice Record Pro), вы получите характерный голосовой записыватель или устройство для записи интервью и выступлений.	Используйте несколько бесплатных приложений, таких как Voice Recorder и Voice Recorder Pro, чтобы у вас была специальная голосовая заметка или устройство для записи интервью и выступлений.	Не стесняйтесь использовать несколько бесплатных приложений, таких как Voice Recorder и Voice Record Pro, так как у вас есть специальное голосовое напоминание или возможность записывать интервью.	Используйте бесплатные приложения, такие как Voice Recorder и Voice Record Pro, чтобы иметь специальное голосовое напоминание или записывающее устройство для записи интервью и речи. %Неправильное согласование%
12	你可以花20多美元购买一个支架，让你的iPhone变成一台固定扫描仪。	За 20 \$ и более вы можете купить подставку, превращающую ваш айфон в стационарный сканер.	Вы можете потратить еще 20 долларов, чтобы купить держатель, превратив ваш iPhone в стационарный сканер.	Вы можете купить подставку на сумму более 20 долларов, чтобы превратить ваш iPhone в стационарный сканер.	Купить кронштейн можно за более чем 20 долларов, чтобы сделать свой iPhone стационарным сканером.

125	婴儿监视器。	Наблюдение за ребенком.	Радионяня.	Детские монитор. %Неправильное согласование%	Детский монитор.
126	当然，你可以花费100多美元购买一部婴儿监视器，或者你可以把旧iPhone设置成观看宝宝的实时监视视频，并且监听宝宝动静，甚至和宝宝说话。	Вы, конечно, можете потратить 100 \$ и больше на радионяню, но взамен можно просто установить старый айфон для просмотра потокового видео с вашим ребенком, а также слушать и даже разговаривать с ним или с ней.	Конечно, вы можете потратить более 100 долларов на радионяню, или вы можете настроить свой старый iPhone, чтобы смотреть за вашим ребенком в реальном времени, следить за движением вашего ребенка и даже разговаривать с ним. %Неправильное согласование%	Конечно, вы можете купить радионяню более чем за 100 долларов или установить свой старый iPhone для просмотра видео наблюдения вашего ребенка в реальном времени, прослушивания движений вашего ребенка и даже разговора с ребенком.	Конечно, вы можете потратить более 100 долларов на детский монитор или вы можете настроить старый iPhone для наблюдения за ребенком в режиме реального времени и прослушивать его и даже разговаривать с ним. %Неправильное согласование%
127	当然，你可能最终采取简单的办法，那就是让小孩把你的旧iPhone当	Конечно же, вы можете просто отдать ребенку свой старый айфон заменив им айпод.	Конечно, вы можете в конечном итоге принять простой подход, который заключается в том,	Конечно, в конечном итоге вы можете использовать простой подход, позволяющий вашему ребенку	Конечно, в конце концов, вы можете отдать детям iPhone, чтобы они использовали и его как

	作触屏平板来使用。		чтобы позволить детям использовать ваш старый iPhone в качестве сенсорного планшета.	использовать ваш старый iPhone в качестве планшета с сенсорным экраном.	планшет с сенсорным экраном.
12	记住，即便没有移动服务，旧iPhone仍然可以拨打112。	Помните, что на телефоне всегда можно набрать 112, даже если сотовая связь отсутствует.	Помните, даже если нет мобильной связи, старый iPhone все еще можете позвонить в 112. %Неправильное согласование%	Помните, что даже без мобильной связи старый iPhone может набирать 112.	Помните, что старый iPhone может позвонить по телефону 112 даже без мобильного связи. %Неправильное согласование%
12	此外，在你的新手机遭到极度损坏时，旧手机还可以作为备用手机来使用。	Вы также можете использовать старый телефон в качестве резервного в случае, если новая модель вдруг сломается.	Кроме того, старый телефон можно использовать в качестве резервного телефона, если он сильно поврежден.	Кроме того, если ваш новый телефон сильно поврежден, ваш старый телефон также можно использовать в качестве резервного телефона.	Кроме того, старые телефоны могут использоваться в качестве запасных телефонов, когда ваш новый телефон сильно поврежден.
13	但如果把手机电池放在抽屉里且一直不使用，	Тем не менее, батарея телефона, который лежит в	Но если вы держите аккумулятор в ящике и не используете	Но если вы положите аккумулятор мобильного телефона в	Но если вы храните батарею мобильного телефона в ящике и все

	过了一段时间，电池里的电量也会耗尽直至再也无法使用。	ящике и не используетя может разрядиться до порога, после которого она более не будет работоспособна.	его, через некоторое время он будет разряжен, пока он больше не станет непригодным для использования.	ящик и оставите его неиспользованным, то через некоторое время аккумулятор будет разряжен до такой степени, что он больше не сможет использоваться.	время не используете ее, через некоторое время она истощается до тех пор, пока она больше не станет непригодной для использования. %Неправильное согласование%
13	时下，许多城市人把宠物当孩子来养，对宠物的服务要求也越来越精细了，因而带动了宠物产业的快速发展。	В современном мире многие люди воспитывают домашних животных как своих детей и внимательно относятся к выбору предлагаемых зооуслуг. Это в свою очередь является стимулом к развитию зооиндустрии.	В настоящее время многие городские люди используют домашних животных в качестве детей, а требования к обслуживанию домашних животных становятся все более сложными, что привело к быстрому развитию индустрии домашних животных.	В настоящее время многие жители города относятся к домашним животным как к детям, и их требования к обслуживанию домашних животных становятся все более изощренными, что привело к быстрому развитию индустрии	В то время как многие городские жители используют домашних животных в качестве своих детей, требования к обслуживанию домашних животных становятся все более детальными, что способствует быстрому развитию индустрии домашних животных.

				домашних животных.	
13	在一些宠物美容商店里，宠物可以享受无微不至的服务。	Некоторые парикмахерские для животных предлагают различные дополнительные услуги.	В некоторых магазинах по уходу за домашними животными домашние животные могут наслаждаться разными услугами.	В некоторых магазинах по уходу за домашними животными домашние животные могут пользоваться разнообразным обслуживанием.	В некоторых салонах красоты для домашних животных домашние животные могут пользоваться многими услугами.
13	比如，宠物美容师可以给狗提供包括洗澡、吹干、掏耳朵、剪指甲、修理脚底毛和肛毛、修形等全套护理服务，一般费用是几十元到二三百元。	Например, специалист по стрижке собак может предложить целый пакет услуг по грумингу, таких как мытье, сушка, чистка ушей, подстрижка ногтей, приведение в порядок волос у подушечек лап.	Например, парикмахер животных может предоставить собаке полный спектр услуг по уходу, включая купание, сушку, чистку ушей, стрижку ногтей, восстановление подошвенных волос, изменение формы и т. д. Общая стоимость составляет от	Например, грумер для домашних животных может предоставить собакам полный спектр услуг по уходу, включая купание, сушку феном, удаление ушей, стрижку ногтей, восстановление подошвенных волос и изменение формы. Общая стоимость	Например, любитель домашних животных может предложить собакам полный набор услуг по уходу, включая купание, сушку, выщелачивание, стрижку ногтей, ремонт волос, ремонт формы и т. д. Общая стоимость может составлять от десятков

			нескольких десятков до трехсот долларов. %Неправильный перевод слова%	составляет от десятков юаней до 300 юаней.	до трехсот долларов. %Неправильный перевод слова%
13	收费多少主要良狗的大小、毛长短有关。	Цены варьируются в зависимости от размера собаки и длины волос.	Плата зависит от размера, длины шерсти и величины собаки.	Размер платы в основном зависит от размера и длины шерсти собаки.	Размер платы от размера собаки и длины волос.
13	还有一些狗必须定期来修形，如贵妇、雪娜瑞等。	Некоторые породы собак, такие как пудели и шнауцеры, нуждаются в регулярном тримминге.	Есть несколько собак, которых регулярно нужно стричь, такие как пудель, снег на Руи. %Неправильный перевод имени собственн	Есть также некоторые собаки, которых нужно регулярно стричь, например, дамы, Сюэ Наруи. %Неправильный перевод имени собственн	Есть и собаки, которые должны регулярно стричься, такие как благородные женщины, Шена Руи. %Неправильный перевод имени собственн
13	宠物美容院还可以为一些名贵宠物做出100多种发型，但价钱也的确不菲，一般	Некоторые парикмахерские даже предлагают сотни стрижек на выбор, каждая из которых стоит	Салон красоты для домашних животных также может сделать несколько видов причесок для	Салоны красоты для домашних животных также могут делать более 10 причесок для некоторых ценных	Салон красоты домашних животных также может сделать более 10 прическу для некоторых

	一次要百八十元。	примерно 100 юаней.	некоторых ценных домашних животных, но цена действитель но не дорогая, обычно сто восемьдесят долларов за один раз. %Неправильный перевод слова%	животных, но цена действитель но дорогая, обычно сто восемьдесят юаней за раз.	дорогих домашних животных, но это может стоить 180 юаней за раз. %Неправильное согласование%
137	据说在北京、上海等大城市，宠物产业的市场销售额已达20亿元。	Говорят, что в таких крупных городах, как Пекин и Шанхай, зооиндустрия приносит доход в 2 миллиарда юаней.	Говорят, что в крупных городах, таких как Пекин и Шанхай, рыночные продажи в индустрии домашних животных достигли 2 миллиардов юаней.	Говорят, что в крупных городах, таких как Пекин и Шанхай, объем продаж на рынке зооиндустрии достиг 2 млрд. юаней.	Говорят, что в крупных городах, таких как Пекин и Шанхай, продажи индустрии домашних животных на рынке достигли 2 млрд юаней.
138	老人按照医生的话做了。	Старик сделал все, как велел ему врач.	Старик сделал это по словам врача.	Старик сделал так, как сказал доктор.	Старик сделал все, как сказал врач.
139	每天只抽一支烟。	Каждый день курить лишь одну сигарету.	Каждый день просто курить одну сигарету.	Курить только одну сигарету в день.	Курить только одну сигарету в день.
140	有一个人去饭馆吃饭，	Один человек заказал в закусочной лапшу.	Один человек пошел в ресторан, чтобы	Один человек пошел в ресторан на ужин и	Один человек пошел в ресторан на ужин.

	他先要了一碗面条。		поест, и он сначала попросил миску с лапшой.	попросил сначала миску с лапшой.	
14	过了一会儿，服务员给他端来了一碗面条，可是他说他又不想吃面条了，想吃包子，于是服务员给他换成了包子。	Спустя некоторое время официант принес ему чашку лапши, но тот сказал что уже не хочет есть лапшу, а хотел бы съесть баоцзы и официант поменял лапшу на баоцзы.	Через некоторое время официант подарил ему миску с лапшой, но он сказал, что больше не хочет лапшу, хочет булочку, поэтому официант заменил его на булочку.	Через некоторое время официант принес ему миску с лапшой, но он сказал, что больше не хочет есть лапшу и хочет есть булочки, поэтому официант заменил лапшу булочками.	Через некоторое время официант дал ему миску лапши, но он сказал, что больше не хочет ее есть, он хочет булочку и поэтому официант заменил лапшу на булочку
14	他吃完包子以后，擦了擦嘴，没有给钱就想走。	Когда клиент все доел, то вытер рот, и хотел уже уходить, не заплатив за еду.	После того, как он закончил с булочками, он вытер рот и хотел уйти, не давая денег.	Съев булочки, он вытер рот и хотел уйти, не дав денег.	После того, как он съел сумку, он вытирал рот и хотел уйти не заплатив. %Неправильный перевод слова%
14	婚姻专家对2000多人进行了调查，结果发现职业女性更容易离婚。	Эксперты в области брака провели исследование в котором участвовало более двух	Эксперты по браку опросили более 2000 человек, и оказалось, что женщины профессион	Эксперты по браку опросили более 2000 человек и выяснили, что женщины-профессион	Специалисты по браку опросили более 2 тыс. человек и выяснили, что профессионалы-

		тысяч человек и в результате выяснилось, что женщины, которые строят карьеру, более склоны к разводам.	алы более склонны к разводу.	алы чаще разводятся.	женщины чаще разводятся.
14	职业女性在外出工作中，认识，了解其他男性的机会更多。	У карьеристок в ходе работы есть больше возможностей ей познакомиться и узнать других представителей сильного пола.	У женщин-карьеристов больше возможностей ей познакомиться и узнать других мужчин на работе.	Женщины-профессионалы имеют больше возможностей ей узнать и понять других мужчин, когда они выходят на работу.	Женщины, работающие вне дома, знакомятся и знают больше других мужчин.
14	当她们的婚姻出现问题，她们容易想到离婚时，找更合适的人结婚。	В тот момент когда в их браке появляются проблемы, им легко может прийти в голову мысль о разводе, и так же им легче найти более подходящую пару.	Когда у них возникают проблемы с браком, они склонны думать о разводе, чтобы найти более подходящего человека, чтобы выйти замуж.	Когда в браке возникают проблемы, они склонны думать о разводе и находить более подходящего человека для вступления в брак.	Когда у них возникают проблемы с браком, они, как правило, думают о разводе.

146	<p>一个年轻的小伙子卖保险时，头一个月仅挣了一千元，他仔细分析了他的销售图标，发现他百分之八十的收入来自百分之二十的客户，但是它却对所有的客户花费了同样的时间。</p>	<p>Один молодой человек, продавая страховку, в первый месяц заработал лишь 1000 юаней, когда он тщательно проанализировал свой график продаж и обнаружил, что 80% его дохода пришли от 20% клиентов, он же на каждого клиента затратил одинаковое количество времени.</p>	<p>Когда молодой парень продал страховку и заработал всего тысячу долларов в первый месяц, он тщательно проанализировал свои значки продаж и обнаружил, что 80 процентов его дохода поступает от 20 процентов клиентов, но он тратит то же самое время на всех клиентов. %Неправильный перевод слова%</p>	<p>Когда молодой парень продал страховку, в первый месяц он заработал всего тысячу юаней, тщательно проанализировал значок продаж и обнаружил, что 80% его дохода приходится на 20% его клиентов, но тратит одинаковое время на всех клиентов. %Неправильный перевод слова%</p>	<p>Молодой человек, заработавший тысячу юаней за первый месяц, тщательно проанализировал свой значок продаж и обнаружил, что 80% его выручки приходится на 20% клиентов, но это заняло одно и то же время для всех клиентов. %Неправильный перевод слова%</p>
147	<p>于是，他把精力集中到最有希望的客户上。</p>	<p>Поэтому, он решил большую часть времени посвятить тем клиентам, которые приносили</p>	<p>Поэтому он сосредоточил свою энергию на самых перспективных клиентах.</p>	<p>Поэтому он сосредоточил свою энергию на самых перспективных клиентах.</p>	<p>Тогда он сосредоточился на самых перспективных клиентах.</p>

		ему большую часть дохода.			
14	不久，他一个月赚了六千元。	Вскоре, за один месяц он смог заработать 6000 юаней.	Вскоре он заработать шесть тысяч долларов в месяц. %Неправильное согласование% %Неправильный перевод слова%	Вскоре он зарабатывал 6000 юаней в месяц.	Вскоре он зарабатывал шесть тысяч юаней в месяц.
14	有一个徒弟对什么都不满意。	Был один ученик, который вечно был всем недоволен.	Один ученик был недоволен ничем.	Один ученик не был удовлетворен ничем.	Одного ученик ничего не устраивает. %Неправильное согласование%
15	他的师傅觉得他这样不好，决定教育教育他，于是有一天早上派他去买一些盐回来。	Его наставник считал, что это не хорошо, и решил поучить его, поэтому в одно утро он отправил ученика за солью.	Его учитель считал, что он такой плохой, и решил воспитывать его, поэтому однажды утром отправил его, чтобы купить соль.	Его учитель подумал, что он не такой хорош, и решил обучить его, поэтому однажды утром отправил его купить соли. %Неправильное согласование%	Его учитель считал, что он такой плохой и решил воспитать его, и однажды утром отправил его, чтобы купить немного соли.

151	徒弟把盐买回来后，师傅让他把盐倒进水杯里喝下去，然后问他味道怎么样。	Ученик купил соль и вернулся, наставник же сказал ему, насыпать соль в стакан с водой и выпить ее, а потом спросил ученика как ему вода на вкус.	После того, как ученик купил соль, Учитель попросил его налить соль в чашку с водой и выпить, а затем спросил его, как ему на вкус. %Неправильный перевод слова%	После того, как ученик купил соль, мастер попросил его налить соль в стакан с водой и спросить, как ему на вкус. %Неправильный перевод слова%	После того, как ученик купил соль, мастер заставил его залить ее в воду и выпить, а затем спросил его, как он пахнет. %Неправильный перевод слова%
152	今天早上起床的时候就觉得有点儿不舒服，头有点儿疼，我想可能是因为昨天晚上睡得太晚了。	Сегодня, когда я проснулся, чувствовал себя не очень хорошо, — болела немного голова, я подумал, что это может быть из за того, что вчера лег поздно спать.	Было немного неприятно, когда я проснулся сегодня утром, голова немного болела, и я подумал, что это может быть потому, что вчера вечером слишком поздно уснуть. %Неправильное согласование%	Когда я проснулся этим утром, я почувствовал себя немного нехорошо, и моя голова немного болела. Я думаю, это может быть потому, что я уснул прошлой ночью слишком поздно.	Сегодня я чувствовал себя не очень хорошо, когда проснулся, я думаю, что это может быть потому, что вчера лег поздно спать.
153	昨天晚上两点才睡，才休息了五个	Ведь вчера я уснул лишь в два	Вчера я уснул в два часа ночи, и	Я спал только в два часа	Вчера ночью я уснул в два

	小时，所以我想先去上课吧，中午下了课以再好好儿休息休息。	ночи и спал только пять часов, поэтому я решил что сначала пойду на занятия, а после обеда хорошенько отдохну.	у меня было пять часов отдыха, поэтому я хотел пойти в класс, а полдень хорошо отдохнуть.	прошлой ночью, и у меня был только пятичасовой перерыв, поэтому я хочу сначала пойти в класс, и я хорошо отдохну после полудня.	часа и отдохнул только пять часов, так что я хочу пойти в класс, а потом в полдень отдохнуть.
15	起床后吃了一点儿面包就去上课了。	Проснувшись, я съел немного хлеба и пошел на занятие.	Встав, я съел немного хлеба и пошел в класс.	Проснувшись, я съел немного хлеба и пошел в класс.	После того, как встал, я съел немного хлеба и пошел в класс.
15	有一个刚从医学院毕业的学生回到家里。	Один только-только выпустившийся из медицинского университета студент вернулся домой.	Один студент, который только что окончил медицинский факультет, вернулся домой.	Студент, который только что закончил медицинскую школу, вернулся домой.	Домой вернулся только что выпускник медицинского факультета.
15	他的父亲也是一个医生，自己开了一家医院。	Его отец — врач, который открыл свою клинику.	Его отец тоже был врачом и сам открыл больницу.	Его отец также был врачом и сам открыл больницу.	Его отец также был врачом и сам открыл больницу.
15	父亲因为工作很累，想出去度假。	Отец из-за напряженной работы решил уйти в отпуск,	Отец устал от работы и хотел отправиться в отпуск, он	Поскольку мой отец очень устал от работы и хотел уйти	Отец, уставший от работы, желая выйти в

	休息休息，就对儿子说：“我要出去三个星期，这段时间你可以替我工作”。	отдохнуть, он сказал сыну: «Я хочу взять отпуск на три недели, а в это время ты меня подмени».	сказал сыну: "я собираюсь выйти отпуск на три недели, и ты можешь работать за меня".	в отпуск и отдохнуть, он сказал своему сыну: «Я хочу уехать на три недели, в течение которых ты можешь работать за меня.	отпуск, сказал сыну: "я уйду в отпуск на три недели, а ты поработаешь за меня”.
15	我从这个月开始，请了一位辅导老师，她是我们学校的汉语老师，每星期二和星期四的下午，我去他家，每次她给我辅导两个小时。	Начиная с этого месяца, я занимаюсь с репетитором, она преподаватель китайского языка, каждые вторник и четверг после обеда я хожу к ней домой и мы занимаемся два часа.	Каждый вторник и четверг днем после обеда я хожу к репетитору по китайскому домой, и каждый раз она обучает меня два часа.	С этого месяца я нанял репетитора. Она учитель китайского языка. Каждый вторник и четверг я иду к нему домой. Каждый раз она занимается со в течение двух часов.	С этого месяца я занимаюсь с учительницей китайского языка, и каждый вторник и четверг днем я иду к ней домой, каждый раз мы занимаемся два часа.
15	因为我的口语不太好，所以一般我们先练习一个小时的口语，像怎么问路啊，怎	Мой разговорный навык не очень, поэтому мы занимаемся разговорным один час: как спросить дорогу,	Потому что мое произношение не очень хорошее, поэтому обычно мы начинаем практику, целый час говорим о	Поскольку моя речь не очень хорошая, мы обычно сначала практикуем в течение часа, например, как	Поскольку мой устный язык не очень хорош, мы, как правило, практикуем в течение часа, как спросить

	么买东西啊 · 怎么介绍自己的家啊什么的· 老师教得很认真。	покупать вещи, представить свою семью и тому подобное, преподаватель объясняет очень ответственно.	том, как спросить дорогу, как купить вещи, как описать свой дом, преподаватель очень серьезно учит.	спросить дорогу, как купить вещи, как представить свой дом и т. Д. Учитель учит очень внимательно.	дорогу, как купить что-то, как описать свой дом. Преподаватель объясняет очень серьезно.
16	然后她再辅导我一个小时的语法· 上课的时候不清楚语法的问题· 她都能讲得非常清楚。	После мы еще час занимаемся грамматикой, то, что я недопонял на уроке она все объясняет очень понятно.	Потом она помогала мне в течение часа грамматики, когда не понял в классе, она может говорить очень четко и ясно.	Затем она обучала меня еще часу грамматики. Она знала о грамматических проблемах в классе. Она могла говорить очень четко и понятно.	Затем она помогала мне еще час с грамматикой, которую я не понял в классе. Она говорит все четко и ясно.
16	我已经跟她学了三个星期了· 觉得效果不错。	Я с ней занимаюсь уже три недели, результат очень даже неплохой.	Я учился у нее в течение трех недель и думаю, что это хорошо помогает.	Я училась с ней три недели и думаю, что это хорошо работает.	Я учился у нее три недели и чувствую себя лучше.
16	上星期, 我在学校操场锻炼的时候· 看见一个人在锻太极	На прошлой неделе, когда занимался на школьной спортивной площадке, я увидел	На прошлой неделе, когда я тренировался на школьной площадке, я увидел человека,	На прошлой неделе, когда я тренировался на школьной площадке, я увидел человека,	На прошлой неделе, когда я тренировался на школьной площадке, мне было интересно

	拳，我觉得很有意思。	одного человека, который занимался китайской гимнастикой, мне показалось это очень интересным.	который занимался тай-чи, и мне было интересно.	занимающе гося тай-чи. Мне было очень интересно.	увидеть человека, который занимается тай-чи.
16	他是我们学校的一位体育老师，练太极拳已经练了十几年了，每天早上练一个小时，下午练一个小时。	Оказывается, он преподаватель физкультуры в нашей школе, он практикует китайскую гимнастику уже более нескольких десятков лет, каждое утро он занимается гимнастикой час, и после обеда еще один час.	Он учитель физкультуры в нашей школе, практикующий тай-чи уже более десяти лет, практикуя час каждое утро и час во второй половине дня.	Он учитель физкультуры в нашей школе, он занимается тай-чи более десяти лет, занимаясь один час каждое утро и один час днем.	Он учитель физкультуры в нашей школе. Он занимается Тайцзыцюань уже более десяти лет, один час утром и один час днес.
16	我很想跟他学，不过不知道是不是很难。	Я очень хочу у него учиться, но не знаю сложно ли.	Я хотел бы учиться у него, но не знаю, сложно ли это.	Я хотел бы поучиться у него, но не знаю, будет ли это сложно.	Я бы хотел учиться у него, но я не знаю, трудно ли это.
16	我现在每天下午从四点到五点半锻炼一个半小时	Я сейчас тренируюсь по полтора часа каждый день после	Сейчас я занимаюсь полтора часа каждый день с 4:00	Сейчас я занимаюсь в течение полутора часов с четырех до	Сейчас я тренируюсь с 4:00 до 5:30 каждый день в

	时· 有时候打打网球踢踢足球· 有时候也跑跑步。	обед с 4 до 5:30, иногда играю в волейбол и футбол, иногда занимаюсь бегом.	до 5:30, иногда играю в теннис, играю в футбол, иногда бегаю.	пяти тридцати, иногда играю в теннис и футбол, а иногда бегаю.	течение полутора часов, иногда играю в теннис и играю в футбол, а иногда бегаю.
16	我现在身体很好· 你们放心吧。	Сейчас у меня очень крепкое здоровье, будьте спокойны.	Теперь я в хорошем состоянии, не волнуйтесь.	У меня сейчас хорошее здоровье. Не волнуйся.	Я сейчас в порядке, не волнуйтесь.
16	写信以前我刚做完作业· 我还要预习明天的生词和课文。	Только закончив с домашним заданием, я сразу начал писать письмо, мне еще нужно ознакомиться с новыми словами и текстом.	Прежде чем писать письмо, я закончил домашнее задание, и я должен подготовить слова и тексты завтрашнего дня.	Я только что закончил домашнюю работу, прежде чем написать письмо, и мне нужно предварительно просмотреть новые слова и тексты на завтра.	Я только что закончил домашнее задание перед тем, как написать письмо, и я буду читать слова и текст на завтра.
16	每天晚上我都要学习两个多小时呢· 我是好学生吧?	Каждый день вечером я занимаюсь по два часа, я правда хороший ученик?	Я должен учиться более двух часов каждую ночь, я хороший ученик, не так ли?	Я должен учиться больше двух часов каждую ночь, я хороший ученик?	Я учусь больше двух часов каждую ночь, я хороший студент?
16	我的爷爷已经七十多岁	Моему дедушке уже больше	Моему дедушке уже более	Моему дедушке за семьдесят,	Моему дедушке более

	了，但是他从来不觉得自己老了，每天还坚持锻炼，人都说他是“健康老人”。	70 лет, но он никогда не чувствовал себя старым, он каждый день упорно тренируется, люди говорят он – «крепкий» пожилой человек.	семидесяти лет, но он никогда не чувствует себя старым и продолжает заниматься спортом каждый день, и люди говорят, что он “здоровых” старик. %Неправильное согласование%	но он никогда не чувствует себя старым и все еще настаивает на том, чтобы заниматься спортом каждый день. Все говорят, что он “здоровый” старик.	семидесяти лет, но он никогда не чувствовал себя старым, он продолжает заниматься каждый день, и люди говорили, что он "здоровый" старик.
17	我爷爷每天早上六点就起床，起床就出去散步。	Мой дедушка каждый день встает в шесть утра, после этого он идет на прогулку.	Мой дедушка встал в шесть утра с постели и вышел на прогулку.	Мой дедушка встает каждое утро в шесть и выходит гулять.	Мой дедушка вставал каждый день в шесть утра и выходил на прогулку.
17	我们家附近有一个小公园，他每天都散步散半个小时到那儿。	Неподалеку от нашего дома есть один маленький парк, дедушка прогуливается до него пол часа.	Рядом с нашим домом есть небольшой парк, где он ходит по полчаса в день.	Рядом с нашим домом есть небольшой парк, по которому он каждый день гуляет по полчаса.	Рядом с нашим домом был небольшой парк, где он гулял полчаса в день.
17	我爷爷年轻的时候就会打太极拳，	Мой дедушка уже в молодости занимался	Мой дедушка занимался в Тай-Чи, когда он	Когда мой дедушка был молодым, он	Мой дедушка играл в тай-чи, когда был молод,

	坚持打了四五十年了。	тайцзицюань, он усердно прозанимался 40-50 лет.	был молод, и продолжал заниматься в течение сорока или пятидесяти лет.	занимался Тай-чи и занимался этим в течение 40 или 50 лет.	и продолжал заниматься сорок или пятьдесят лет.
17	打完太极拳, 就去公园别的地方找他的那些老朋友, 他们也是来公园锻炼。	После занятий тайцзицюань, дедушка идет искать его старых друзей, которые также тренируются в парке.	После занятий Тай-Чи, он отправился в другое место в парке, чтобы найти своих старых друзей, которые также пришли в парк, чтобы тренироваться.	После занятий тайцзицюань он отправился на поиски его старых друзей в другие места парка, которые также пришли в парк, чтобы потренироваться.	После того, занятий тайцзицюань он отправился в другое место парка, чтобы найти своих старых друзей, которые также приехали в парк для занятий.
17	锻炼完了, 大家就在一起聊天儿, 有的人喜欢唱京剧, 早上来公园练练嗓子。	После тренировок, все вместе общаются, а некоторым нравится петь пекинскую оперу, и они приходят в парк утром чтобы размять свое горло.	После тренировки все болтают вместе, некоторые любят петь пекинскую оперу, а утром приходят в парк, чтобы попрактиковаться в голосе.	После учений все будут общаться вместе, некоторые любят петь Пекинскую оперу и приезжают в парк, чтобы по утрам практиковаться.	После тренировки все разговаривают вместе, некоторые любят петь Пекинскую оперу и приходят утром в парк, чтобы тренировать голос.
17	爷爷有时候和他们一起唱唱京剧,	Дедушка иногда вместе с ними поет	Дедушка иногда пел с ними в пекинской	Дедушка иногда пел с ними пекинскую	Дедушка иногда пел с ними Пекинскую

	他觉得跟这些老朋友在一起，心情非常愉快，所以每天都要和这些老朋友见面。	пекинскую оперу, время, проведенное вместе с друзьями поднимает ему настроение, поэтому он встречается с ними каждый день.	опере, и он чувствовал себя очень счастливым с этими старыми друзьями, поэтому каждый день встречался с этими старыми друзьями.	оперу, он чувствовал себя очень счастливым с этими старыми друзьями, поэтому ему приходилось встречаться с этими старыми друзьями каждый день.	оперу. Он чувствовал себя очень счастливым с этими старыми друзьями, поэтому каждый день встречался с ними.
17	跟这些老朋友聊半个多小时以后，他再散步回家，回到家，早饭也作好了，他就开始吃早饭。	Пообщавшись с друзьями пол часа, он отправляется домой, а когда приходит домой, готовит и сразу садится завтракать.	Поговорив с этими старыми друзьями более получаса, он вернулся домой после прогулки, и завтрак был готов, и он начал завтракать.	Поговорив с этими старыми друзьями более получаса, он пошел домой и начал завтракать.	Через более чем полчаса после разговора со старыми друзьями он снова прогулялся и вернулся домой, чтобы позавтракать.
17	听我爷爷说，他六十岁以前，每年冬天还坚持旅游呢，叫“冬游”，每天中午游十五分钟左右	Я слышал как дедушка говорил, что до 60 лет он каждую зиму усердно занимался плаванием — «зимним плаванием»	Я слышал, как мой дедушка сказал, что ему было шестьдесят лет, каждую зиму все еще придерживался туризма, называемого	Послушайте моего деда, до того, как ему исполнилось шестьдесят лет, он по-прежнему настаивал на том, чтобы каждую	Я слышал, что дедушка продолжал путешествовать каждую зиму, до того, как ему было 60 лет. Он занимался зимним

	· 对身体很有好处。	— каждый день в полдень проплывал примерно 40-50 минут, что принесло пользу его организму.	о "зимним туром", каждый день в полдень плавал около пятнадцати минут, это хорошо для тела.	зиму путешествие вать под названием «Зимний тур». Для тела полезно плавать около 15 минут в полдень каждый день.	плаванием, каждый день плавал примерно 15 минут, это пошло на пользу его организму
17	他还有一个习惯，就是从来不抽烟，不喝酒，过生日或者过春节的时候，别人请他喝酒，他也不喝。	У него есть еще одна привычка: он никогда не курил и не пил, во время празднования Дня Рождения, либо Праздника Весны, если люди просили его выпить, он тоже не пил.	У него также есть привычка никогда не курить, не пить, даже когда есть дни рождения или весенние праздники, когда кто-то просит его выпить, и он тоже этого не делает.	У него также есть привычка никогда не курить и не пить, и в дни рождения или на Празднике весны другие просят его пить, а он не пьет.	У него также была привычка никогда не курить, не пить, даже в день рождения или во время Весеннего фестиваля, если другие просили выпить, он тоже не пил.
17	因为他很注意自己的身体，所以到现在他的身体一直都很好。	Все потому, что он уделял большое внимание здоровью, поэтому вплоть до сегодняшнего дня его здоровье	Поскольку он уделял большое внимание своему телу, до сих пор его здоровье в порядке.	Поскольку он уделяет большое внимание своему телу, он до сих пор здоров.	Из-за того, что он внимателен о следит за своим телом, он чувствует себя хорошо до сих пор.

		всегда было крепким.			
18	我是日本人，去年九月公司派我来中国学习汉语。	Я по национальности японец, в сентябре прошлого года компания направила меня в Китай учить китайский язык.	Я японец, и в сентябре прошлого года компания отправила меня в Китай для изучения китайского языка.	Я японец. В сентябре прошлого года компания отправила меня в Китай изучать китайский язык.	Я японец, и в сентябре прошлого года компания отправила меня в Китай изучать китайский язык.
18	老师让我们下课以后也用汉语聊天儿。	Учитель говорит нам болтать на китайском после окончания урока.	Учитель попросил нас поболтать и по-китайски после занятий.	Учитель попросил нас поговорить по-китайски после занятий.	Учитель попросил нас поговорить по-китайски после занятий.
18	我很喜欢学习汉语，也喜欢跟中国人谈话，有时候我请他们说说自己的业余爱好，有时候他们让我谈谈日本人的生活。	Мне нравится учить китайский, нравиться разговаривать с китайцами, время от времени я прошу их рассказать о своем хобби, а они меня о жизни в Японии.	Мне нравится изучать китайский язык и разговаривать с китайцами, иногда я приглашаю их рассказать о своих увлечениях, иногда они заставляют меня говорить о жизни японцев.	Мне нравится изучать китайский язык и разговаривать с китайцами. Иногда я прошу их рассказать о своих увлечениях. Иногда они просят меня рассказать о японской жизни.	Мне нравится изучать китайский язык и разговаривать с китайцами, иногда я прошу их рассказать о своих увлечениях, иногда они заставляют меня говорить о жизни японцев.
18	老公公将雪球拿进屋，	Дед взял снежки и	Старый дед забрал	Муж взял снежный	Старик взял снежный

	放在一只陶瓷罐里，盖上一块破布，搁在窗台上。	ПОШЕЛ В ДОМ, В ДОМЕ ОН ПОЛОЖИЛ ОДИН СНЕЖОК В ГЛИНЯНЫЙ ГОРШОК, НАКРЫЛ ТРЯПИЦЕЙ И ПОСТАВИЛ НА ПОДОКОННИК .	СНЕЖОК В ДОМ, ПОЛОЖИЛ ЕГО В КЕРАМИЧЕСКИЙ ГОРШОК, НАКРЫЛ ТРЯПКОЙ И ПОЛОЖИЛ НА ПОДОКОННИК .	КОМ В ДОМ, ПОЛОЖИЛ ЕГО В КЕРАМИЧЕСКИЙ ГОРШОК, НАКРЫЛ ТРЯПКОЙ И ПОЛОЖИЛ НА ПОДОКОННИК . %Неправильный перевод слова%	ШАР В ДОМ, ПОЛОЖИЛ ЕГО В КЕРАМИЧЕСКУЮ ГОРШОК, НАКРЫЛ ТКАНЬЮ И ПОЛОЖИЛ НА ПОДОКОННИК .
18	太阳出来了，把陶瓷罐晒得暖烘烘的，雪就开始融化。	Вышло солнышко, горшок нагрелся и снежок начал таять.	Солнце вышло, керамические банки согрелись, и снег начал таять. %Неправильный перевод слова%	Вышло солнце, согрело керамический горшок, и снег начал таять.	Солнце выходит, и керамические горшки прогреваются, и снег начал растаять. %Неправильное согласование%
18	老公公和老婆婆忽然听见陶瓷罐里，破布底下，有什么在尖声叫唤。	Вдруг слышат дед с бабкой, что из-под тряпицы кто-то зовет тоненьким голоском.	Старик и бабка вдруг услышали, что в керамической банке, под тряпкой, что-то кричит. %Неправильный перевод слова%	Внезапно муж и бабушка услышали что-то кричащее в керамическом горшке под тряпкой. %Неправильный перевод слова%	Старик и старушка вдруг услышали, как что-то кричит в керамическом горшке, под тканью.
18	他们走到窗口去一瞧，陶瓷罐里躺	Они подошли к окну, глядь, внутри	Они подошли к окну и увидели,	Они подошли к окну и осмотрели	Они пошли к окну, чтобы посмотреть,

	者一个小姑娘，像雪一样白，像雪球一样圆。	горшка маленькая девчушка, прехорошенькая, вся беленькая, кругленькая .	что в керамической банке лежала маленькая девочка, белая, как снег, и круглая, как снежный ком. %Неправильный перевод слова%	маленькую девочку, лежавшую в керамической горшке, белую, как снег, и круглую, как снежный ком.	и в керамическом горшке лежала маленькая девочка, белая, как снег, круглая, как снежный шар.
187	雪姑娘渐渐长大了，公公和老婆婆都很喜欢。	Стала Снегурочка с ними жить-поживать и подрастать, а дед с бабкой не могли на нее нарадоваться.	Снежная девочка постепенно росла, старик и старушка радовались этому. %Неправильный перевод имени%	Снегурочка взрослеет, дед и бабка очень рады этому.	Снежная девочка постепенно росла, и дед и старушка были очень счастливы. %Неправильный перевод имени%
188	她是那样聪明，那样有智慧，可以说只有童话里才有这种人，现实生活中是没有的。	Снегурочка росла такая разумная, что ни в сказке сказать ни пером описать.	Она такая умная, такая мудрая, что можно сказать, что такие люди есть только в сказках, а в реальной жизни нет.	Она такая умная и такая умная. Можно сказать, что в сказках есть только такой человек, которого нет в реальной жизни.	Она такая умная, такая мудрая, можно сказать, что такие люди есть только в сказке, в реальной жизни их нет.
189	夏季来临了，浆果开始	Наступило лето, начали	Наступило лето, и ягоды	Лето здесь, и ягоды начинают	Наступило лето, и ягоды стали

	成熟，雪姑娘的女友邀她一同到树林里去采浆果。	поспевать ягоды, подружки начали звать Снегурочку в лес по ягоды.	начали созревать, и подруга Снегурочки пригласила ее в лес, чтобы собрать ягоды.	созревать, подруга Снегурочки приглашает ее в лес за ягодами.	созревать, и подруга Снежной девочки пригласила ее вместе в лес, чтобы собрать ягоды. %Неправильный перевод имени%
19	老公公和老婆婆连听都不乐意听这种话，他们不放雪姑娘去。	Дед с бабкой даже об этом слышать не хотели, не отпускали они дочку.	Старик и бабка даже не хотели слышать такие слова, и они не отпустили Снегурочку.	Муж и бабушка не хотят слушать такие слова, они не отпускают Снегурочку. %Неправильный перевод слова%	Старый сын и старушка даже не были рады слушать это, они не отпустили снежную девушку. %Неправильный перевод слова%
19	老公公和老婆婆只好给了她一只篮子和一块馅饼，让她去了。	Ничего им не оставалось как отпустить её, дав с собой кусок пирога.	Старик и бабушка должны были дать ей корзину и кусок пирога и отпустить ее.	Ее муж и старушка должны были дать ей корзину и пирог и отпустить ее. %Неправильный перевод слова%	Старый сын и старушка должны были дать ей корзину и пирог, чтобы она пошла. %Неправильный перевод слова%
19	在一个什么事都没发生的周末，我的女朋友Y小姐第42次	В один из ничем не примечательных выходных моя	В выходные, когда ничего не происходило, Моя	В выходные, когда ничего не происходило, моя	В выходные, когда ничего не происходило, моя

	提出和我分手。	девушка Y в 42-ой раз решила со мной расстаться.	подруга Мисс Y в 42-й раз предложила расстаться со мной.	подруга мисс Y предложила мне расстаться со мной в 42-й раз.	подруга Мисс Y в 42-й раз предложила расстаться со мной.
19	她盘着细长的小腿坐在沙发上削土豆皮，坏脾气的猫在撕咬她拖鞋上的绒球，而她放下削皮刀，对什么事都没做的我叹了一口气，重复道：“咱们分手吧”。	Она сидела на диване, поджав под себя свои стройные ноги, и чистила картофель, дурная кошка кусала помпон на тапочках, но Y отложила нож и, вздохнув, обратилась ко мне, ничего в тот момент не делающему, снова произнеся: «Давай расстанемся».	Она сидела на диване со стройными ногами, чистила картошку, а злобная кошка кусала помпоны на тапочках, потом она бросала нож для чистки, вздохнула и повторила: "давай расстаемся" . %Неправильное согласование%	Она сидела на диване со своими стройными ногами и чистила картошку. Сварливая кошка кусала помпоны на тапочках, она положила нож для очистки овощей, и я ни о чем не вздохнул. Повторяется: «Давай расстанемся».	Она сидела на диване с длинными ногами, чистила картошку, злобная кошка кусала пушистые шарики на ее тапочках, потом она отложила нож, вздохнула и повторила: "Давай расстаемся" .
19	这些年她和我分手的理由千奇百怪，有时是因为天气不好，有时是因为排骨太咸	За эти годы причины наших расставаний были очень странными, однажды поводом стала плохая	Все эти годы она рассталась со мной по странным причинам, иногда из-за плохой погоды, иногда из-за	Причины расставания со мной странны все эти годы, иногда из-за плохой погоды, иногда из-за того, что	Она расставалась со мной на протяжении многих лет по странным причинам, иногда из-за

	· 有时是因为我喝水的样子像哈士奇· 但最终我们还是在一起。	погода, в другой раз – слишком соленые ребрышки, еще один раз – то, что я пью воду как хаски, но как бы там ни было, мы до сих пор вместе.	соленых ребер, иногда из-за того, что я пил воду, как хаски, но в конце концов мы все еще были вместе.	ребра слишком соленые, иногда из-за того, что я пью воду, как сибирский хаски, но в итоге мы все еще вместе.	плохой погоды, иногда из-за слишком соленых ребрышек, иногда из-за того, что я пил как Хаски, но в конце концов мы были вместе.
19	诚如Y小姐所言, 我们住在这个城市某座随处可见的公寓楼里· 而这座公寓楼对面是另一座一模一样的公寓楼· 诸如此类的公寓楼像多米诺骨牌一样足以绕地球50圈, 也许这就是城市本来的风景。	В точном соответствии и со словами Y, мы живем в типичном для этого города многоквартирном доме, которые можно увидеть повсюду, и напротив этого многоквартирного дома – другой, точно такой же многоквартирный дом, подобными многоквартирными домами, как костяшками домино	Как сказала мисс у, Мы живем в многоквартирном доме, который можно увидеть повсюду в этом городе, напротив которого находится еще один такой же жилой дом, который похож на домино, достаточно, чтобы совершить 50 оборотов по земле, и, возможно, именно так и выглядит город.	Как сказала мисс Y, мы живем в многоквартирном доме, которые повсюду в городе, и напротив этого многоквартирного дома есть еще один идентичный многоквартирный дом, который достаточно похож на домино, чтобы обернуть землю 50 раз. Может быть, это типичные пейзажи города.	Как сказала мисс Y, мы живем в многоквартирном доме в этом городе, который можно увидеть везде, напротив нашего дома такой же многоквартирный дом, похожий на домино, достаточно, чтобы обернуть Землю 50 раз, может быть, так и выглядит город.

		можно 50 раз обернуть земной шар, также вероятно, это типичный городской пейзаж.			
19	当然, 大多数人并不关心这件事, 他们只是回到房间里睡觉, 第二天又赶最早的高铁去另一个城市上班, 而我的女朋友是个足不出户、依赖想象力存活的人, 在她心中, 我们的丑猫不但穿着靴子, 而且还能随时从高礼帽中变出彩带。	Безусловно, большинство о людей это совершенно не волнует, они возвращаются домой только поспать и на следующий день снова спешить к самому первому скоростному поезду, чтобы ехать на работу в другой город, однако моя девушка – человек, не выходящий из дома и живущий в фантазиях, в ее воображении и наша уродливая кошка не	Конечно, большинство о людей не заботятся об этом, они просто возвращаются в свою квартиру, чтобы спать, а на следующий день они отправляются на работу в другой город на самой скоростной железной дороге, а моя подруга – человек, не выходящий из дома и полагающийся на воображение, и в ее сердце наша уродливая кошка не	Конечно, большинство о людей не заботятся об этом. Они просто возвращаются в квартиру, чтобы поспать, а затем отправляются на железной дороге, чтобы поработать в другом городе. Моя девушка – творческий человек, в ее воображении, наша уродливая кошка не только носит сапоги, но и может в любой момент	Конечно, большинство о людей не заботятся об этом, они просто возвращаются поспать в квартиру и на следующий день спешат на железную дорогу в другой город. В то время как моя девушка – человек, который не выходит из дома и зависит от воображения. Ее уродливая кошка не только носит сапоги, но и может сменить

		только носит сапоги, но и в любой момент сменить цилиндр на цветную ленту.	только носит сапоги, но и может в любой момент поменять цветную ленту на цилиндр.	сменить ленту на цилиндра.	ленту на цилиндр
19	作为Y小姐的男朋友, 我确实很同情她, 毕竟在我认识她时, 她就像还没在蒂姆·波顿的电影里发疯的海伦娜一样美丽, 而现在却好比俄罗斯大妈一样坐在小房间里勤勤恳恳地削土豆皮。	Будучи молодым человеком Y, я в самом деле ей сопереживал, в конце концов, когда мы с ней познакомилась, она была также прекрасна, как еще не сошедшая с ума Хелен из фильма Тима Бертона, а сейчас она больше похожа на русскую тетюшку, которая сидит дома и старательно чистит картофель.	Как бойфренд мисс Y, я действительно но сочувствую ей, ведь, когда я знал ее, она была такой же красивой, как Хелена, которая еще не была сумасшедшей в фильме Тима Бертона, и теперь сидит в маленькой комнате, как русская тетя, и усердно чистит картофель. %Неправильный перевод слова%	Будучи парнем мисс Y, я ей сочувствую. В конце концов, когда я встретил ее, она была такой же красивой, как Хелена, которая не сходила с ума в фильме Тима Бертона, но теперь она похожа на русскую тетю, сидевшей в маленькой комнате и почистите картофель. %Неправильное согласование%	Будучи молодым человеком мисс Y, я сочувствую ей. В конце концов, когда я познакомился с ней, она была такой же красивой, как Хелена, которая еще не сошла с ума в фильме Тима Бертона. Но сейчас она похожа на русскую тетю, которая сидит дома и чистит картофель

198	我们都读过很多书，看过很多电影，喜欢文学与艺术，但也同样缺乏六便士。	Мы прочитали много книг, посмотрели много фильмов, нам нравится литература и искусство, но в то же время нам не хватает гроша.	Мы все читали много книг, смотрели много фильмов, любили литературу и искусство, но в то же время не хватает денег.	Мы все прочитали много книг, посмотрели много фильмов, любили литературу и искусство, но в то же время не хватает денег.	Мы все много читаем, читаем много фильмов, любим литературу и искусство, но в то же время не хватает денег. %Неправильный перевод слова%
199	工作多年后，我们身上全部的六便士加起来，也只够在这个城市换来一个看不见风景的房间，推开窗户既不会有佛罗伦萨的美景，也不会有鸽子飞过阿诺河的上空，甚至连一个可供牧羊女爬上去	Проработав много лет, сложив все заработанное, единственное, что мы можем себе позволить – квартира в этом городе, из которой не открывается красивый вид, открыв окно, невозможно увидеть прекрасный пейзаж Флоренции или голубей, парящих над рекой Арно, даже	После многих лет работы, на все деньги, которые у нас были, можно было только купить квартиру без красивого вида, открывая окна не увидим ни Флоренцию, ни голубей, летящими над рекой Арно, ни с дымоход, на который могла подняться пастушка.	После долгих лет работы всех наших денег хватает на то, чтобы получить комнату без вида в этом городе. Открытие окна не даст прекрасный вид на Флоренцию, и голуби не полетят над рекой Арно не было даже трубы, по которой пастушка могла залезть.	После многих лет работы всех денег, которые у нас были, хватило, чтобы купить в городе квартиру без красивого вида, без видов, которые были бы красотой Флоренции или голубями, пролетающими над рекой Арно, даже дымоходом, на который

	的烟囱都没有。	пастушку, карабкающуюся на дымоход, и ту нельзя увидеть.			поднималась пастушка.
20	这个房间严重地限制了Y小姐的想象力, 使她患上了内分泌失调和间歇性头痛以及别的什么让声音加高30分贝的疾病。	Эта квартира сильно ограничивает воображение Y, заставляет ее страдать от эндокринной дисфункции и периодических головных болей, а также от других болезней, которые увеличивают слышимость звука на 30 децибел.	Эта комната серьезно ограничила воображение Мисс Y, заставив ее страдать от эндокринных и прерывистых головных болей, а также от чего-то еще, что повышало слышимость на 30 дБ.	Эта комната сильно ограничивала воображение г-жи Y. В результате она страдала от эндокринных расстройств и периодических головных болей, а также от других заболеваний, которые усиливали звук на 30 децибел.	Комната сильно ограничила воображение мисс Y, что привело к эндокринным расстройствам и прерывистой головной боли, а также к другим заболеваниям, которые повышают слышимость на 30 децибел.
20	及至年长之后, 我越来越了解, 文艺青年们是一种像翻车鱼一样脆弱的生物, 让	И чем старше я становлюсь, тем больше я понимаю, молодежь, любящая искусство – это своего рода луна-рыба, такое	По мере того, как я становился старше, я все больше понимал, что литературная молодежь – это хрупкие	Когда я становлюсь старше, я все больше и больше понимаю, что литературная молодежь – это хрупкое	По мере того, как я становлюсь старше, я все больше понимаю, что молодые люди – это такие хрупкие

	<p>他们致命的不仅是诗歌、梅毒、妄想症、花粉过敏、春天的晚风和头上遥不可及的月光。还有那个花光所有六便士换来的、看不见风景的房间。</p>	<p>же хрупкое существо, смертельны ми для них являются не только поэзия, сифилис, маниакальный психоз, аллергия на пыльцу, недостижимый лунный свет и вечерний ветер весной, но также и эта комната, на которую были потрачены все деньги, и из которой не виден пейзаж.</p>	<p>существа, такие как луна - рыба, смертельны ми для них являются не только для поэзия, сифилис, паранойя, аллергия на пыльцу, позднего весеннего ветра и недоступный лунный свет над головой, но и такая комната, на которую были потрачены все деньги, и из которой не было прекрасных видов.</p>	<p>существо, похожее на лунную рыбу, которая делает смертельно опасными не только поэзия, сифилис, бред, аллергия на пыльцу, вечерний ветер весны и недостижимый лунный свет, который находится вне досягаемости, но и комната, которую купили на все деньги, и из которой не виден пейзаж.</p>	<p>существа, как луна рыба, и что их смерть - это не только поэзия, сифилис, паранойя, аллергия на пыльцу, весенний вечерний ветер и невидимый лунный свет над головами, но и комната без пейзажа, на которую были потрачены все деньги.</p>
20	<p>最后，我和Y小姐还是没有分手，也依然住在看不见风景的房间里。</p>	<p>В итоге, мы с Y так и не расстались и по-прежнему живем в этой комнате, из которой не виден пейзаж.</p>	<p>В конце концов, мы с Мисс Y все еще не расстались и все еще живем в комнате с невидимым и пейзажами.</p>	<p>В конце концов, мисс Y и я не расстались и все еще жили в комнате без вида.</p>	<p>В конце концов, мы с мисс Y не расстались и все еще жили в комнате, где не было пейзажа.</p>

203	<p>唯一不同的是，如果你到我们家来做客的话，会看到唯一的窗户用油彩画满了松树和月亮，这是一个得过失心疯的艺术家朋友为我们即兴创作的，他自称是中国版东山魁夷。</p>	<p>Единственное отличие в том, что, если вы придете к нам в гости, увидите полностью разрисованное масляными красками окно, на котором изображены сосны и луна, это импровизация одного сумасшедшего художника, нашего друга, сам себя он называет китайским Кайи Хигасияма.</p>	<p>Единственное отличие в том, что если вы приедете к нам в гости, то увидите единственное окно, полное сосен и Луны с масляными красками, которое написал для нас безумный друг художник, который называет себя китайской версией Dongshan Qui Yi.</p>	<p>Единственное отличие состоит в том, что если вы придете в наш дом в качестве гостя, вы увидите единственное окно, заполненное соснами и луной с масляными красками. Это импровизация сумасшедшего друга художника, который создал для нас это. Он утверждает, что он китайская версия Dongshan Kuyi.</p>	<p>Единственное отличие состоит в том, что, если вы придете к нам, вы увидите единственное окно, в котором есть сосны и луна написанное масляными красками. Которое написал для нас безумный друг художник, который называет себя китайской версией Dongshan Qui Yi.</p>
204	<p>有位医生年纪大了，但是他的医术非常高明，许多年轻人都想拜他为师。</p>	<p>Был один врач, уже в возрасте, но очень преуспевший во врачебном искусстве, многие молодые люди почли бы за честь</p>	<p>Один врач был старым, но его медицина была очень блестящей, и многие молодые люди хотели поклониться</p>	<p>Доктор стар, но его медицина очень хороша, и многие молодые люди хотят поклониться ему как учителю.</p>	<p>Врач был старше, но его медицина была очень хорошей, и многие молодые люди хотели ему поклониться.</p>

		учиться у него.	я ему как учителю.		
20	老医生最后选了其中一位年轻人，带着他给病人看病，传授他治病经验。	Наконец, старый врач выбрал из их числа одного молодого человека, брал его осматривать больных, передавал ему врачебный опыт.	Старый врач, наконец, выбрал одного из молодых людей, чтобы взять его к пациенту и передать ему опыт лечения.	Старый доктор наконец выбрал одного из молодых людей, отвел его к пациенту и рассказал ему о его опыте.	Старый врач, наконец, выбрал одного из молодых людей и взял его с собой к пациенту, чтобы передать ему опыт лечения.
20	没过几年，年轻人就成了老医生的得力助手。	Не прошло и нескольких лет, как молодой человек уже превратился в способного помощника пожилого врача.	Не прошло и нескольких лет, как молодой человек стал хорошим помощником старого врача.	Через несколько лет молодой человек стал компетентным помощником старого доктора.	Через несколько лет молодой человек стал эффективным помощником старого врача.
20	因为老医生的名气越来越大，从四面八方来看病的人与日俱增。	Так как известность пожилого врача все больше и больше увеличивалась, то со всей округи день ото дня приходило все больше пациентов.	Из-за того, что слава старого врача росла, больные со всех сторон становились все больше и больше. %Неправильное согласование%	Из-за растущей популярности старого врача растет число людей, которые приходили к нему.	По мере того, как старый врач становился все более известными, люди, обращающиеся за медицинской помощью приходили к нему.

208	为了不让来看病的人等得太久，老医生决定让年轻医生也独立给病人看病，并给了他一个独立的房间。	Чтобы не заставлял больных ждать слишком долго, старый врач решил позволить молодому самостоятельно принимать пациентов, также выделил ему отдельное помещение.	Чтобы не заставлял больного ждать слишком долго, старый врач решил, что молодой врач тоже может самостоятельно осматривать больных и дал ему отдельную комнату. %Неправильное согласование%	Чтобы не дать посетителю ждать слишком долго, старый доктор решил позволить молодому врачу также самостоятельно лечить пациента и предоставил ему отдельную комнату.	Чтобы люди не ждали слишком долго, старый врач решил, что молодой врач тоже должен принимать пациентов самостоятельно, и дал ему отдельную комнату.
209	这样实行了一段时间之后，找年轻医生看病的人越来越多。	После того, как поступили таким образом, прошло некоторое время, больных, посещающих молодого врача, становилось все больше и больше.	После того, как он практиковался некоторое время, все больше и больше людей обращались к молодому врачу.	Через некоторое время все больше и больше людей обращались к молодому врачу.	Через некоторое время после этого число людей, обращающихся к молодому врачу, увеличилось.
210	直到有一天，老医生发现，有几位病人的病情很严重，但	Но как-то раз старый врач заметил, что было несколько тяжелобольных	Только однажды старый врач обнаружил, что несколько пациентов	Однажды старый доктор обнаружил, что несколько пациентов	Только однажды старый врач обнаружил, что несколько пациентов

	是仍然坚持选择年轻医生。对此，他百思不得其解。	ных людей, но они все равно выбрали врача молодого, это было ему совершенно не понятно, сколько бы он ни думал об этом.	находятся в тяжелом состоянии, но все же настаивал на выборе молодого врача, о котором он не думал.	были очень больны, но они все же настаивали на выборе молодого доктора, и он был озадачен этим.	находятся в тяжелом состоянии, но они настояли на выборе молодого врача.
21	我刚刚获奖的消息就登在报纸的头版上，很多人都看得到啊。	В газете на первой полосе только что была статья о присужденной мне награде, очень много людей могли увидеть это.	Новость о том, что я только что получил награду, появилась на первой странице газеты, которую многие читают.	Новости о моей награде только что появились на первой полосе газеты, и ее могут увидеть многие.	Новость о том, что я только что получил награду, появилась на первой странице газеты, которую многие видели.
21	正好老医生的妻子这几天感冒了，为解开丈夫心中的疑团，老医生的妻子就以普通病人的身份去丈夫的医院看病，顺便看看问	Как раз в последние несколько дней жена старого врача болела простудой, для того, чтобы разрешить душевные сомнения супруга, жена старого врача отправилась	Как раз в эти дни жена старого врача простужается, чтобы развеять все подозрения в сердце мужа, жена старого врача отправляется в больницу своего мужа как	Случилось так, что жена старого доктора простудилась в эти дни, и чтобы разрешить сомнения в сердце мужа, жена старого доктора пошла в больницу мужа как	Жена старого врача простудилась в эти дни, и, чтобы развеять сомнения в сердце мужа, жена старого врача отправилась в больницу мужа в качестве

	<p>题出在哪里</p> <p>。</p>	<p>на прием в больницу мужа в качестве обыкновенного пациента, чтобы воспользоваться случаем и выяснить, в чем заключается проблема.</p>	<p>обычный пациент, чтобы увидеть, где проблема.</p>	<p>обычный пациент, чтобы посмотреть, в чем проблема.</p>	<p>обычного пациента.</p>
21	<p>医院里负责接待的护士很有礼貌，对两位医生的介绍也都非常客观，并没有刻意暗示病人要找哪一位医生看病。</p>	<p>В больнице вежливая медсестра, ответственная за прием больных, совершенно объективно рассказала, совсем не намекая, к какому именно из двух врачей должен обратиться пациент за консультацией.</p>	<p>Медсестра, ответственная за прием в больнице, была вежливой и очень объективной с обоими врачами и не указывала, к какому врачу обратиться.</p>	<p>Медсестра, отвечающая за больницу, была очень вежливой, и знакомство с двумя врачами было очень объективным и указывала к какому врачу идти.</p>	<p>Медсестра, отвечающая за прием в больнице, была вежливой, и рассказала об обоих врачах очень объективно, не подразумевая, к какому врачу следует обратиться.</p>
21	<p>来医院看病的病人非常多，虽然老医生和年轻医生已经分开看病，但病人等候的</p>	<p>В больнице, людей, пришедших на прием, было очень много, хотя молодой и старый врачи уже вели прием</p>	<p>Пациентов, которые приходят в больницу, очень много, и, хотя старый и молодой врачи уже принимают</p>	<p>В больницу приходит много пациентов, хотя старый и молодой врачи уже принимают по отдельности</p>	<p>Число пациентов, прибывших в больницу, очень велико, и, несмотря на то, что старый и молодой</p>

	时间仍然比较长。	отдельно, поэтому ждать больные должны были все еще довольно долго.	пациентов отдельно, пациенты все еще ждут дольше. %Неправильное согласование%	, пациенты все еще ждут долго.	врачи уже принимают отдельно друг от друга, пациенты по-прежнему ждут долго.
21	在医院等候区等候的时候，病人们就聊起天来，交换彼此的看病经验。	В то время как длилось ожидание в специально предназначенном для этого месте, больные уже некоторое время разговаривали и делились друг с другом опытом осмотра у врача.	Ожидая в зоне ожидания больницы, пациенты беседовали в течение нескольких дней и обменивались опытом посещения друг друга.	Во время ожидания в зоне ожидания больницы пациенты разговаривали друг с другом и обменивались опытом встречи с врачом.	Пока люди ждут в больнице, пациенты разговаривают и обмениваются опытом приема у врача.
21	老医生的妻子也坐在等候区，仔细听周围病人谈论对医生的看法。	Жена старого врача тоже присела там, где больные ожидали приема и внимательно прислушалась, что говорят окружающие пациенты	Жена старого врача также сидела в зоне ожидания и внимательно слушала окружающих пациентов, рассказывая о том, что они думают о докторе.	Жена старого доктора также сидела в зоне ожидания и внимательно выслушивала окружающих пациентов, рассказыва	Жена старого врача также сидела в зоне ожидания и внимательно слушает, как окружающие пациенты говорят о своем отношении к врачу.

		о методах врачей.	%Неправильное согласование%	ющих об их взглядах на доктора.	
21	大家都说，年轻医生看病时非常仔细，跟病人的沟通很多，而且很亲切、很客气，经常给病人加油打气。	Все говорили, что молодой врач проводит осмотр очень тщательно, очень много контактирует с больными, к тому же, очень вежливый и обходительный.	Все говорят, что молодой врач очень внимательный относится к своим врачам, много общается с пациентами, очень добрый и вежлив, часто подбадривает пациентов.	Все говорят, что молодой врач очень внимателен, много общается с пациентами, очень добрый и вежлив, часто переживает за пациентов.	Все говорят, что молодой врач очень внимательный относится к врачу, много общается с пациентом, очень дружелюбный и вежлив.
21	类似这样的鼓励，让病人感到很轻松、愉快。	Подобная поддержка помогает больному почувствовать себя легче, веселее.	Подобные стимулы позволяют пациенту чувствовать себя расслабленным и счастливым. %Неправильный перевод слова%	Такое поощрение заставляет пациентов чувствовать себя расслабленными и счастливыми. %Неправильный перевод слова%	Подобное поощрение делает пациента расслабленным и счастливым. %Неправильный перевод слова%
21	而老医生的情况正好相反，他看病的速度很快，往往病人不用开口多说，他就知	А у пожилого врача все наоборот, он осматривает больного очень	У старого врача все наоборот, он очень быстр, часто ему не нужно много	Ситуация со старым доктором прямо противоположна. Он очень быстро все	В отличие от старого врача, который обращается с пациентом очень быстро,

	道问题在哪里·跟病人之间缺少必要的沟通,同时他的表情很冷淡·仿佛对病人的痛苦毫不在意·缺少同情心。	быстро, часто больному не нужно и рот раскрывать, чтобы что-то рассказать, а он уже ответ знает, поэтому общается с больным мало, в то же время выражение лица у него равнодушно е, как будто его несколько не трогает состояние больного, не хватает отзывчивости.	говорить, он знает, где проблема, между пациентом не хватает необходимо й связи, в то же время его выражение лица холодно, как будто боль пациента не заботит, ему не хватает сострадания .	делает. Часто пациенту не нужно больше говорить. Он знает проблему и не имеет необходимо й связи с пациентом. В то же время у него холодное выражение лица, как будто не обращает внимания на боль пациента, а также не хватает сострадания .	часто не говоря много, он знает, где проблема, не говорит с пациентов, в то время как его выражение лица было холодным, как будто он не заботился о боли пациента, и ему не хватало сострадания .
22	当妻子回到家告诉老医生这些见闻时·他惊讶地张大了嘴巴·然后陷入了沉思中。	Когда жена вернулась домой и сообщила старому врачу, что узнала, он от удивления открыл рот, а потом впал в глубокое раздумье.	Когда жена вернулась домой, чтобы рассказать старому врачу об увиденном, он с удивлением открыл рот и погрузился в задумчивость.	Когда его жена пришла домой, чтобы рассказать старому доктору об этих находках, он удивленно открыл рот и задумался.	Когда жена вернулась домой и рассказала старому врачу об этом, он с удивлением открыл рот и задумался.

221	花园里有三只蝴蝶，一只只是红色的，一只只是黄色的，一只只是白色的。	В саду жили три бабочки, одна была красная, одна желтая, одна белая.	В саду есть три бабочки, одна красная, одна желтая и одна белая.	В саду три бабочки, одна красная, одна желтая, а другая белая.	В саду три бабочки - красная, желтоватая и белая.
222	三个好朋友天天都在一起玩。	Три хороших друга все дни проводили вместе.	Три хороших друга играют вместе каждый день.	Трое хороших друзей играют вместе каждый день.	Трое хороших друзей играют вместе каждый день.
223	一天，他们正玩着，天突然下起了雨。	Однажды, как раз когда они играли, неожиданно пошел дождь.	Однажды они играли, и внезапно пошел дождь.	Однажды они играли, и внезапно пошел дождь.	Однажды они играли, и вдруг начался дождь.
224	三只蝴蝶的翅膀都被雨打湿了，浑身冻得发抖。	Крылья трех бабочек совсем промокли, замерзшие они дрожали всем телом.	Крылья трех бабочек были мокрые от дождя и дрожали от замерзания.	Крылья трех бабочек были мокрыми от дождя и дрожали от мороза.	Все три бабочки были мокры дождем и дрожали от холода.
225	这时，太阳公公看见了，赶忙把乌云赶走，叫雨停下。	В это время дедушка солнце все увидел и быстренько прогнал черные тучи, приказал дождю прекратиться.	В этот момент дедушка Солнце увидел и поспешил отогнать темные облака, позволив дождю остановиться.	В это время тесть солнце увидел это и поспешно отогнал темные облака, чтобы остановить дождь. %Неправильный	В этот момент дедушка солнце увидел это, поспешил отогнать облака и остановил дождь.

				перевод слова%	
22	天终于晴了，这三个好朋友又一起在花丛中跳舞玩游戏。	Небо, наконец, прояснилось, а наши три друга снова стали танцевать и развлекаться среди цветочных кустов.	Наконец-то ясный день, и эти три хороших друга снова танцуют и играют в игры в цветах.	Наконец, небо прояснилось. Трое хороших друзей танцевали и играли в игры вместе в цветах.	Наконец-то стало ясно, трое хороших друзей снова танцуют и играют в игры в цветах.
22	父亲是个赚钱的高手，儿子是个花钱的高手，父亲一笔生意能赚上百万，儿子一挥手就能用掉近十万。	Отец был мастером зарабатывать деньги, сын - профи в том, как их потратить, бизнес отца мог принести больше миллиона юаней от сделки, сын легко за раз мог потратить сто тысяч.	Отец - мастер зарабатывать, сын - мастер тратить их, отец может заработать миллионы за один контракт, сын может потратить почти сто тысяч, как только он махнет рукой.	Отец - мастер зарабатывать денег, сын - мастер расходований денег, отец может зарабатывать миллионы в бизнесе, а сын может потратить почти 100 000 взмахом руки.	Отец - мастер зарабатывания денег, а сын - мастер тратить, отец может заработать миллионы за контракт, а сын может потратить почти сто тысяч за раз.
22	于是儿子便到了父亲的朋友林先生的公司做了一个小职员。	И парень пошёл обычным работником в фирму друга отца, господина Линя.	Так что сын пришел к отцу друга компании г-на лес обычного работником. %Неправильный перевод имени%	Итак, сын пошел в компанию друга своего отца, г-на Линя, в качестве клерка.	Так что сын пришел в компанию друга отца, мистера леса, и работал клерком. %Неправильный перевод имени%

229	<p>工作很辛苦，开始儿子也想过辞职，但一想到自己富贵时的朋友不再理他，有钱时的女友也讥讽他时，他坚持了下来。</p>	<p>Сначала ему было тяжело и хотелось уволиться, но в эти моменты он вспоминал друзей, которые были с ним только из-за денег, девушку, которая насмеялась теперь над его бедностью, и, стиснув зубы, продолжал работать.</p>	<p>Его сын думал об отставке, но когда он думал, что его богатый друг больше не с ним, а его подруга издевается над ним, он продолжал работать.</p>	<p>Работа была очень тяжелой. Вначале сын думал о том, чтобы уйти в отставку, но когда он подумал о том, что его богатые друзья перестали обращать на него внимание, а его богатая подруга издевалась над ним, он продолжил работать.</p>	<p>Работа была тяжелой, и его сын хотел уйти в отставку, но он удержался, когда думал, что его друзья, когда они были богаты, перестали с ним обращаться, а его подруга издевается над ним</p>
230	<p>他要用自己的努力换取别人真正的尊重。</p>	<p>Он должен был проявить своё упорство и трудолюбие, чтобы завоевать подлинное уважение других.</p>	<p>Он должен использовать свои усилия в обмен на подлинное уважение других.</p>	<p>Он будет использовать свои собственные усилия в обмен на истинное уважение со стороны других.</p>	<p>Он должен использовать свои усилия в обмен на подлинное уважение других.</p>
231	<p>儿子遗传了父亲聪明的头脑和坚韧的性格，再加上自己的刻苦和林先生的指教，</p>	<p>Сын унаследовал от отца острый ум и сильный характер, к тому же он очень старался и прислушива</p>	<p>Сын унаследовал мудрый ум отца и жесткий характер, в сочетании с его усердием и наставление</p>	<p>Сын унаследовал сообразительный ум и упорство отца в сочетании с его усердной работой и</p>	<p>Его сын унаследовал умный ум отца и его упорный характер, а также его трудолюбие и учение мистера</p>

	他的工作干得有声有色，职位也一步步提升。	лся к наставлениям господина Линя, его успехи в работе впечатляли, он получал повышение за повышение м.	м г-на Лина, его работа была хорошо выполнена, и позиция в компании постепенно улучшалась.	советами г-на Линя, его работа была выполнена хорошо, и его положение в компании шаг за шагом продвигалось.	Лина, его работа была хорошо выполнена, и его должность постепенно повышалась.
23	不几年的工夫，他就当上了公司的总经理，并且娶了一个贤惠的太太。	Через несколько лет он стал генеральным директором компании и женился на достойной женщине.	В течение нескольких лет он стал генеральным директором компании и женился на добродетельной женщине.	Через несколько лет он стал генеральным директором компании и женился на добродетельной женщине.	В течение нескольких лет он был генеральным директором компании и женился на хорошей женщине.
23	看着自己的家因为自己的努力变得越来越美满，他感到前所未有的充实。	Смотря, как его дом семья становится лучше, он почувствовал, что никогда до этого еще не ощущал себе настолько полноценным человеком.	Наблюдая за тем, как его дом становится все более и более красивым из-за его усилий, он чувствует себя полным, как никогда раньше.	Видя, как его дом становится все более и более красивым в результате его усилий, он чувствовал себя более счастливым, чем когда-либо.	Глядя на свой дом, как он становится более лучшим, он чувствовал себя как никогда полным.
23	律师将一份文件交给他，那是父亲的遗嘱，上	Он передал сыну завещание, в котором все имущество	Адвокат передал ему документ, который был завещанием	Адвокат передал ему документ, который был завещанием	Адвокат передал ему документ - завещание отца, в котором

	面写着将自己的财产分成两半。一半送给林先生。条件是他必须将儿子培养成有用之才。另一半留给能干的儿子。暂由林先生掌管经营。	делилось на две половины, одна предназначалась господину Лину, при условии, что он сделает из сына достойного человека и профессионала, а вторая половина была для сына, но ею временно распоряжался господин Линь.	отца, в котором говорилось, что его имущество было разделено пополам, и половина была передана г-ну Лину, при условии, что он должен был воспитывать своего сына, чтобы быть полезным, а другая половина была оставлена компетентному сыну, которая временно управлялась г-ном Лином.	его отца, в котором говорилось, что его имущество было разделено на две половины, половина из которых была передана г-ну Линю, при условии, что он должен обучить своего сына, чтобы он стал успешным человеком, а другую половину оставили на сыну, временно управляемая г-ном Линем.	было написано, что его имущество разделено пополам, и половина была отдана г-ну Линю при условии, что он воспитал сына достойным человеком, а другая половина была оставлена на сыну, которая временно управлялась господином Линем.
23	如果儿子依然花天酒地，一事无成，这一半就捐给慈善机构。	Если сын все так же бы прожигал жизнь, ничего не добившись, эти деньги пошли бы на благотворительность.	Если сын все еще тратит деньги и ничего не делает, все деньги пойдут на благотворительность.	Если сын все еще проводит много времени в пустую и не работает, все будет пожертвовано на благотворительность.	Если сын все еще тратит деньги и ничего не делает, все деньги пошли бы на благотворительность.

236	儿子，我相信你一定能超过我，创造更多的财富和价值。	Сынок, я верю, что ты обязательно превзойдёшь меня и приумножишь богатства.	Сын, я верю, что ты можешь превзойти меня и создать больше богатства и ценности. %Неправильное согласование%	Сын, я верю, что ты определенно превзойдешь меня и создашь больше богатства и ценности.	Сын, я уверен, что ты можешь превзойти меня и создать больше богатства и ценности. %Неправильное согласование%
237	三位年轻人去旅行，到了一个城市，天已经黑了，他们也走累了所以决定在旅馆里，住一夜。	Три молодых человека пошли на прогулку, пришли в один город, уже стемнело, и еще они устали, поэтому решили провести ночь в гостинице.	Трое молодых людей отправились в путешествие, в город, где уже стемнело, и они тоже устали ходить, поэтому решили ночевать в гостинице.	Трое молодых людей отправились в путешествие и прибыли в город. Было темно, и они тоже устали. Поэтому они решили остаться в отеле на одну ночь.	Трое молодых людей отправились в путешествие, в городе было темно, и они устали, поэтому решили остаться в отеле на ночь.
238	到旅馆，值班人员请他们看了一间屋子。	Добрались до гостиницы, дежурный пригласил их посмотреть одну комнату.	Приехав в гостиницу, дежурный попросил их осмотреть комнату.	В отеле дежурный попросил их осмотреть комнату.	В отель дежурный попросил их посмотреть комнату.
239	正好这间屋子里有三张床位。	В этой комнате как раз было три кровати.	Именно в этой комнате было три спальных места.	В этой комнате ровно три кровати.	В этой комнате три койки.

240	一块钱一张床位，非常便宜。	По одному юаню за койко-место, очень дешево.	Доллар за кровать, очень дешево. %Неправильный перевод слова%	Кровать за один доллар очень дешевая. %Неправильный перевод слова%	Доллар за койку, очень дешево. %Неправильный перевод слова%
241	住一夜，只要三块钱。	За одну ночь нужно только три юаня.	Оставайтесь на ночь всего за три доллара. %Неправильный перевод слова%	Пребывание на одну ночь стоит всего три юаня.	Переночевать стоит три доллара. %Неправильный перевод слова%
242	这样，他们每个人交一块钱就够了。	Таким образом, каждый из них заплатил один юань и все.	Таким образом, каждому из них достаточно заплатить доллар. %Неправильный перевод слова%	Таким образом, каждый из них платит доллар. %Неправильный перевод слова%	Таким образом, каждому из них нужно дать доллар. %Неправильный перевод слова%
243	他们把钱交了以后立刻就去看茶，休息了。	Они заплатили деньги и сразу же пошли пить чай и отдыхать.	Сразу после того, как они заплатили деньги, они пошли пить чай и отдыхать.	Заплатив деньги, они сразу пошли пить чай и отдохнули.	Сразу после того, как они дали деньги, они пошли пить чай и отдохнуть.
244	他们走了以后，旅馆的值班人员发现钱收多了。	После того, как они ушли, гостиничный дежурный обнаружил, что денег дали много.	После того, как они ушли, дежурный по гостинице обнаружил, что деньги	После отъезда персонал отеля обнаружил, что денег было больше.	После того, как они ушли, дежурный в отеле обнаружил, что он получил

			было больше.		больше денег.
24	三个朋友住的那间屋子房钱实际上便值一些，一天不是三块，而是两块五毛。	За ту комнату, где живут три друга, арендная плата на самом деле немного дешевле, за один день не три юаня, а два юаня пять мао.	Комната, в которой жили трое друзей, на самом деле стоила немного денег, а не три доллара в день, а два с половиной. %Неправильный перевод слова%	Комната, где жили трое друзей, на самом деле стоила не так много, не трех долларов в день, а двух с половиной. %Неправильное согласование %Неправильный перевод слова%	Комната, в которой живут трое друзей, на самом деле стоит немного меньше - не три, а две с половиной доллара в день. %Неправильное согласование %Неправильный перевод слова%
24	所以下班以前，这位工作人员请一位女服务员替他退还给三个朋友五毛钱。	Поэтому, прежде чем закончить смену, этот служащий попросил горничную, заменившу ю его, вернуть трем друзьям пять мао.	Поэтому, прежде чем покинуть работу, сотрудник попросил официантку вернуть ему пять центов трем друзьям. %Неправильный перевод слова%	Поэтому перед уходом сотрудник попросил официантку вернуть пять центов трем друзьям. %Неправильный перевод слова%	Так что перед уходом сотрудник попросил официантку вернуть трем друзьям пять центов. %Неправильный перевод слова%
24	女服务员去退还钱的时候，不知道	Когда горничная шла возвращать деньги, она	Когда официантка отправилась возвращать деньги, она	Когда официантка пошла, чтобы вернуть	Придя на возврат денег, официантка не знала,

	用什么办法才能把五毛钱分成三份退还给三个人。	не смогла найти способа, как можно разделить пять мао на троих, чтобы вернуть им.	не знала, что можно сделать, чтобы разделить пять центов на три и вернуть их трем людям. %Неправильный перевод слова%	деньги, она не знала, как разделить пять центов на троих и вернуть их. %Неправильный перевод слова%	каким образом можно вернуть тройке пять центов. %Неправильный перевод слова%
24	她来到他们的屋子以后，给每个人退还了一毛，剩下的两毛自己又拿走了。	Когда она пришла в их комнату, вернула каждому по одному мао, оставшиеся два мао при этом забрала.	Придя к ним в дом, она отдала каждому по одному центу, а остальные два взяла себе. %Неправильный перевод слова%	Когда она пришла к ним домой, она вернула всем по центу, и два других забрала сама. %Неправильный перевод слова%	После того, как она пришла к ним домой, она вернула им по одному центу, а оставшиеся два – взяла себе. %Неправильный перевод слова%
24	原来河水既不像老牛说的那样浅，也不像松鼠说的那样深。	Оказалось, что река не была настолько мелкой, как сказал бык, и в то же время не была такой глубокой, насколько утверждала белочка.	Оказалось, что река не такая мелкая, как говорит старая корова, и не такая глубокая, как говорит белка.	Оказалось, что река была не такой мелкой, как говорила старая корова, и не такой глубокой, как белка.	Изначально река не была такой мелкой, как говорила корова, и не такой глубокой, как говорила белка.

250	<p>统计局公布最新数据显示，年末中国大陆总人口（包括31个省、自治区、直辖市和中国人民解放军现役军人，不包括香港、澳门特别行政区和台湾省以及海外华侨人数）139538万人，比上年末增加530万人。</p>	<p>По последним данным Статистического бюро на конец года население Китая (включая население 31 субъектов: провинции, автономные районы и города центрального подчинения, а также военных Народно-освободительной армии Китая, проходящие службу; не включая население специальных административных районов Гон Конг, Макао и провинции Тайвань, а также этнических китайцев, проживающ</p>	<p>Согласно последним данным, опубликованным статистическим управлением, общая численность населения материкового Китая (включая 31 субъект: провинции, автономные районы, муниципалитеты и военную Народно-освободительную армию Китая, за исключением Гонконга, специального административного района Макао и провинции Тайвань, а также количество китайцев за рубежом) на конец года составило 1395,38</p>	<p>Последние статистические данные, опубликованные Бюро статистики, показывают, что в конце года общая численность населения материкового Китая (включая 31 субъект: провинции, автономные районы, муниципалитеты и солдат действующей армии Народно-освободительной армии, за исключением Гонконга, особого административного района Макао и провинции Тайвань, а также численность китайцев за рубежом) составила 1395,38 миллиона</p>	<p>Согласно последним данным, опубликованным Бюро статистики, общая численность населения материкового Китая (включая 31 субъект: провинции, автономные районы, муниципалитеты и солдат Народно-освободительной армии Китая, за исключением Гонконга, Специального административного района Макао и провинции Тайвань, а также заморских китайцев) составила 1395,38 миллиона человек по состоянию на конец прошлого</p>
-----	---	---	--	--	--

		их за рубежом) 1 395 380 000 человек, что на 5 300 000 больше, чем в конце прошлого года.	миллиона человек, что на 5,3 миллиона больше, чем в конце прошлого года.	человек, увеличение на 5,3 млн человек по сравнению с концом прошлого года.	года, увеличение составило на 5,3 млн человек больше, чем в том году.
25	从性别结构看，男性人口71351万人，女性人口68187万人，总人口性别比为104,64（以女性为100）。	По гендерной статистике, мужчин - 713 510 000, женщин - 681 870 000, относительная численность полов в населении составляет 104,64 (при принятии женщин за 100).	По гендерному составу численность мужского населения составила 713,51 млн человек, женского - 681,87 млн человек, а общее гендерное соотношение населения составило 104,64 (на 100 женщин).	С точки зрения гендерной структуры, мужское население составляет 713,51 млн., А женское население составляет 681,87 млн. Общее соотношение полов составляет 104,64 (на 100 женщин).	Что касается гендерной структуры, то численность мужского населения составляет 713,51 млн. человек, а женского - 681,87 млн. человек, при этом общее соотношение полов составляет 104,64 (на 100 женщин).
25	松鼠从树上跳下来，到小溪边喝水。	Белка спрыгнула с дерева к ручейку попить воды.	Белка спрыгнула с дерева и пошла к ручью пить воду.	Белка спрыгнула с дерева и выпила воды у ручья.	Белка спрыгнула с дерева и выпила воду у ручья.
25	灰兔从草丛中钻出，也到小溪边喝水。	Серый заяц протиснулся из зарослей и тоже подошел к	Серые кролики проходят через траву и тоже идут к ручью пить воду.	Серый кролик вышел из травы и пошел к ручью пить воду.	Кролик протиснулся через траву и подошел к ручью, чтобы

		ручейку попить.			выпить воду.
25	柚子清香、酸甜、营养丰富，药用价值很高，是人们喜食的水果之一。	Помело с легким ароматом, кисло-сладким вкусом, питательны й и богат витаминами , обладает большой лечебной ценностью, является одним из любимейши х фруктов в Китае.	Грейпфрут ароматный, кисло-сладкий, богатый питательны ми веществами , с высокими лечебными свойствами, является одним из фруктов, которые люди любят есть.	Грейпфрут ароматный, сладкий и кислый, богат питательны ми веществами и обладает высокой лекарственн ой ценностью - это один из фруктов, который людям нравится есть.	Грейпфрут ароматный, кислый, сладкий, богатый питательны ми веществами с очень высокой фармацевти ческой ценностью, является одним из популярных фруктов.
25	如果柚子皮表面油细胞呈半透明状态，颜色淡黄或橙黄的，说明柚子的成熟度高，汁多味甜。	Если маслосодержащие клетки на поверхности и кожуры помело полупрозрачные, а цвет бледно-желтый или оранжевый, то помело уже очень спелое, оно сочное и сладкое.	Если на поверхность и кожуры грейпфрута находятся масляные клетки полупрозрачного, желтоватог о или оранжевого цвета, это говорит о высокой зрелости грейпфрута и сладком вкусе сока.	Если масляные клетки на поверхность и кожуры грейпфрута являются полупрозрачными и имеют бледно-желтый или оранжевый цвет, это означает, что грейпфрут зрелый и сочный.	Если маслянисты е клетки полупрозрачны, а цвет бледно-желтый или оранжевый, это указывает на высокую зрелость грейпфрута, а сок будет сладким.
25	同样大小的柚子，要挑	Из помело одинаковой величины следует	Если грейпфрут одинаковые по размеру,	Из грейпфруто в одинаковог	Из грейпфруто в одинаковог

	选分量重的。 。	выбирать потяжелее.	то лучше брать потяжелее.	о размера следует брать с большим весом.	о размера следует брать тот, который потяжелее.
25	用力按压时，不易按下的质量好。	Если сильно надавить на него, и фрукт не продавливается, значит оно хорошего качества.	При сильном нажатии не продавливается, это значит хорошее качество.	При хорошем качестве фрукт не продавливается.	Если грейпфрут качественный, то его трудно прожать.
25	如果个体大而分量轻，则皮厚肉少，味道不好。 。	Если же фрукт большой и легкий, то у него толстая кожура, мякоти мало, вкусным не будет.	Если фрукты большие, вес легкий, то кожура плотная и мякоть менее вкусная.	Если фрукт большой и легкий, то кожура толстая, мало мякоти, а вкус плохой.	Если фрукт большой и легкий, то у такого толщина кожуры большая, а вкус плохой.
25	挑选柚子首先要掌握“不倒翁”原则，上尖下宽是柚子的标准型，其中选扁圆形、颈短的柚子为好（底部是平面更佳）。	При выборе помело для начала нужно овладеть принципом «невалышки», верх заострен, низ - широкий, это представляет собой стандартную форму помело, среди них	Выбор грейпфрута во-первых, нужно освоить принцип "тумблер", верхний наконечник острый, низ - широким, это является стандартным типом грейпфрута, лучше брать овальный.	При выборе грейпфрута, вы должны сначала понять принцип «тумблер». Верхняя острая, а низ широкий. Среди них лучше выбрать грейпфрут с овальной формой и	Выбор грейпфрута начинается с принципа "тумблер". Верх острый и низ широкий - это стандартный тип грейпфрута. Лучше брать с овальной формой.

		нужно выбирать те, которые более овальной формы, короткое «горлышко» сверху - лучше (с плоским низом - еще лучше).	%Неправильный перевод слова%	коротким верхом. %Неправильный перевод слова%	%Неправильный перевод слова%
26	颈长的柚子，囊肉少，显得皮多。	У помело с длинным «горлышко м» мало мякоти, кажется будто очень толстая кожа.	У грейпфрута с длинной шей мякоти меньше, как будто очень толстая кожа.	У грейпфрута с длинной шей меньше мяса и больше кожуры. %Неправильный перевод слова%	У грейпфрута с длиной шей мякоти меньше, а кожура кажется очень толстой кожей.
26	筷子一头圆、一头方。	Один конец палочек круглый, а другой - квадратный.	Палочки для еды с одного конца круглые и с другого квадратные.	Палочки для еды с одного конца круглые и с другого квадратные.	Палочки для еды с одного конца круглые и с другого квадратные.
26	对应天圆地方（中国人对世界运行基本原则的理解）。	Это соответствует фразе «небо круглое, а земля квадратная*»; что соответствует пониманию китайцев	Это оответствует «Небесному кругу» (китайское понимание основных принципов функционирования мира).	Это соответствует Тяньюаню (китайское понимание основных принципов мировых функционирования).	Это соответствует «Небесному кругу» (понимание китайцами основных принципов функционирования мира).

		базового принципа функционирования мира.			
26	手持筷子时，拇指食指在上，中指在中间，无名指小指在下，为天地人三才之象，这是中国人对人和世界的关系理解。	Когда рука держит палочки большой палец и указательный палец находятся сверху, средний палец - посередине, а безымянный палец и мизинец - снизу, символизирует три начала - небо, земля, человек - что соответствует пониманию китайцев о связях между человеком и миром.	Когда вы держите палочки для еды, большой и указательный палец сверху, средний палец посередине, безымянный палец мизинца внизу, это символизирует небо, землю и человека, показывая китайское понимание отношений человека и мира.	Удерживая палочки для еды, указательный палец и большой палец находятся сверху, средний палец находится посередине, а мизинец и безымянный палец внизу, символизируют китайское понимание отношений человека и мира.	При использовании палочек указательный палец и большой палец сверху, средний палец посередине, безымянный палец внизу, это является тремя статусными образцами, небо, земля и человек, которые китайцы понимают в отношениях между людьми и миром.
26	一分为二，这代表着万事万物都是有二个对立面组成的。	Одно целое делится на два, то есть у всего на свете есть две стороны.	Это означает, что все сущее состоит из двух противоположностей.	Разделение на два означает, что все состоит из двух противоположностей.	Это означает, что все состоит из двух противоположных сторон.

265	合二为一， 这阴与阳的 结合，也意 味着一个完 美的结果。	Два объединяют ся в одно целое - это соединение инь и ян, подразуме вая также прекрасный совершенн ый результат.	Сочетание инь и Ян также означает идеальный результат.	Объединени е двух в одно, сочетание Инь и Ян также означает идеальный результат.	Сочетание этого Инь и Янга также означает идеальный результат.
266	使用筷子时 ，一根为主 动，另一根 为从动；主 动为阳，从 动为阴，此 为两仪之象 。	Пользуясь палочками, одна палочка ведущая, вторая - ведомая, ведущая - ян, ведомая - инь, это два Начала.	При использова нии палочек для еды один ведущий, а другой- ведомым; активный- Ян, ведомый- Инь, это два начала. %Неправил ьное согласовани е%	При использова нии палочек для еды одна ведущая, а другой ведомая, активным является ян, а ведомым - инь.	При использова нии палочек одна палочек для еды один ведущий, а другой- ведомым; активный- Ян, ведомый – это инь, это два начала. %Неправил ьное согласовани е%
267	筷子的标准 长度是七寸 六分，代表 人有七情六 欲。	Золотой стандарт длины палочек составляет 7,6 цуней, что является символом семи чувств и шести страстей.	Стандартна я длина палочек для еды составляет семь и шесть дюймов, что означает, что у человека есть 7	Стандартна я длина палочек для еды - семь и шесть дюймов, что означает, что у людей есть 7 страстей и 6 желаний. %Неправил ьный	Стандартна я длина палочки составляет 7 и 6 дюймов. Это символизир ует, что у человека есть семь чувств и 6 желаний

			чувств и б желаний. %Неправильный перевод слова%	перевод слова%	
26	用筷子时还有很多讲究。	Кроме того, существует много правил этикета для использования палочками за столом.	Есть много правил при использовании палочек для еды.	По-прежнему большое внимание уделяется использованию палочек для еды.	Для палочек для еды существует много правил.
26	有名保安上网查了山猪的资料，得知山猪属于国家二级保护动物，便商量将山猪救出来。	Один охранник поискал информацию про кабанчика в интернете и узнал, что кабаны являются охраняемыми государством животными второй категории, он начал обсуждение о том, как спасти кабана.	Один охранник в интернете проверил информацию о горных свиньях, узнал, что горные свиньи относятся к государственным охраняемым животным второй категории, затем обсудил спасение горных свиней.	Один охранник проверил информацию о кабанах в Интернете и узнал, что кабан принадлежит к национальному охраняемому животному второго уровня, поэтому они обсудили, как спасти кабана.	Один охранник проверил информацию о кабанах в Интернете и, узнав, что они являются охраняемыми животными, договорился о том, чтобы спасти его.
27	他们知道山猪凶猛，不敢贸然去抓	Охранники знали, что кабаны свирепые, поэтому не осмеливались	Они знали, что горные кабаны свирепы, они решили не спешить,	Они знали, что дикие кабаны были жестокими, и они не	Они знали, что кабаны жестокие, и боялись ловить их, они решили

	，只能慢慢赶出来。	сь безрассудно кидаться на него, чтобы схватить, поэтому единственным решением было медленно согнать его с моста.	чтобы поймать их, они решили медленно согнать их.	осмеливались поймать их, они могли только медленно выгнать.	медленно согнать их.
27	他们手拿扫把，走到桥上，开始在山猪后面赶。	Они взяли в руки метлы и пришли на мост и стали подгонять кабана сзади.	Они взяли в руки веник, подошли к мосту и начали прогонять горного кабана.	Они взяли метлу в свои руки, подошли к мостику и начали подходить к кабану.	Они взяли веник в руки, вышли на мост и начали прогонять за кабанами.
27	小山猪可能太害怕了，加上后腿打滑，总是不肯走，保安赶急了，山猪就冲着保安吼叫。	Кабанчик, возможно, слишком перепугался, да еще и задние ноги скользили, постоянно не хотел двигаться вперед, а если охранники его очень торопили, то и он огрызался на них.	Маленькая свинья может быть слишком напугана, плюс задние ноги скользят, охранник спешил и горная свинья бросилась на охранника.	Маленький поросенок может быть слишком напуган, и, когда задние ноги скользят, он всегда не хочет уходить, охранник спешит, а горный поросенок кричит на охранника.	Маленькая свинья может быть слишком напугана, в сочетании с тем, что задние ноги скользят, она не может ходить.
27	一名保安拿起扫把，将	Один из охранников взял метлу и начал	Охранник взял метлу и очистил	Охранник поднял метлу и убрал	Охранник взял метлу и убрал

	桥面的水雾扫干净。	очищать мост от конденсата.	мост от конденсата.	конденсат на мосту.	конденсат на мосту.
27	山猪领会了人的意图，是想将它解救出玻璃桥，也变得比较配合了。	Кабанчик понял намерение людей, что они хотят его спасти от моста, поэтому стал кооперироваться.	Поросенок понял намерение человека, чтобы спасти его со стеклянного моста, он стал сотрудничать.	Свинья поняла намерения людей и хочет спастись и стала более способной к сотрудничеству.	Кабан понял намерение спасти его со стеклянного моста, и он стал сотрудничать.
27	经过近20分钟的努力，几名保安终于将山猪赶到了桥头，最后，保安继续将山猪赶到了森林里。	После 20 минутных усилий охранникам удалось согнать кабана к концу моста, затем они проводили кабана в лес.	После почти 20 минут усилий нескольких охранников, наконец, согнали горную свинью к концу моста, и проводили до леса.	После почти 20 минут напряженной работы нескольких охранников, наконец, согнали горную свинью к краю моста и охранник продолжил вести горную свинью в лес.	После почти 20 минут усилий нескольких охранников наконец-то отвезли кабана с моста, и в итоге охрана продолжала загонять его в лес.
27	中法战争爆发之后，法国人特别嚣张，他们先是攻打远在越南的清军，随后又偷	После того как вспыхнула Франко-китайская война, французы особенно бесчинствовали, они ранее	После того, как началась китайско-французская война, французы были особенно высокомерны, сначала	После начала китайско-французской войны французы были особенно высокомерны: они сначала	После начала войны между Китаем и Францией французы были особенно высокомерны, сначала

	<p>袭中国福建水师基地马尾军港得手，造成了清朝军队的惨重损失。</p>	<p>штурмовали во Вьетнаме Цинскую армию, затем снова неожиданно напали на морскую базу в Фуцзяне Ма Вэй (город Фучжоу) и завладели ей, это нанесло огромный ущерб армии Цин.</p>	<p>они атаковали Цинскую армию далеко во Вьетнаме, а затем атаковали китайскую базу Шуиши в Фуцзяне, в результате чего армия династии Цин понесла большие потери.</p>	<p>атаковали армию Цин во Вьетнаме, а затем атаковали военный порт Шуиши в Фуцзянь в Китае, что нанесло большой урон армии Цин.</p>	<p>атакуя армию Цин, расположенную во Вьетнаме, а затем нападая на порт Шуиши, базу в Фуцзянь, что привело к тяжелым потерям войск династии Цин.</p>
27	<p>切开的藕盖盖回莲藕上，用几根牙签将它固定住，入锅，倒入没过莲藕的清水，加2大勺红糖，加盖，大火煮开转小火煮1小时左右。</p>	<p>Закрепить с помощью нескольких зубочисток крышечки отрезанные спереди и сзади на корень, положить в кастрюлю, налить воды, которая бы полностью покрыла лотос, добавить две большие ложки бурого риса, закрыть крышкой,</p>	<p>Отрежьте корень лотоса, используйте несколько зубочисток, чтобы зафиксировать его, в кастрюлю, вылейте воду, чтобы полностью покрыть лотос, добавьте 2 большие ложки коричневого сахара, накройте крышкой, включите небольшой огонь и</p>	<p>Закрепите корень лотоса несколькими и зубочистками, положите в кастрюлю, налейте воду, добавьте 2 столовые ложки коричневого сахара, накройте крышкой и варите на медленном огне в течение 1 часа.</p>	<p>Закрепите корень лотоса несколькими и зубочистками, погрузите в кастрюлю с водой, которая полностью покрывает корень лотоса, добавьте 2 ложки коричневого сахара, и готовьте на небольшом огне около 1 часа. %Неправильное</p>

		довести до кипячения на большом огне затем переключить на маленький огонь и варить еще час.	варите около 1 часа.		согласовани е%
27	商务活动常常是两方团队成员见面。	Во время бизнес-мероприятий зачастую проходят встречи членов двух групп людей.	На деловых мероприятиях часто встречаются две команды.	На деловые мероприятия часто встречаются две команды. %Орфографическая ошибка% %Неправильное согласовани е%	На бизнес-мероприятиях часто встречаются члены двух команд.
27	在这种情况下，一般先由项目联系人介绍宾主双方负责人认识。	В таких ситуациях обычно контактное лицо проекта представляет друг другу ответственных людей со стороны гостей и принимающей стороны.	В этом случае, как правило, сначала Контактное лицо по проекту, представляющее гостя, знает обе стороны принимающей лица.	В этом случае лицо, отвечающее за принимающую сторону и принимающую сторону, обычно представляется контактным лицом проекта.	В таких случаях контактное лицо по проекту, как правило, сначала представляет друг другу ответственных людей со стороны гостей и принимающей стороны.
28	通常做法是把客方负责人介绍给主方负责人，	Обычная практика такая: ответственное лицо	Обычная практика заключается в том, чтобы	Обычная практика состоит в том, чтобы представить	Обычно происходит так: ответственный человек

	然后由宾主双方负责人介绍自己的团队成员。	гостей представляются ответственному лицу принимающей стороны, а потом эти ответственные люди представляют и знакомят членов своих делегаций.	представить гостя, ответственного за главную сторону, а затем представить своих членов команды обеим лицам, ответственными за гостя.	человека, ответственного за гостя, человеку, отвечающему за хозяина, и тогда лицо, отвечающее за гостя и хозяина, представит членов своей команды.	представляя руководителя, а потом эти люди знакомятся друг с другом.
28	介绍时依照职务高低，由高而低地依次进行介绍。	Представляют согласно должностному рангу, то есть представляют по порядку сначала вышестоящие должности, а потом - нижестоящие.	Представляют в соответствии с должностью, поочередно с высокой до низкой.	Презентации и выполняются в порядке убывания в соответствии с названием должности.	Представление проводится в соответствии с уровнем должности, с высокой до низкой должности.
28	如果大家已经就座了，则按就座次序逐一介绍也可以。	Если все уже заняли свое место, то также можно представлять людей по тому порядку, в котором они расселись.	Если вы уже сидите, вы также можете представить одного за другим в каком порядке все сидят.	Если все уже сидят, можно представить их по одному, в порядке как все сидят.	Если вы уже заняли свои места, вы можете представить людей в том порядке, в котором они сидят.

283	介绍时，负责人除了介绍姓名以外，还应介绍职务，以方便对方明确业务联系对象。	Во время знакомства ответственному лицу, кроме представления имени и фамилии, также следует назвать должность, чтобы партнерам с другой стороны было понятно, с кем налаживать контакт по тем или иным бизнес-направлениям.	Во время презентации и ответственного лица, помимо имени, должно ввести должность, чтобы другой человек мог четко определить, с кем он говорит.	При представлении себя, помимо имени, ответственного лица должно также указать должность, чтобы другая сторона могла четко идентифицировать контактное лицо.	Во время презентации и ответственного лица, помимо имени и фамилии, должно представить свою должность, с тем чтобы облегчить друг другу контактирование.
284	如果是在聚会场合，你想认识某人，可是当时又没有人引荐你，也就是说，没有人介绍你，你也可以选择适当机会，上前自我介绍：“你	Если в обстановке встречи вы хотите познакомиться с кем-то, но на тот момент никто вас не представил и не порекомендовал, вы также можете выбрать подходящи	Если вы хотите познакомиться с кем-то на вечеринке, но в то время вас никто не привлекал, то есть вас никто не представлял, вы также можете выбрать подходящую	Если вы на вечеринке и хотите кого-то узнать, но никто не представил вас в то время, то есть никто не представил вас, вы также можете выбрать подходящую	Если вы находитесь на вечеринке, вы хотите кого-то узнать, но никто не представил вас, то есть, то вы можете выбрать подходящую возможность, представив

	好！我叫.....”。	й момент, шагнуть вперед и представить ся: «Здравствуйте, Меня зовут...».	возможность и представить себя: "Привет! Меня зовут.....".	возможность выступить и представить ся: «Здравствуйте! Меня зовут.....».	себя выше: "Привет! Меня зовут".
28	我们这里讲的称谓也就是指如何称呼别人。	Обращения, о которых мы здесь будем говорить, как раз касаются того, как называть других.	Обращения, о котором мы говорим здесь, относится к тому, как потом называть кого-то другого.	Обращения, о котором мы здесь говорим, это как потом называть других.	То, что мы говорим здесь, это то, как называть кого-то другого.
28	怎样合适地称呼一个中国人对中国人而言可不是一件容易的事儿。	Каким подобающим образом обращаться к китайцам для иностранца дело непростое.	Как правильно назвать китайца - непростая задача для иностранцев.	Иностранцам нелегко правильно назвать китайца.	Иностранцам непросто правильно назвать китайца.
28	假如一个人的名字叫王龙，那么他有可能被称为：王先生、王经理、王同志、老王、小王、小龙、大龙、龙哥、阿龙，等等。	Например, одного человека зовут Ван Лун, в таком случае его могут называть, как: господин Ван, директор Ван, товарищ Ван, старый Ван,	Если человека зовут Ван Лонг, то его можно назвать: мистер Ван, менеджер короля, товарищ Ван, старый король, маленький король, маленький дракон, большой	Если человека зовут Ван Лонг, его могут называть: г-н Ван, управляющий Ван, товарищ Ван, фараон, маленький король, маленький дракон, большой	Если человека зовут Ван Лун, то его можно назвать мистером Ван, менеджером Ван, товарищем Ван, королем, Сяо Ван, драконом, драконом,

		молодой Ван, молодой Лун, большой Лун, старший брат Лун, А-Лун и так далее.	дракон, брат дракона, Алун и так далее. %Неправильный перевод имени%	дракон, брат драконов, Алун и так далее. %Неправильный перевод имени%	Алун и так далее. %Неправильный перевод имени%
288	在商务场合选择正确、适当的称呼十分重要。	Очень важно в бизнес-обстановке правильно выбрать подходящее обращение.	Важно правильно и правильно назвать себя в деловой обстановке.	Важно выбрать имя и правильное обращение в деловых ситуациях.	Важно выбрать правильное и правильное обращение в бизнесе.
289	初次见面对中国人的称谓可以遵循以下几种方式。	На первой встрече в выборе обращения к китайцам можно ориентироваться на следующие несколько методов.	Первое знакомство с китайцами может происходить несколькими способами.	В первые встречи существует несколько способов обращения к китайцам.	Название первой встречи с китайцами может следовать нескольким из следующих способов.
290	头发的生长取决于毛囊基部乳头的细胞分裂。	Рост волос определяется делением клеток волосяного сосочка в основании фолликулы.	Рост волос зависит от деления клеток соска у основания волосяного фолликула.	Рост волос зависит от клеточного деления соска у основания волосяного фолликула.	Рост волос зависит от клеточного деления папилломы в основе волосяного фолликула.
291	把生长的头发想象成一个钟面，如果细胞以平	Представим растущие волосы в виде циферблата, если клетки	Подумайте о растущих волосах как о циферблате, где волосы	Думайте о росте волос как о циферблате: если клетки делятся со	Представьте растущие волосы как поверхность часов, и если клетки

	均速度分裂，头发就会直着生长。	делятся с равной скоростью, то волосы будут расти прямо.	растут прямо, если клетки делятся со равной скоростью.	средней скоростью, волосы будут расти прямо.	разделяются со средней скоростью, волосы растут прямо.
292	如果头发在某个时段内比其他时段长得快的话，那头发就会弯曲，这样就会得到弯曲的头发了。	Если же волосы в какой-то отрезок времени по сравнению с другим отрезком времени растут быстрее, то волосы будут завиваться, таким образом получаются кудрявые волосы.	Если волосы растут быстрее в течение определенного периода времени, чем другие, тогда волосы сгибаются, и это приводит к вьющимся волосам.	Если волосы растут быстрее в течение одного периода, чем другой, то волосы будут сгибаться, и вы получите вьющиеся волосы.	Если волосы в течение определенного периода времени растут быстрее, чем в течение других периодов времени, они сгибаются и получаются вьющиеся волосы.
293	当头发细胞在一个“绕着钟”的循环里分裂得更快时，就形成了紧密的卷发。	Когда клетки волос в течение одного цикла «вокруг часов» делятся быстрее, то образуются частые кудрявые волосы.	Кудрявые локоны образуются, когда клетки волос быстрее расщепляются в цикле “вокруг часов”.	Когда волосяные клетки делятся быстрее в цикле «круглосуточно», образуются узкие завитки.	Когда клетки волос распадаются быстрее в цикле “вокруг часов”, образуются плотные кудрявые волосы.
294	如果某个卷发的人毛囊里的细胞突	Если клетки в волосяном фолликуле у кудрявого	Если клетки в волосяном фолликуле кудрявого	Если клетки волосяного фолликула человека	Если клетки в волосяных фолликулах

	然开始以匀 速分裂，头 发又将开始 直着生长。	человека вдруг начнут делиться с равной скоростью, то волосы снова начнут расти прямо.	человека вдруг начнут расщеплять ся с равномерно й скоростью, волосы снова начнут расти прямо.	внезапно начнут делиться с постоянной скоростью, волосы снова начнут расти прямо.	человека вдруг начнут разделяться, волосы снова начнут расти прямо.
29	宇宙环境是 极为恶劣的 ，对人体有 害的主要因素 是高真空 、高缺氧、 宇宙辐射、 温度差异等 ，这些不利 因素会对人 体产生严重 伤害。	Условия в космосе чрезвычайн о неблагопри ятные, главными факторами, вредными для человеческо го организма, являются высокий вакуум, повышенны й недостаток кислорода, космическо е излучение, разность температур и так далее, эти неблагопри ятные факторы могут	Космическа я среда крайне суровая, основными вредными для человека факторами являются высокий вакуум, высокая гипоксия, космическо е излучение, перепады температур и т. д. эти неблагопри ятные факторы могут нанести серьезный вред организму человека.	Космическа я среда чрезвычайн о суровая. Основными факторами, вредными для организма человека, являются высокий вакуум, высокая гипоксия, космическо е излучение, перепады температур и т. Д. Эти неблагопри ятные факторы могут нанести серьезный вред организму человека.	Космическа я среда крайне ужасна, и основными факторами, наносщим и вред организму, являются высокий вакуум, высокий дефицит кислорода, космическо е излучение, различия в температур ах, которые могут нанести серьезный вред организму.

		причинить серьезный ущерб организму человека.			
29	在这种环境中，航天员是无法生存和工作的。	В такого рода среде космонавты не могут жить и работать.	В этой среде космонавты не могут выжить и работать.	В этой среде космонавты не могут выжить и работать.	В таких условиях астронавты не могут жить и работать.
29	面对严峻的宇宙空间环境，怎样才能保证航天员的生命安全呢？	Сталкиваясь с суровой средой открытого космоса, как же мы можем обеспечить безопасность для жизни космонавтов?	Как обеспечить безопасность жизни космонавтов перед лицом суровой космической среды?	Как мы можем гарантировать безопасность жизни космонавтов в условиях суровой космической среды?	Как обеспечить безопасность жизни астронавтов перед лицом суровой космической среды?
29	科技人员研制了一个基本与外界隔绝的密闭环境即密闭座舱，用来保护航天员。	Научно-технические сотрудники разработали замкнутую среду, которая в целом изолирована от внешнего мира, то есть герметичную кабину корабля, она и используется для защиты	Ученые разработали закрытую среду, которая в основном изолирована от внешнего мира, а именно закрытую кабину для защиты космонавтов.	Научно-технический персонал разработал закрытую среду, закрытую кабину, которая в основном изолирована от внешнего мира, для защиты космонавтов.	Научно-технические специалисты разработали закрытую среду, в основном изолированную от внешнего мира, которая используется для защиты астронавтов.

		космонавтов.			
29	人类长期的生活习惯是日出而作，日落而息，睡眠一般都安排在夜晚。	Жизненная привычка человека на протяжении уже долгого времени - это подъем и работа на рассвете и отдых на закате, на сон, как правило, приходится ночь.	Привычки человека - это подъем на восходе солнца, а отдых на закате солнца, как правило, сон приходится на ночь.	Долгосрочным образом жизни людей является работа на рассвете, отдых на закате, а сон обычно ночью.	Долгая жизненная привычка человека заключается в том, что он просыпается на восходе солнца, отдых на закате, а сон, как правило ночью.
30	而航天飞船在航天飞行中的昼夜周期和我们在地球上的昼夜周期是不同的。	А суточный цикл космонавта в космическом корабле во время космического полета отличаются от нашего суточного цикла, когда мы на Земле.	И дневной, и ночной цикл космического корабля в космическом полете отличается от нашего дневного и ночного цикла на земле.	Дневной и ночной цикл космического корабля в космическом полете отличается от нашего дневного и ночного цикла на Земле.	А цикл суток и ночи космического корабля в космическом полете отличается от того, что у нас на Земле.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Программа №1:

with open ('text.txt', 'r') as f:

```
old_data = f.read()
```

```
new_data = old_data.replace('.', '.\n')
```

```
with open ('text.txt', 'w') as f:
```

```
    f.write(new_data)
```

Программа №2 (Яндекс.переводчик):

```
import requests
```

```
URL = "https://translate.yandex.net/api/v1.5/tr.json/translate"
```

```
KEY =
```

```
"trnsl.1.1.20200308T132147Z.f1a66991ba8f33b6.8490cf7714124dfafe2b41bd45cf8ac79b4  
69c2a"
```

```
def translate_me(mytext):
```

```
    params = {
```

```
        "key": KEY,
```

```
        "text": mytext,
```

```
        "lang": 'zh-ru'
```

```
    }
```

```
    response = requests.get(URL, params=params)
```

```
    return response.json()
```

```
try:
```

```
    with open('test.txt', encoding="utf-8") as f:
```

```
        text = list(f)
```

```
    text = str(text).split('。', '?')
```

```
    file = open("yandex.txt", "a", encoding="utf-8")
```

```
for i in text:
    json = translate_me(str(i))
    file.write(str(json["text"]), end = '¥n')
```

finally:

```
file.close()
```

Программа №3 (Гугл переводчик):

```
from googletrans import Translator
```

```
import requests
```

```
translator = Translator()
```

try:

```
with open('test.txt', encoding = "utf-8") as f:
```

```
    tekst = list(f)
```

```
file = open("google.txt", "a", encoding = "utf-8")
```

```
for i in tekst:
```

```
    result = translator.translate(i, src = 'zh-cn', dest = 'ru')
```

```
    file.write(result, end = '¥n')
```

finally:

```
file.close()
```